

*Machines  
Maschinen  
Machines  
Macchine  
Máquinas*



Substrate Technology México

*Tools  
Werkzeuge  
Outils  
Utensili  
Herramientas*

*Customer service  
Service  
Service clientèle  
Servizio clientela  
Servicio técnico*

*Operating manual  
Bedienungsanleitung  
Gebruiksaanwijzing  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Instrucción de manejo*



*Types - Typen - Models - Types - Modelli - Modelos  
DTF 25 SH*

| Inhaltsverzeichnis                                    | Contents                                        | Inhoudsopgave                                         |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>1. Allgemeine Hinweise</b>                         | <b>1. Notes for the user</b>                    | <b>1. Algemene aanwijzingen</b>                       |
| 1.1 Vor der Inbetriebnahme                            | 1.1 Before using                                | 1.1 Voor gebruik                                      |
| 1.2 Studium dieser Betriebsanleitung                  | 1.2 Reading the operating instructions          | 1.2 Studie van deze handleiding                       |
| 1.3 Abbildungen und technische Änderungen             | 1.3 Illustrations and technical specifications  | 1.3 Afbeeldingen en technische wijzigingen            |
| 1.4 Übersetzungen                                     | 1.4 Translations                                | 1.4 Vertalingen                                       |
| 1.5 Aufbewahrung                                      | 1.5 Safekeeping                                 | 1.5 Bewaren                                           |
| 1.6 Schutzrechte Von Arx AG                           | 1.6 Protection rights Von Arx AG                | 1.6 Beschermtrecht Von Arx AG                         |
| 1.7 Weitere Angaben                                   | 1.7 Further informations                        | 1.7 Overige gegevens                                  |
| <b>2. Sicherheitshinweise</b>                         | <b>2. Safety instructions</b>                   | <b>2. Veiligheidsaanwijzingen</b>                     |
| 2.1 Allgemeiner Sicherheitshinweis                    | 2.1 For your safety                             | 2.1 Algemene veiligheidsaanwijzing                    |
| 2.2 Hervorhebungen in dieser Anleitung                | 2.2 Marked parts of these operating instruction | 2.2 Accenten in deze handleiding                      |
| 2.3 Sicherheitshinweise                               | 2.3 Safety instructions                         | 2.3 Veiligheidsaanwijzingen                           |
| 2.4 Bestimmungsgemässe Verwendung                     | 2.4 Proper use                                  | 2.4 Correct gebruik                                   |
| 2.5 Sicherheitsbewusstes Arbeiten                     | 2.5 Safety and responsibility at work           | 2.5 Veiligheidsbewust werken                          |
| 2.6 Weitere Sicherheitsvorschriften                   | 2.6 Further safety instructions                 | 2.6 Overige veiligheidsvoorschriften                  |
| <b>3. Einsatzbereich</b>                              | <b>3. Operating range</b>                       | <b>3. Inzetbaarheid</b>                               |
| <b>4. Werkzeuge</b>                                   | <b>4. Tools</b>                                 | <b>4. Gereedschappen</b>                              |
| 4.1 Trommeln, Diamantscheiben                         | 4.1 Drums                                       | 4.1 Trommels                                          |
| 4.2 Sonderzubehör                                     | 4.2 Special accessories                         | 4.2 Speciale accessoires                              |
| <b>5. Arbeiten</b>                                    | <b>5. Operation</b>                             | <b>5. Het werken</b>                                  |
| 5.1 Inbetriebnahme                                    | 5.1 Commissioning                               | 5.1 Inbedrijfname                                     |
| 5.2 Arbeitsvorbereitung                               | 5.2 Work preparation                            | 5.2 Werkvoorbereiding                                 |
| Werkzeugtrommel wechseln / bestücken                  | Changing / fitting out the tool drum            | Trommel wisselen / bezetten                           |
| Staubsauganlage anschliessen                          | Connecting the dust extraction system           | Stof afzuiginstallatie aansluiten                     |
| Wasseranschluss anschliessen                          | Setting the working depth                       | Werkdiepte instellen                                  |
| Arbeitstiefe einstellen                               | Preparing the working surface                   | Vorbereitung van het te bewerken                      |
| Arbeitsfläche vorbereiten                             | Checking the machine                            | Machine controleren                                   |
| Maschine kontrollieren                                | 5.3 Operation                                   | 5.3 Bediening                                         |
| 5.3 Bedienung                                         | Starting the machine / Surface treatment        | Machine starten / Oppervlakken bewerken               |
| Maschine starten / Oberflächen bearbeiten             | 5.4 Final operations                            | 5.4 Laatste handelingen                               |
| Abschlussarbeiten                                     | Stop the machine / dust extraction system       | Machine-/stof afzuiginstallatie uitschakelen          |
| Maschine / Staubsauganlage abschalten                 | Storing the machine                             | Machine opslaan                                       |
| Wasseranschluss entfernen                             |                                                 |                                                       |
| Maschine lagern                                       |                                                 |                                                       |
| <b>6. Pflege und Wartung</b>                          | <b>6. Care and maintenance</b>                  | <b>6. Onderhoud</b>                                   |
| 6.1 Wartungsplan                                      | 6.1 Maintenance plan                            | 6.1 Onderhoudsschema                                  |
| 6.2 Wartungsarbeiten                                  | 6.2 Maintenance work                            | 6.2 Onderhoudswerk                                    |
| <b>7. Reparaturen</b>                                 | <b>7. Repairs</b>                               | <b>7. Reparaties</b>                                  |
| <b>8. Fehlersuche</b>                                 | <b>8. Fault tracing</b>                         | <b>8. Het opsporen van storingen</b>                  |
| <b>9. Technische Daten</b>                            | <b>9. Technical specifications</b>              | <b>9. Technische gegevens</b>                         |
| <b>10. Maschinenbeschreibung und Funktionsprinzip</b> | <b>10. General description</b>                  | <b>10. Machinebeschrijving en bedieningsprincipes</b> |
| 10.1 Aufbau der Maschine                              | 10.1 Construction of the machine                | 10.1 Opbouw van het machine                           |
| 10.2 Funktionsweise                                   | 10.2 Function                                   | 10.2 Werkwijze                                        |
| <b>11. Ersatzteillisten</b>                           | <b>11. List of spare parts</b>                  | <b>11. Lijst van de onderdelen</b>                    |
| <b>12. Kundendienst</b>                               | <b>12. Customer service</b>                     | <b>12. Klantenservice</b>                             |

| Sommaire                                                           | Sommario                                                      | Indice                                                             |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b>1. Indications générales</b>                                    | <b>1. Indicazioni generali</b>                                | <b>1. Indicaciones generales</b>                                   |
| .1 Avant la mise en marche                                         | 1.1 Prima della messa in funzione                             | 1.1 Antes de la puesta en marcha                                   |
| .2 Etude de cette instruction de service                           | 1.2 Analisi dell'istruzione per l'uso                         | 1.2 Estudio de ésta instrucción de manejo                          |
| .3 Illustrations et modifications techniques                       | 1.3 Illustrazioni e modifiche tecniche                        | 1.3 Ilustraciones y modificaciones técnicas                        |
| .4 Traductions                                                     | 1.4 Traduzione                                                | 1.4 Traducciones                                                   |
| .5 Conservation                                                    | 1.5 Conservazione                                             | 1.5 Conservación                                                   |
| .6 Droits de protection Von Arx AG                                 | 1.6 Diritti di protezione Von Arx AG                          | 1.6 Derecho de protección Von Arx AG                               |
| .7 Autres renseignements                                           | 1.7 Altre indicazioni                                         | 1.7 Otros datos                                                    |
| <b>2. Indications de sécurité</b>                                  | <b>2. Indicazioni di sicurezza</b>                            | <b>2. Indicaciones de seguridad</b>                                |
| .1 Indication générale de sécurité                                 | 2.1 Indicazioni generali di sicurezza                         | 2.1 Indicaciones generales de seguridad                            |
| .2 Points importants de cette instruction                          | 2.2 Punti sottolineati in queste istruzioni                   | 2.2 Mejoras en las presentes instrucciones                         |
| .3 Indications de sécurité                                         | 2.3 Indicazioni di sicurezza                                  | 2.3 Indicaciones de seguridad                                      |
| .4 Utilisation conforme aux dispositions                           | 2.4 Determinazioni d'uso                                      | 2.4 Utilización conforme a lo prescrito                            |
| .5 Travailler en toute conscience de la sécurité                   | 2.5 Lavoro consapevole sicuro                                 | 2.5 Trabajar teniendo presente la seguridad                        |
| .6 Autres prescriptions de sécurité                                | 2.6 Altre prescrizioni di sicurezza                           | 2.6 Otras normas de seguridad                                      |
| <b>3. Domaine d'utilisation</b>                                    | <b>3. Campo d'impiego</b>                                     | <b>3. Ámbito de aplicación</b>                                     |
| <b>4. Outils</b>                                                   | <b>4. Utensili</b>                                            | <b>4. Herramientas</b>                                             |
| .1 Tambours                                                        | 4.1 Tamburi                                                   | 4.1 Tambores                                                       |
| .2 Accessoires spéciaux                                            | 4.2 Accessori speciali                                        | 4.2 Accesorios especiales                                          |
| <b>5. Travaux</b>                                                  | <b>5. Lavori</b>                                              | <b>5. Manejo</b>                                                   |
| .1 Mise en service                                                 | 5.1 Messa in funzione                                         | 5.1 Puesta en marcha                                               |
| .2 Préparatifs de travail                                          | 5.2 Preparazione al lavoro                                    | 5.2 Preparación del trabajo                                        |
| Changement / garnissage du tambour à outils                        | Sostituire/attrezzare il tamburo per utensili                 | Sustitución/equipar el tambor de herramientas                      |
| Raccordement de l'équipement d'aspiration                          | Collegamento dell'impianto d'aspirazione                      | Conectar la instalación de la aspiración                           |
| Réglage de la profondeur de travail                                | Regolazione della profondità di lavoro                        | Ajustar la profundidad de trabajo                                  |
| Préparation de la surface à travailler                             | Preparazione della superficie di lavoro                       | Preparar la superficie de trabajo                                  |
| Contrôle de la machine                                             | Controllare la macchina                                       | Controlar la máquina                                               |
| .3 Commande                                                        | 5.3 Uso                                                       | 5.3 Manejo                                                         |
| Démarrage de la machine / Travail des surfaces                     | Avviare la macchina / Lavorazione delle superfici             | Arrancar la máquina / Preparar las superficies                     |
| .4 Travaux de fin                                                  | 5.4 Lavori conclusivi                                         | 5.4 Trabajos finales                                               |
| Coupure du contact de la machine/ équipement d'aspiration          | Spegnere la macchina/ impianto d'aspirazione                  | Desconectar la máquina/ instalación de aspiración                  |
| Stockage de la machine                                             | Conservazione della macchina                                  | Almacenar la máquina                                               |
| <b>6. Entretien et maintenance</b>                                 | <b>6. Piccola manutenzione / ordinaria</b>                    | <b>6. Cuidado y mantenimiento</b>                                  |
| .1 Plan de maintenance                                             | 6.1 Programma di manutenzione                                 | 6.1 Plan de mantenimiento                                          |
| .2 Travaux de maintenance                                          | 6.2 Lavori di manutenzione                                    | 6.2 Trabajos de mantenimiento                                      |
| <b>7. Réparations</b>                                              | <b>7. Riparazioni</b>                                         | <b>7. Reparaciones</b>                                             |
| <b>8. Recherche de pannes</b>                                      | <b>8. Ricerca guasti</b>                                      | <b>8. Búsqueda de fallos</b>                                       |
| <b>9. Caractéristiques techniques</b>                              | <b>9. Dati tecnici</b>                                        | <b>9. Datos técnicos</b>                                           |
| <b>10. Description de la machine et principe de fonctionnement</b> | <b>10. Descrizione della macchina e principio di funzione</b> | <b>10. Descripción de la máquina y principio de funcionamiento</b> |
| .1 Structure de la machine                                         | 10.1 Costruzione della macchina                               | 10.1 Piezas de la máquina                                          |
| .2 Modes de fonctionnement                                         | 10.2 Modi di funzionamento                                    | 10.2 Modalidad de funcionamiento                                   |
| <b>11. Liste des pièces détachées</b>                              | <b>11. Lista di pezzi di ricambio</b>                         | <b>11. Lista de piezas de recambio</b>                             |
| <b>12. Service clientèle</b>                                       | <b>12. Servizio clientela</b>                                 | <b>12. Servicio técnico</b>                                        |

[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

| 1 Allgemeine Hinweise                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1 Notes for the user                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1 Algemene aanwijzingen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1.1 Vor der Inbetriebnahme</b><br>Beachten Sie unbedingt:<br>- Die Vollständigkeit der Lieferung sowie Kontrolle der Lieferung in bezug auf eventuelle Transportschäden<br>- Die Sicherheitsvorschriften<br>- Die Bedienungsanleitung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>1.1 Before using</b><br>It is extremely important that you:<br>- Make sure that the delivery is complete and that you check for any possible damage caused during transit/transport.<br>- Observe the safety instructions<br>- Read the operating instructions                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>1.1 Voor gebruik</b><br>Voordat u het apparaat in gebruik neemt, let u op het volgende:<br>- De aanwezigheid van alle onderdelen en eventuele transportbeschadigingen<br>- De veiligheidsvoorschriften<br>- De handleiding                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>1.2 Studium dieser Bedienungsanleitung</b><br>Falls nach dem Studium dieser Bedienungsanleitung Unklarheiten vorliegen, wenden Sie sich bitte an die Herstellerfirma oder an Ihre nächste Kundendienststelle.<br>Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung ergeben, wird keine Haftung übernommen.                                                                                                                                                                                                             | <b>1.2 Reading the operating instructions</b><br>If there are any questions on your part after reading the operating instructions please get in touch with the manufacturer or the nearest service center.<br>The manufacturer is not responsible for any damage or breakdown resulting from the nonobservance of the operating instructions.                                                                                                                                                                                                        | <b>1.2 Studie van deze handleiding</b><br>Mochten er na het lezen van deze handleiding nog onduidelijkheden zijn, neem dan contact op met de producent of de dichtstbijzijnde serviceverlener.<br>Voor schade en storingen die voortkomen uit het niet zorgvuldig opvolgen van de handleiding, kan de producent niet aansprakelijk worden gesteld.                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>1.3 Abbildungen und technische Änderungen</b><br>Abbildungen können von effektiven Geräten abweichen und sind unsererseits nicht bindend.<br>Um den raschen Veränderungen der Kundenbedürfnisse gerecht zu werden, behalten wir uns das Recht vor, ohne Vorankündigung technische Änderungen an den Maschinen vorzunehmen.                                                                                                                                                                                                                                      | <b>1.3 Illustrations and technical specifications</b><br>Illustrations may differ from the real machine and appear without any obligations on our part.<br>In order to meet the changing demands of our customers we reserve the right to amend technical specifications without prior notice.                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>1.3 Afbeeldingen en technisch wijzigingen</b><br>De in deze handleiding opgenomen figuren kunnen afwijken van de geleverde apparaten; hieraan kunnen geen rechten worden ontleend.<br>Om aan de snel veranderende behoeften van de klant te kunnen blijven voldoen, behoudt de producent zich het recht voor om zonder enige aankondiging technische wijzigingen aan te brengen aan de apparatuur.                                                                                                                                                               |
| <b>1.4 Übersetzungen</b><br>Rechtlich ist ausschliesslich die Deutsche Fassung dieser Bedienungsanleitung massgebend.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>1.4 Translations</b><br>Solely the German version of these operating instructions is legally binding.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>1.4 Vertalingen</b><br>De Duitstalige versie van deze handleiding is de enige rechtsgeldige.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>1.5 Aufbewahrung</b><br>Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung an einem sicheren Platz auf.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>1.5 Safekeeping</b><br>Please keep these operating instructions in a safe place.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>1.5 Bewaren</b><br>Bewaar deze handleiding zorgvuldig.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>1.6 Schutzrechte Von Arx AG</b><br>Copyright ©<br>Text und Abbildungen dürfen ohne ausdrückliche Genehmigung der Firma Von Arx AG weder kopiert noch reproduziert werden.<br>Markenzeichen ®<br>Der Wortlaut „Von Arx“ sowie das Logo „Von Arx“ sind eingetragene, international geschützte Markenzeichen und dürfen durch Dritte nicht benutzt werden.<br>Patente<br>Verschiedene in dieser Bedienungsanleitung aufgeführte und gezeigte Bauteile und Verfahren sind zum Patent angemeldet oder nationale sowie internationale Patente wurden bereits erteilt. | <b>1.6 Protection rights Von Arx AG</b><br>Copyright ©<br>The text and illustrations may not be copied or reproduced without the express permission of Von Arx AG.<br>Trade marks ®<br>The words „Von Arx“ and the „Von Arx“ logo are registered and internationally protected trade marks. Their use by third parties is prohibited!<br>Patents<br>Various components listed and illustrated in these operating instructions are the subject of patent applications. In some cases, national and international patents have already been taken out. | <b>1.6 Bescherrecht Von Arx AG</b><br>Copyright ©<br>Tekst en afbeeldingen mogen zonder uitdrukkelijke toestemming van de firma Von Arx AG noch gekopieerd noch gereproduceerd worden.<br>Handelsmerk ®<br>De tekst „Von Arx“ alsmede het logo „Von Arx“ zijn gedeponeerde, internationaal beschermde handelsmerken en mogen niet worden gebruikt door derden!<br>Octrooien<br>Voor verschillende in deze bedieningshandleiding vermelde en weergegeven onderdelen is octrooi aangevraagd of daarop zijn reeds nationale alsmede internationale octrooien verleend. |
| <b>1.7 Weitere Angaben</b><br>Hersteller: Von Arx AG, CH-4450 Sissach<br>Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55<br>Ursprungsland: Schweiz<br>Gültig für Lieferungen ab 01 / 2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>1.7 Further information</b><br>Manufacturer: VonArx AG, CH-4450 Sissach<br>Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55<br>Country of origin: Switzerland<br>Valid for deliveries from 01 / 2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>1.7 Verdere gegevens</b><br>Producent: VonArx AG, CH-4450 Sissach<br>Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55<br>Land van herkomst: Zwitserland<br>Geldig voor onderdelen van 01 / 2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| 1 Indications générales                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1 Indicazioni generali                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1 Indicaciones generales                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1.1 Avant la mise en marche</b><br>Prière de veiller impérativement aux points suivants:<br>L'intégralité de la livraison et le contrôle au niveau des éventuels dommages de transport<br>Les prescriptions de sécurité<br>L'instruction de service                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>1.1 Prima della messa in funzione</b><br>È indispensabile rispettare i seguenti punti:<br>- L'integrità della fornitura nonché il controllo in riguardo ad eventuali avarie di trasporto<br>- Le disposizioni di sicurezza<br>- Le istruzioni per l'uso                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>1.1 Antes de la puesta en marcha</b><br>Observe sin falta los siguientes puntos:<br>- La integridad del suministro y el control del mismo con respecto a eventuales daños causados por el transporte<br>- Las prescripciones de seguridad<br>- La instrucción de manejo                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>1.2 Etude de cette instruction de service</b><br>S'il reste encore des points à clarifier après avoir étudié cette instruction de service, veuillez vous adresser à la société de construction ou à un centre de service clientèle autorisé.<br>La société décline toute responsabilité pour les dommages et dérangements de service résultant du non-respect de l'instruction de service.                                                                                                                                            | <b>1.2 Studio di queste istruzioni per l'uso</b><br>Se ci fossero ancora dei punti da chiarire dopo lo studio di queste istruzioni per l'uso vi preghiamo di rivolgervi alla ditta costruttrice oppure ad un centro di servizio clientela autorizzato.<br>Si declina ogni responsabilità in caso di danneggiamenti e disturbi del funzionamento risultanti dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso.                                                                                                                                                | <b>1.2 Estudio de esta instrucción de manejo</b><br>Si tras el estudio de esta instrucción de manejo quedan todavía puntos por clarificar, dirijase por favor a la empresa fabricante o al punto de mantenimiento autorizado más próximo.<br>La empresa declina toda responsabilidad en caso de daños o averías de funcionamiento producidos por inobservancia de la instrucción de manejo.                                                                                                                                                                                |
| <b>1.3 Illustrations et modifications technique</b><br>Les illustrations peuvent comporter des différences par rapport aux appareils existants et n'engagent aucune garantie de notre part.<br>Pour répondre aux changements rapides des besoins de la clientèle nous nous réservons le droit de procéder à des modifications techniques des machines sans préavis.                                                                                                                                                                      | <b>1.3 Illustrazioni e modifiche tecniche</b><br>Le immagini possono differire dagli utensili effettivi e per quanto ci riguarda non sono vincolanti.<br>Per soddisfare i rapidi cambiamenti dei bisogni della clientela ci riserviamo il diritto di procedere senza preavviso a delle modifiche tecniche.                                                                                                                                                                                                                                              | <b>1.3 Ilustraciones y modificaciones técnicas</b><br>Las ilustraciones pueden presentar diferencias con respecto a los aparatos existentes y no son vinculantes de nuestra parte.<br>Para responder a los rápidos cambios de las necesidades de los clientes, nos reservamos el derecho de efectuar sin previo aviso modificaciones técnicas en las máquinas.                                                                                                                                                                                                             |
| <b>1.4 Traductions</b><br>Seule la version allemande de cette instruction de service est déterminante du point de vue juridique.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>1.4 Traduzioni</b><br>Dal punto di vista giuridico è determinante esclusivamente la versione tedesca di queste istruzioni per l'uso.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>1.4 Traducciones</b><br>Desde el punto de vista jurídico, únicamente es determinante la versión alemana de esta instrucción de manejo.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>1.5 Conservation</b><br>Conservez cette instruction de service dans un endroit sûr.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>1.5 Conservazione</b><br>Conservate queste istruzioni per l'uso in un luogo sicuro.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>1.5 Conservación</b><br>Conserve esta instrucción de manejo en un lugar seguro.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>1.6 Droits de protection Von Arx AG</b><br>Copyright ©<br>Les textes et figures ne peuvent être copiés ou reproduits sans l'autorisation expresse de Von Arx AG.<br>Marque de fabrique ©<br>Le libellé „Von Arx“ de même que le logo „Von Arx“ sont des marques internationalement déposées et ne peuvent être utilisés par des tiers!<br>Brevets<br>Le brevet de diverses pièces figurant et présentées dans ces instructions de service est déposé ou ces pièces sont déjà brevetées sur le plan national de même qu'international. | <b>1.6 Diritti di protezione Von Arx AG</b><br>Copyright ©<br>Senza l'autorizzazione scritta della ditta non si possono effettuare né copie né riproduzioni del testo e delle figure.<br>Marchio ©<br>La dicitura „Von Arx“ ed anche il logo „Von Arx“ sono marchi registrati, protetti a livello internazionale e non possono essere utilizzati da terzi!<br>Brevetti<br>Per diversi componenti elencati ed indicati in queste istruzioni è già stata presentata domanda di brevetto oppure si è già ottenuto il brevetto nazionale ed internazionale. | <b>1.6 Derecho de protección Von Arx AG</b><br>Derechos de autor ©<br>Sin expresa autorización de la empresa Von Arx AG queda prohibido la copia o reproducción del texto y de las ilustraciones.<br>Marca de fábrica ©<br>El texto „Von Arx“ así como el logotipo „Von Arx“ son marcas de fábrica registradas e internacionalmente protegidas y no deben ser usadas por terceros.<br>Patentes<br>De diversos componentes especificados y mostrados en estas instrucciones de uso se ha solicitado patente o ya han sido concedidas patentes nacionales o internacionales. |
| <b>1.7 Autres renseignements</b><br>Fabricant: VonArx AG, CH-4450 Sissach<br>Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55<br>Pays d'origine: Suisse<br>Valable pour des livraisons à partir de 01 / 2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>1.7 Altre indicazioni</b><br>Ditta costruttrice: VonArx AG, CH-4450 Sissach<br>Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55<br>Paese d'origine: Svizzera<br>Valido per fornitura a partire da 01 / 2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>1.7 Otros datos</b><br>Fabricante: VonArx AG, CH-4450 Sissach<br>Tel+41 61 976.44.44 Fax+41 61 976.44.55<br>País de origen: Suiza<br>Válido para suministro a partir de 01 / 2004                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

## 2 Sicherheitshinweise

## 2 Safety instructions

## 2 Veiligheidsaanwijzingen

### 2.1 Allgemeiner Sicherheitshinweis

Von Arx Maschinen und Werkzeuge sind nach dem Stand der Technik sowie nach den Konstruktionsrichtlinien der Europäischen Gemeinschaft gebaut und geprüft und bei vorschriftsgemässer Anwendung betriebssicher.

Von Maschinen können aber Gefahren ausgehen, wenn die Bedienung von nicht ausgebildetem Personal und nicht wie vorgeschrieben erfolgt. Jede Person, die sich mit der Vorbereitung, Inbetriebnahme, Bedienung und Instandhaltung befasst, muss das Kapitel Sicherheitshinweise und die komplette Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

### 2.1 For your safety

Von Arx machines and tools are state of the art technology and they are built according to the construction guidelines of the EC. They have been tested and approved and are safe to operate when used as described in the instructions.

There are dangers in using machines when the machine is used by an untrained person and when it is not used as described in the operating instructions. Each person who is involved in the preparation, putting into operation, operation and maintenance must have read and understood the operating instructions, especially the safety instructions.

### 2.1 Algemene veiligheidsaanwijzing

Von Arx machines zijn ontworpen volgens de nieuwste technische ontwikkelingen en voldoen aan de richtlijnen van de Europese Unie. De apparaten zijn gekeurd en zijn veilig bij gebruik volgens de aanwijzingen.

Bij onjuist gebruik en gebruik door onvoldoende opgeleid personeel kan gevaar ontstaan. Elke persoon, die zich bezighoudt met de voorbereiding van het werk en de bediening en het onderhoud van de machines, dient de gehele handleiding, met name hoofdstuk 2: Veiligheid, te hebben gelezen en begrepen.

### 2.2 Hervorhebungen in dieser Anleitung

Lesen und beachten Sie die Sicherheitshinweise in dieser Bedienungsanleitung immer! Die Sicherheitshinweise sind folgendermassen hervorgehoben:

 Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Verletzung oder zum Tod von Personen führen kann.

 Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Beschädigung des Gerätes oder zu Sachschaden führen kann.

 Kennzeichnet eine erläuternde Information oder eine spezielle Anweisung.

#### Aufzählungen

Blosse Aufzählungen werden durch das Zeichen

• vor der Zeile markiert:

- 1.Beispielszeile
- 2.Beispielszeile

Schrittfolgen (Sie tun etwas!) werden durch einen Strich — vor der Zeile markiert:

- 1.Schritt
- 2.Schritt

Die Schrittfolgenfolge ist einzuhalten.

### 2.2 Marked parts of these instructions

Read and always observe the safety instructions in these operating instructions. The safety instructions are marked like this:

 Failing to observe an instruction marked with this sign may lead to serious injury or death.

 Failing to observe an instruction marked with this sign may damage the machine or cause damage to property.

 Marks any additional information or special instructions.

#### Lists

When the instructions are simply listed they are marked by a • before the line: e.g.:

- 1st line
- 2nd line

Step-by-step instructions (when you have to do something) are marked by a stroke — before the line:

- 1st step
- 2nd step

The sequence of the step numbers is binding.

### 2.2 Accenten in deze handleiding

Lees deze handleiding zorgvuldig en volg de veiligheidsvoorschriften altijd nauwkeurig op. De veiligheidsvoorschriften zijn als volgt aangegeven:

 Het niet opvolgen van dit voorschrift kan verwondingen of eventueel dodelijk letsel tot gevolg hebben.

 Het niet opvolgen van dit voorschrift kan beschadiging van het apparaat of andere materiele schade tot gevolg hebben.

 Geeft een aanvullende uitleg of een speciaal voorschrift aan.

#### Opstelling

Opsommingen zijn door • aangegeven:

- punt 1
- punt 2

Handelingsvolgorden zijn door een peil — aangegeven, bijvoorbeeld:

- stap 1
- stap 2

De volgorde van de verschillende stappen dient behouden te blijven.

### 2.3 Sicherheitshinweise

 Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung!

- Unordnung im Arbeitsbereich ergibt Unfallgefahr!

 Seien Sie aufmerksam!

- Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie die Maschine oder das Werkzeug nicht, wenn Sie unkonzentriert sind.

### 2.3 Safety instructions

 Keep your work station tidy!

- Untidiness in your work area may be a cause for accidents!

 Use caution!

- Always be aware of your actions. Use common sense during work. Do not operate the machine or the tool when distracted.

### 2.3 Veiligheidsaanwijzingen

 Houd uw werkplek op orde!

- Rommeligheid verhoogt de kans op ongelukken!

 Wees aandachtig!

- Let op wat U doet. Werk met verstand. Gebruik de machine en de gereedschappen niet wanneer U niet geconcentreerd bent.

## 2 Indications de sécurité

## 2 Indicazioni di sicurezza

## 2 Indicaciones de seguridad

### 2.1 Indications générales de sécurité

Von Arx machines sont conçues conformément au niveau technique actuel et selon les directives de construction de la CE et sont également contrôlées. Elles sont en état de toute fiabilité et sécurité d'exploitation requises à condition d'être utilisées conformément aux prescriptions.

Des machines peuvent présenter des dangers si la commande est confiée à du personnel non formé en la matière et si la commande n'est pas conforme aux prescriptions. Toute personne concernée par la préparation, la mise en service, la commande et l'entretien des machines doit avoir lu et compris le chapitre 2. Indications générales de sécurité ainsi que l'instruction de service au complet.

### 2.2 Points importants de cette instruction

Lisez et respectez toujours les indications de sécurité de cette instruction de service! Les indications de sécurité sont mises en valeur de la manière:



**Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner des blessures ou la mort de personnes.**



**Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner un endommagement de l'appareil ou des dégâts matériels.**



**Indication d'une information explicative ou d'une instruction spéciale.**

numérations

Les simples énumérations sont caractérisées par le symbole • avant la ligne correspondante:

- 1er exemple
- 2ème exemple

Les étapes à suivre (vous êtes l'exécutant!) sont caractérisées par une ligne — avant la ligne correspondante:

- 1ère étape
- 2ème étape

Les pas doivent être suivis.

### 2.1 Indicazione generale di sicurezza

Von Arx macchine sono costruite secondo il livello attuale della tecnica e in conformità con le direttive di costruzione della CE. Inoltre sono controllate e garantiscono la massima sicurezza di funzionamento in caso di utilizzo conforme alle istruzioni.

Le macchine possono comunque presentare dei pericoli se il comando viene affidato a del personale non addestrato oppure se non usate conforme alle istruzioni. Qualsiasi persona che si occupa della preparazione, della messa in funzione, del comando e della manutenzione delle macchine deve aver letto e capito il capitolo 2. Indicazioni di sicurezza nonché completamente le istruzioni per l'uso.

### 2.2 Punti sottolineati in queste istruzioni

Leggete e rispettate sempre le indicazioni di sicurezza di queste istruzioni per l'uso! Le indicazioni di sicurezza sono messe in risalto come segue:



**Indicazione di un'istruzione la cui inosservanza può provocare l'infortunio oppure la morte di persone.**



**Indicazione di una istruzione la cui inosservanza può causare il danneggiamento dell'utensile oppure un danno materiale.**



**Indicazione di un'informazione esplicativa oppure di un'istruzione speciale.**

Enumerazioni

Le enumerazioni semplici vengono segnalate attraverso il simbolo • all'inizio della riga:

- 1° esempio
- 2° esempio

Le operazioni a tappe (voi siete l'esecutore!) sono segnalate attraverso una freccia — all'inizio della riga:

- 1a tappa
- 2a tappa

Eseguite secondo le indicazioni dell'istruzione d'uso.

### 2.1 Indicaciones generales de seguridad

Von Arx máquinas están diseñadas con arreglo al estado actual de la técnica y las normativas de construcción de la CE y son comprobadas igualmente. Reúnen la fiabilidad y seguridad de operación requeridas a condición de que sean utilizadas de acuerdo con las prescripciones.

Sin embargo, las máquinas pueden entrañar peligros si el manejo se confía a personal no adiestrado y si no se usa de acuerdo con las prescripciones. Toda persona que se ocupe de la preparación, puesta en marcha, manejo y mantenimiento de las máquinas, debe haber leído y comprendido el capítulo Indicaciones de seguridad y la Indicación de manejo en toda su extensión.

### 2.2 Puntos importantes de esta instrucción

Lea y observe siempre las indicaciones de seguridad de esta instrucción de manejo! Las indicaciones de seguridad están destacadas de la siguiente forma:



**Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear heridas o muerte de personas.**



**Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear un desperfecto del aparato o daños materiales.**



**Señala una información explicativa o una instrucción especial.**

Enumeraciones

Las simples enumeraciones están marcadas con el signo • delante de la línea:

- 1er ejemplo
- 2° ejemplo

Los pasos sucesivos (usted es el ejecutor) están caracterizados por una flecha — delante de la línea:

- 1er paso
- 2° paso

Debe respetarse el orden de los pasos indicados.

### 2.3 Indications générales



**Maintenez votre zone de travail en ordre!**

Une zone de travail où règne le désordre représente un danger d'accidents!



**Soyez attentif!**

Faites attention à ce que vous faites. Travaillez avec raison. N'utilisez pas la machine ou l'outil si vous n'êtes pas concentrés.

### 2.3 Indicazioni di sicurezza



**Tenete in ordine la zona di lavoro!**

Una zona di lavoro in disordine nasconde dei pericoli d'incidenti!



**State attenti!**

Fate attenzione a quello che fate. Effettuate il lavoro con precauzione. Non utilizzate la macchina o utensili se non siete concentrati.

### 2.3 Indicaciones de seguridad



**Mantenga en orden su zona de trabajo!**

!El desorden en la zona de trabajo entraña peligro de accidentes!



**Esté atento!**

Preste atención a todo lo que hace. Trabaje con prudencia. No utilice la máquina o la herramienta si usted no es completamente concentrado.

[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

## 2 Sicherheitshinweise

### Vermeiden Sie abnormale Körperhaltung!

- Sorgen Sie beim Arbeiten für sicheren Stand und halten Sie jederzeit das Gleichgewicht.

### Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung!

- Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck, sie könnten von beweglichen Teilen erfasst werden.
- Tragen Sie bei langen Haaren ein Haarnetz.
- Der Maschinenführer hat Schutzbrille, Handschuhe, Gehörschutz sowie rutschfeste Sicherheitsschuhe zu tragen.
- Verwenden Sie eine Staubmaske bei staub-erzeugenden Arbeiten.

### Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse!

- Benützen Sie die Maschine oder das Werkzeug nie in explosionsgefährdeter Umgebung (Funkenbildung durch Elektromotor)!
- Benützen Sie nie ein feuchtes oder nasses elektrisches Gerät (Stromschlag)!
- Schützen Sie die Maschine oder das Werkzeug vor Feuchtigkeit, Wasser, starker Hitze, extremer Kälte, chemischen Lösungen und Gasen.

### Halten Sie andere Personen fern!

- Lassen Sie andere Personen - insbesondere Kinder - nicht an die Maschine, das Werkzeug oder an das Elektrokabel.
- Halten Sie Fremdpersonen während der Arbeit von ihrem Arbeitsbereich fern!

### Überprüfen Sie die Maschine oder das Werkzeug auf eventuelle Beschädigungen!

- Vor weiterem Gebrauch müssen Schutzvorrichtungen oder leicht beschädigte Teile auf ihre einwandfreie und bestimmungsgemäße Funktion untersucht werden.
- Beschädigte Schutzvorrichtungen und Schalter müssen durch eine autorisierte Kundendienststelle repariert oder ausgetauscht werden. Benutzen Sie ein Elektrisches Gerät nicht, wenn sich Schalter nicht ein- und ausschalten lassen.

### Trageverbot!

- Aus Sicherheits- und Gesundheitsgründen schwere Maschinen und deren Trommeln niemals manuell transportieren.

## 2 Safety instructions

### Avoid an unnatural posture!

- Be sure to stand firmly on the ground while you are working and keep your balance at all times.

### Wear suitable protective clothing!

- Do not wear loose fitting clothing or jewelry, it might get caught by moving parts.
- Cover long hair with a hairnet.
- The machine operator must wear goggles, gloves, ear protectors and non-slip safety shoes.
- Wear a dust mask if the work generates dust.

### Take your work environment into account

- Never use the machine or the tool near explosive materials (the electric motor may give off sparks)!
- Never use an electric tool that is damp or wet (electric shock)!
- Protect the machine or the tool from moisture, water, extreme heat, extreme cold, chemical solutions and gases.

### Keep other people away!

- Keep other people - especially children - away from the machine or the tool and the power cord.
- Keep other people out of your work area while you are working!

### Check the machine or the tool for potential damages

- Prior to operating, safety devices or slightly damaged parts have to be inspected and their satisfactory operating function for the intended purpose to be assured.
- Damaged safety features and electrical components must be repaired or replaced by an authorized service center. Do not use the electric tool if the on-off switch does not function properly.

### Do not carry!

- For safety and health reasons, the heavy machines and their drums must not be transported by hand.

## 2 Veiligheidsaanwijzingen

### Vermijd abnormale lichaamshoudingen!

- Zorg ervoor dat u stevig staat en blijf altijd in balans.

### Draag geschikte werkkleding!

- Draag geen wijde kleding of sieraden. U zou kunnen gegrepen worden door bewegende onderdelen.
- Draag een haarnetje indien U lang haar hebt.
- De bedieningspersoon moet een veiligheidsbril, handschoenen, oorbeschermers almede nietslippende veiligheidsschoenen dragen.
- Gebruik een stofmasker bij stoffig werk.

### Let op uw omgeving!

- Gebruik de machine en de gereedschappen nooit in een omgeving waar explosiegevaar bestaat; de elektromotor kan vonken afgeven.
- Gebruik het elektrisch apparaat nooit in vochtige toestand, in verband met mogelijke elektrische schokken!
- Bescherm de machine en de gereedschappen tegen vocht, water, sterke hitte, extreme kou, chemische oplossingen engassen.

### Houd andere personen op afstand!

- Houd anderen, met name kinderen, bij de machine, gereedschappen en de elektriciteitskabel uit de buurt.
- Houd onbevoegden tijdens het werken buiten het werkterrein!

### Controleer de machine en het gereedschap op eventuele beschadigingen!

- Voor het verder gebruik dienen de beveiligingsinrichtingen en licht beschadigde onderdelen op hun perfecte en doelmatige werking onderzocht te worden.
- Beschadigde beveiligingsinrichtingen en schakelaars dienen door een erkende servicehouder hersteld of vervangen te worden. Gebruik het elektrisch toestel niet, wanneer de schakelaars niet in- en uitgeschakeld kunnen worden.

### Draagverbod!

- Om veiligheids- en gezondheidsredenen mogen de zware machines en hun trommels niet met de hand worden getransporteerd.

## 2 Indications de sécurité

### Evitez les attitudes corporelles anormales

Veillez à rester bien en place lors du travail et gardez à tout moment votre équilibre.

### Ne travaillez qu'avec des vêtements appropriés

Ne portez pas des vêtements larges ou de la bijouterie, car il pourraient étre touchés par des pièces mouvantes. Portez les cheveux longs sous un filet. Le conducteur de la machine doit porter des lunettes protectrices, des gants, des protège-oreilles de même que des chaussures antidérapantes. Utilisez un masque protecteur pendant les travaux dégageant beaucoup de poussière.

### Tenez compte des influences du milieu

N'utilisez jamais la machine ou l'outil dans un milieu explosif (formation d'étincelles due au moteur électrique)! N'utilisez jamais un appareil électrique humide ou mouillé (danger d'électrocution). Evitez d'exposer la machine ou l'outil électro-hydraulique à l'humidité, à l'eau, aux températures trop élevées ou trop basses, aux solutions chimiques et aux gaz.

### Tenez toute autre personne à l'écart!

Evitez que d'autres personnes, les enfants en particulier, touchent la machine ou l'outil ou le câble électrique. Tenez les personnes tierces à l'écart de votre zone de travail.

### Vérifiez la machine ou l'outil à servir en e qui concerne des éventuels dégâts!

Avant de reprendre le travail, vous devez vérifier si les pièces protectives ou les pièces légèrement endommagées sont encore en état de fonctionnement parfait et assuré.

Les pièces protectives et les fiches de secteurs endommagées doivent étre réparées ou remplacées par un centre de service clientèle autorisé. N'utilisez pas l'appareil électrique si l'interrupteur "On-OFF" ne se laisse pas activer.

### Interdiction de porter!

Pour des raisons de sécurité et de santé, les machines lourdes et leurs tambours ne doivent pas étre transportées à la main.

## 2 Indicazioni di sicurezza

### Evitate atteggiamenti del corpo anormali!

Assicuratevi una posizione ferma durante il lavoro e mantenete in ogni momento l'equilibrio.

### Mettete soltanto abiti di lavoro adatti!

- Non portate abiti larghi o gioielli; potrebbero essere afferrati da pezzi mobili.
- Portate i capelli lunghi sotto una reticella.
- Il guidatore deve indossare occhiali di protezione, guanti di protezione, paraorecchie e scarpe antiscivolo.
- In caso di lavori che producono polvere utilizzate una maschera antipolvere.

### Tenete in conto degli influenti dell'ambiente circostante!

- Non utilizzate mai la macchina o utensili in ambienti con rischi d'esplosione (formazione di scintille da parte del motore elettrico)!
- Non utilizzate mai un apparecchio elettrico umido o bagnato (scarica elettrica)!
- Proteggete la macchina o gli utensili dall'umidità, dall'acqua, dal calore o dal freddo intensi, dalle soluzioni chimiche e dai gas.

### Tenete lontane altre persone!

- Non fate avvicinare altre persone - specialmente bambini - alla macchina, utensili o al cavo elettrico.
- Durante il lavoro, tenete lontane dalla vostra zona di lavoro le persone estranee!

### Verificate che la macchina e gli utensili non abbiano qualche danno!

- Prima di continuare il lavoro, i pezzi di protezione o i pezzi guasti devono essere verificati e devono essere conformi alle disposizioni di sicurezza.
- Pezzi di protezione ed interruttori guasti devono essere riparati o cambiati da un centro di servizio clientela autorizzato. Non utilizzate un apparecchio elettrico se l'interruttore é guasto.

### Divieto di trasporto a mano!

- Per motivi di sicurezza e di salute non si possono trasportare a mano né la macchina né i rispettivi tamburi, perché sono pesanti.

## 2 Indicaciones de seguridad

### Evite adoptar posiciones corporales anormales!

- Durante el trabajo, adopte una posición segura y guarde en todo momento el equilibrio.

### Utilice una indumentaria de trabajo!

- No lleve prendas holgadas o adornos, ya que podrían engancharse en las partes articuladas.
- Si tiene el pelo largo, recójalo con una redcilla.
- El operador de máquina debe llevar gafas de protección, guantes, cascos de protección auditiva y calzado de seguridad antirresbaladizo.
- Utilice una máscara para el polvo en los trabajos que producen polvo.

### Tenga en cuenta las influencias del entorno!

- !No use jamás la máquina o la herramienta en un entorno con peligro de explosión (formación de chispas debido al electro-motor)!
- !No use jamás una máquina eléctrica húmeda o mojada (peligro de sacudida eléctrica)!
- Preserve la máquina o la herramienta de la humedad, del agua, de temperaturas muy altas o muy bajas, de soluciones químicas y de gases.

### Mantenga alejadas a otras personas!

- Evite que otras personas, en particular niños, tengan acceso a la máquina o a la herramienta o al cable eléctrico.
- Durante el trabajo, mantenga alejadas de su zona de trabajo a personas ajenas al mismo.

### Revise la máquina o la herramienta para detectar posibles desperfectos!

- Antes de seguir empleando, se debe revisar que los dispositivos de protección o las partes más delicadas funcionen correctamente y conforme a lo prescrito.
- Los dispositivos de protección y los interruptores dañados deben repararse o sustituirse en un establecimiento autorizado. No utilice una máquina eléctrica si el interruptor no se puede conectar y desconectar.

### Prohibición de transportar la máquina!

- Por motivos de seguridad y de salud, las pesadas máquinas y sus tambores no deben transportarse a mano.

[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

## 2 Sicherheitshinweise

- ⚠ Verlassen Sie nie eine ungesicherte Maschine!**
- Stellen Sie vor dem Verlassen der Maschine den Motor ab.
  - Sichern Sie die Maschine.
  - Ziehen Sie den Netzstecker.

- ⚠ Schutzeinrichtungen nicht entfernen!**
- Betreiben Sie die Maschine nur, wenn alle werkseitig angebrachten Schutzeinrichtungen angebaut und funktionstüchtig sind.

- ⚠ Einsatz nur auf waagrechten Flächen!**
- Die Flächenbearbeitungsmaschine darf nur auf horizontalen Flächen eingesetzt werden.
  - Sicherstellen, dass alle Räder fest auf der Unterlage aufliegen.

- ⚠ Zweckentfremden Sie elektrische Kabel nicht!**
- Benutzen Sie das Kabel nicht, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen.
  - Schützen Sie das Kabel vor Hitze, Öl und scharfen Kanten.
  - Verlegen Sie das Elektrokabel so, dass es durch die Arbeitswerkzeuge nicht verletzt werden kann.
  - Verwenden Sie im Freien nur die dafür zugelassenen und entsprechend gekennzeichneten Verlängerungskabel.
  - Verwenden Sie nur Elektrokabel mit entsprechendem Querschnitt und der nötigen Länge.
  - Rollen Sie das Verlängerungskabel auf der Kabeltrommel vollständig ab.
  - Verhindern Sie Körperberührung mit geerdeten Teilen.

- ⚠ Beachten Sie unbedingt die Bedienungsanleitung der Elektromotorenhersteller sowie folgende Vorschriften!**
- Bei Nichtgebrauch sicherstellen, dass die Maschine stromlos ist.
  - Ziehen Sie den Netzstecker immer dann, wenn die Maschine nicht gebraucht wird.
  - Veränderungen an der elektrischen Installation, die die Sicherheit beeinträchtigen oder die ursprüngliche Regel- und Steuerungsfunktion verändern, sind verboten.
  - Reparaturen an der elektrischen Installation dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

## 2 Safety instructions

- ⚠ Never leave a machine which is not in a safe state!**
- Before leaving the machine, turn the motor or engine off.
  - Secure the machine.
  - Remove the mains plug.

- ⚠ Do not remove protective devices!**
- Only operate the machine when all the protective devices fitted in the factory are mounted and in good working order.

- ⚠ Only use on horizontal surfaces!**
- The surface preparation machine must only be used on horizontal surfaces.
  - Make sure that all the wheels rest firmly on the surface to be treated.

- ⚠ Do not misuse the electrical power cord!**
- Do not use the cable to pull the plug out of the socket.
  - Protect the cable against heat, oil and sharp edges.
  - Lay the electric cable in such a way that it cannot be damaged by the working tools.
  - In the open air, use only specially authorized and suitably marked extension cables.
  - Use only electric cables with a suitable cross-section and the necessary length.
  - Unroll the extension cable completely from the cable drum.
  - Avoid bodily contacts with earthed parts.

- ⚠ Comply with the operating instructions of the electric motor manufacturer and the following requirements!**
- When not in use, make sure that the machine is disconnected from the power supply.
  - Always pull out the plug when the machine is not being used.
  - Modifications to the electrical wiring which may be prejudicial to safety or change the original regulating and control functions are prohibited.
  - Repairs to the electrical wiring may only be performed by a qualified electrician.

## 2 Veiligheidsaanwijzingen

- ⚠ Verlaat nooit een machine die niet beveiligd is.**
- Schakel voor het verlaten van de machine de motor uit.
  - Beveilig de machine.
  - Trek de stekker uit het stopcontact.

- ⚠ Beveiligingsvoorzieningen niet verwijderen.**
- Gebruik de machine alleen, als alle in de fabriek aangebrachte beveiligingsvoorzieningen ingebouwd zijn en functioneren.

- ⚠ Gebruik alleen op horizontale oppervlakken!**
- De oppervlakkenbewerkingsmachine mag alleen worden gebruikt op horizontale oppervlakken.
  - Ervoor zorgen dat alle wielen vast op het te bewerken oppervlak liggen.

- ⚠ Gebruik het snoer alleen voor doeleinden waarvoor het is bestemd!**
- Gebruik de kabel niet om de stekker uit het stopcontact te trekken.
  - Bescherm de kabel tegen hitte, olie en scherpe kanten.
  - Leg de stroomkabel zo neer dat hij door de werkgereedschappen niet kan worden beschadigd.
  - Gebruik in de open lucht alleen de daarvoor toegelaten en dienovereenkomstig gekenmerkte verlengkabels.
  - Gebruik alleen stroomkabels met dienovereenkomstige dwarsdoorsnede en de nodige lengte.
  - Rol de verlengkabel geheel van de kabel haspel af.
  - Verhinder contact van het lichaam met geaarde onderdelen.

- ⚠ Het is absoluut noodzakelijk de bedieningshandleiding van de elektromotorfabrikanten in acht te nemen alsmede de volgende!**
- Bij niet-gebruik ervoor zorgen dat de machine stroomloos is.
  - Trek de stekker altijd uit het stopcontact als de machine niet meteen wordt gebruikt.
  - Modificaties aan de elektrische installatie, die de veiligheid negatief beïnvloeden of de oorspronkelijke regel- en besturingsfunctie veranderen, zijn verboden.
  - Reparaties aan de elektrische installatie mogen alleen door een elektrovakman worden uitgevoerd.

## 2 Indications de sécurité

### Ne jamais quitter une machine non assurée par son dispositif de sécurité!

Couper le contact du moteur avant d'abandonner la machine.  
Bloquer la machine.  
Ôter la fiche de la prise du secteur.

### Ne jamais enlever les dispositifs de protection!

Ne se servir de la machine que lorsque tous les dispositifs de protection installés par l'usine sont en place et en état de fonctionner.

### Utilisation uniquement sur surfaces horizontales!

La machine à travailler les sols ne doit être utilisée que sur des surfaces horizontales. S'assurer que toutes les roues s'appuient bien sur la surface à travailler.

### Utiliser le câble électrique conformément aux règles de l'art!

Ne pas tirer sur le câble pour déconnecter la fiche de la prise de courant.  
Protéger le câble contre la chaleur, l'huile et les arêtes coupantes.  
Poser le câble électrique de manière à ce qu'il ne soit pas endommagé par des outils de travail.  
N'utiliser en plein air que des rallonges autorisées et marquées en conséquence à cet effet.  
N'employer que des câbles électriques de section correspondante et suffisamment longs.  
Dérouler complètement le câble de rallonge sur le tambour.  
Eviter le contact corporel avec des pièces mises à la terre.

### Tenir impérativement compte des instructions de service du constructeur de moteurs électriques de même que des suivantes!

En cas de non-utilisation, s'assurer que la machine est hors courant.  
Toujours débrancher la fiche secteur lors que la machine n'est pas en service.  
Les modifications sur l'installation électrique mettant en cause la sécurité ou changeant le fonctionnement original des règles et des commandes sont interdites.  
Les réparations sur les installations électriques ne doivent être exécutées que par un électricien professionnel.

## 2 Indicazioni di sicurezza

### Non lasciare mai la macchina incustodita!

- Prima di lasciare la macchina spegnere il motore.
- Assicurare la macchina.
- Sfilare la spina.

### Non rimuovere i dispositivi di sicurezza!

- Azionare la macchina solo quando sono applicati e funzionanti tutti i dispositivi di sicurezza montati in fabbrica.

### Impiego solo su superfici orizzontali!

- La macchina per la lavorazione della superficie deve essere utilizzata solo su superfici orizzontali.
- Assicurarsi che tutte le ruote poggino saldamente sulla superficie da lavorare.

### Non usare il cavo elettrico per uno scopo diverso da quello indicato!

- Non tirare il cavo per togliere la spina dalla presa.
- Proteggere il cavo da fonti di calore, olio e spigoli taglienti.
- Posare il cavo elettrico in modo che non possa essere danneggiato dagli utensili di lavoro.
- All'aperto utilizzare solo cavi di prolunga appositamente omologati e conformemente a tale scopo.
- Utilizzare solo cavi elettrici con la relativa sezione e la necessaria lunghezza.
- Srotolare completamente il cavo di prolunga sul tamburo per cavi.
- Evitare di toccare con il corpo le parti collegate a terra.

### Osservare assolutamente le istruzioni di servizio della ditta produttrice del motore elettrico ed anche le seguenti prescrizioni!

- Se la macchina non viene utilizzata assicurarsi che non ci sia corrente.
- Sfilare la spina se l'apparecchio non viene riutilizzato subito.
- È vietato effettuare modifiche all'impianto elettrico che pregiudicano la sicurezza o modificano le funzioni di comando o di regolazione originarie.
- Le riparazioni all'impianto elettrico devono essere eseguite solamente da elettrotecnici specializzati.

## 2 Indicaciones de seguridad

### No abandone nunca una máquina que no esté asegurada!

- Antes de abandonar la máquina pare el motor.
- Asegure la máquina.
- Retire el enchufe de la red.

### No retire los dispositivos de seguridad!

- Opere la máquina sólo si todos los dispositivos de protección colocados en la fábrica están montados y en condiciones de funcionar.

### Utilización solamente sobre superficies horizontales!

- La máquina para preparación de superficies solamente debe ser utilizada sobre superficies horizontales.
- Asegúrese de que todas las ruedas se apoyen firmemente sobre la superficie a preparar.

### No use el cable eléctrica para fines extraños!

- No use el cable para retirar el enchufe de la toma de corriente.
- Proteja el cable contra el calor, el aceite y las aristas agudas.
- Tienda el cable eléctrico de tal modo que no pueda resultar dañado por las herramientas de trabajo.
- En el exterior, use únicamente cables de prolongación admitidos y correspondientemente señalados.
- Use únicamente cables eléctricos con la correspondiente sección y la longitud necesaria.
- Desenrolle por completo el cable de prolongación del tambor de cable.
- Evite el contacto corporal con las piezas puestas a tierra.

### Observe sin falta las Instrucciones de uso de los fabricantes de motores eléctrica así como las prescripciones siguientes!

- Cuando no se use, asegúrese de que la máquina se encuentre sin corriente.
- Retire el enchufe de la red siempre que la máquina no se use momentáneamente.
- Quedan prohibidas las modificaciones en la instalación eléctrica que reduzcan la seguridad o que modifiquen el funcionamiento original de regulación y mando.
- Las reparaciones deben llevarse a cabo solamente por especialistas electricistas.

[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

## 2 Sicherheitshinweise

-  **Schutzeinrichtungen nicht entfernen.**
- Maschinen mit beschädigten Schutzvorrichtungen müssen sachgerecht durch eine Kundendienstwerkstatt repariert oder ausgetauscht werden.
  - Betreiben Sie die Maschine nur, wenn alle werkseitig angebrachten **Schutzeinrichtungen** angebaut und funktionstüchtig sind!
  - Schliessen Sie bei stauberzeugenden Arbeiten immer die **Staubabsauganlage** an.
  - Beschädigte **Staubschürzen** verhindern die Leistungsfähigkeit des angeschlossenen Staubsaugers.
  - Maschine nur mit funktionsfähigem **Not-Aus-Schalter** betreiben.
  - Verbinden Sie immer beim Arbeiten mit der Maschine die **Reissleine der Ermüdungsschaltung** mit Ihrem Handgelenk.
  - Niemals ohne montiertem **Riemenschutz** den Betrieb aufnehmen.

-  **Bedienungsort und Arbeitsplatz**
- Während des Arbeitens mit der Maschine befindet sich der Maschinenführer grundsätzlich immer hinter der Maschinen-deichsel. Von dieser Position aus kann der Arbeitserfolg laufend kontrolliert und bei Bedarf korrigiert werden. Der Maschinenführer kann an dieser Position die Maschine:
    - lenken
    - zurückhalten
    - alle Bedien- und Steuerelemente während des Maschineneinsatzes betätigen.

## 2 Safety instructions

-  **Do not remove guard devices.**
- Damaged protection devices on machines must be professionally repaired or replaced by a customer service workshop.
  - Operate the machine only if all the **guard devices** mounted in the factory are in place and in good working order!
  - When work generates dust, always connect the **vacuum cleaner system**.
  - Damaged **dust aprons** are prejudicial to the performance of the connected vacuum cleaner.
  - Do not operate the machine unless the **emergency stop switch** is in working order.
  - When working with the machine, always connect the **fatigue switch ripcord** to your wrist.
  - Never work without the **belt guard** in place.

-  **Operating position and workplace**
- When working with the machine, the machine operator will always stand behind the handle bar. From this position, he can permanently monitor and, if necessary, correct the work to be performed. Standing at this position, the machine operator can:
    - steer the machine
    - hold the machine back
    - actuate all the operating and control elements while the machine is in use.

## 2 Veiligheidsaanwijzingen

-  **Beveiligingsvoorzieningen niet verwijderen.**
- Machines met beschadigde beveiligingsvoorzieningen moeten vakkundig door een service-center worden gerepareerd of vervangen.
  - Gebruik de machine alleen als alle door de fabriek aangebrachte **beveiligingsvoorzieningen** gemonteerd zijn en functioneren!
  - Sluit bij stoffig werk altijd de **stofafzuiginstallatie** aan.
  - Beschadigde **stofscheren** verhinderen dat de aangesloten stofzuiger optimaal functioneert.
  - Machine alleen met goed werkende **nood-stop-schakelaar** gebruiken.
  - Bind bij het werken met de machine altijd de **trekkabel van de beveiliging tegen vermoeidheid** vast aan uw pols.
  - Nooit zonder gemonteerde **riembescherming** beginnen te werken.

-  **Bedienings- en werkplek**
- De bedieningspersoon bevindt zich bij het werken met de machine principieel altijd achter de machineboom. Vanuit deze positie kan het resultaat van het werk doorlopend gecontroleerd en indien nodig gecorrigeerd worden. De bedieningspersoon kan op deze positie de machine:
    - besturen
    - terughouden
    - alle bedienings- en besturings-elementen gedurende het gebruik van de machine bedienen.

## 2 Indications de sécurité

### Ne pas enlever les dispositifs de sécurité.

Les machines ayant des dispositifs de protection endommagés, doivent être remises en état dans les règles par un atelier de service après-vente ou remplacées.

Ne mettre la machine en service que lorsque tous les **dispositifs de sécurité** placés par l'usine sont montés et en état de fonctionner!

Toujours raccorder l'**équipement d'aspiration** lors de travaux dégageant de la poussière.

Des **tabliers anti-poussières** endommagés entravent le rendement de l'aspirateur branché.

Ne mettre une machine en service qu'avec un **interrupteur arrêt d'urgence** en état de fonctionner.

Reliez toujours l'**interrupteur homme mort du cordon de déclenchement** à votre poignet lorsque vous travaillez avec la machine.

Ne jamais mettre en service sans **protège-courroie** monté.

### Poste de commande et de travail

- Pendant le travail avec la machine, le conducteur doit toujours se trouver en principe derrière le timon de la machine. La progression du travail peut être contrôlée en permanence et, au besoin, corrigée depuis cette position. Le conducteur peut, en effet:

- guider
- retenir
- manoeuvrer tous les organes de manipulation et de commande pendant l'utilisation de la machine.

## 2 Indicazioni di sicurezza

### Non rimuovere i dispositivi di sicurezza.

I dispositivi di sicurezza delle macchine, che risultano danneggiati, devono essere riparati o sostituiti a regola d'arte dall'officina dell'Assistenza Tecnica.

• Mettere in funzione la macchina solo se sono applicati e sono funzionanti tutti i **dispositivi di sicurezza** montati in fabbrica!

• In caso di lavori che producono polvere collegare sempre l'**impiantod'aspirazione della polvere**.

• Le **protezioni danneggiate contro la polvere** ostacolano l'efficienza dell'aspirapolvere collegata.

• Mettere in funzione la macchina solo con l'**interruttore per l'arresto di emergenza** funzionante.

• Lavorando con la macchina mettere la **fune di strappamento di sicurezza del comando antiaffaticamento** al proprio polso.

• Non azionare senza il **paracinghia** montato.

### Posto di comando e di lavoro

— Mentre lavora il guidatore si trova in linea di massima sempre dietro il timone della macchina. Da questa posizione può sempre controllare il buon esito del lavoro e, se necessario, correggerlo. In questa posizione il guidatore può:

- guidare la macchina
- fermare la macchina
- azionare tutti gli elementi di comando e di guida durante l'impiego della macchina.

## 2 Indicaciones de seguridad

### No retirar los dispositivos de protección.

Un taller de servicio postventa deberá reparar adecuadamente o reemplazar las máquinas con dispositivos de seguridad dañados.

• Opere la máquina solamente si todos los **dispositivos de protección** colocados en la fábrica están montados y en condiciones de funcionar!

• Durante los trabajos que originen polvo conecte siempre la **instalación de aspiración de polvo**.

• Los **delantales para el polvo** dañados son un obstáculo para la eficacia de la aspiradora.

• Operar la máquina solamente con interruptor de **paralización rápida** en condiciones de funcionar.

• Durante los trabajos con la máquina, enlace siempre el **cordón de arranque del dispositivo de cansancio corporal** con su muñeca.

• Nunca entre en servicio sin **cubrecorrea** montado.

### Puesto de manejo y de trabajo

— En principio, durante el trabajo con la máquina, el operario de la misma está posicionado detrás del timón de la máquina. A partir de esta posición, puede controlar continuamente el éxito del trabajo y, si es necesario, corregir. En esta posición, el operario de la máquina puede:

- dirigir
- retener
- accionar todos los elementos de manejo y mando durante la utilización de la máquina.

## 2 Sicherheitshinweise

## 2 Safety instructions

## 2 Veiligheidsaanwijzingen

### Sicherheitsaufkleber an der Maschine.



Gebot Gehörschutz



Gebot Bedienungsanleitung



Warnung vor Fräswelle



Warnung vor elektrischem Schlag

- Beschädigte oder verlorengegangene Sicherheitsaufkleber müssen sofort ersetzt werden. Das Klebersortiment können Sie bei Ihrer Kundendienststelle erwerben.

### Safety stickers on the machine.



Ear protectors must be worn



Comply with operating instructions



Warning: cutter shaft



Warning: electric shock hazard

- Damaged or lost safety stickers must be replaced immediately. These stickers are obtainable from your Customer Service Center.

### Veiligheidsstickers op de machine



Gebod oorbeschermers



Gebod bedieningshandleiding



Waarschuwing voor freesas



Waarschuwing voor elektrische schok

- Beschadigde of zoek geraakte veiligheidsstickers moeten onmiddellijk worden vervangen. Het stickerassortiment is bij uw service-center verkrijgbaar.

### 2.4 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschinen sind ausschliesslich zur Bearbeitung verschiedenster, horizontaler Oberflächen konzipiert. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäss. Für hieraus entstehende Schäden haftet der Hersteller in keiner Weise. Oberflächenbearbeitungsmaschinen greifen die zu bearbeitende Oberfläche in jedem Fall an. Sie sind deshalb für die Reinigung von empfindlichen Flächen (z.B. Keramikböden) nicht geeignet (siehe auch Kapitel 4, BESCHREIBUNG).

### 2.4 Use for the intended purpose

The machines are designed exclusively to treat all kinds of horizontal surfaces. Any other use does not correspond to the intended purpose. The manufacturer declines all liability for damage caused thereby.

Surface preparation machines always attack the surface to be treated. They are therefore not suitable for cleaning sensitive surfaces (such as tiled floors) (see also Chapter 4, DESCRIPTION).

### 2.4 Gebruik volgens de specificatie

De machines zijn uitsluitend ontworpen voor het bewerken van de verschillende horizontale oppervlakken. Ieder ander gebruik is niet volgens de specificatie. Voor hieruit voortvloeiende schade staat de fabrikant in géén geval in.

Oppervlakkenbewerkingsmachines tasten het te bewerken oppervlak in ieder geval aan. Ze zijn daarom niet geschikt voor het schoonmaken van gevoelige oppervlakken (bijv. keramische vloeren) (zie ook hoofdstuk 4, BESCHRIJVING).

### 2.5 Sicherheitsbewusst arbeiten

- Leisten auch Sie Ihren Beitrag zur Sicherheit am Arbeitsplatz.
- Melden Sie Abweichungen vom Betriebsverhalten sofort dem Verantwortlichen.
- Führen Sie alle Arbeiten sicherheitsbewusst durch.

### 2.5 Working safely

- Make your contribution to safety at the workplace.
- Report any discrepancy deviating from normal working immediately to the responsible person.
- Perform all the work with an awareness of the need for safety.

### 2.5 Veiligheidsbewust werken

- Draag ook u een steentje bij aan de veiligheid op de werkplek.
- Meld afwijkingen van normale werking aan de verantwoordelijke persoon.
- Wees tijdens het werken bewust van alle veiligheidsvoorschriften.

### 2.6 Weitere Sicherheitsvorschriften

Beachten Sie unbedingt Ihre lokalen, länderspezifischen Vorschriften, Normen und Richtlinien.

### 2.6 Other safety instructions

Make sure to comply with your local or national specifications, standards and directives.

### 2.6 Verdere veiligheidsvoorschriften

Het is absoluut noodzakelijk de lokale en voor uw land specifieke voorschriften, normen en richtlijnen in acht te nemen.

## 2 Indications de sécurité

## 2 Indicazioni di sicurezza

## 2 Indicaciones de seguridad

### tiquette adhésive de sécurité sur la machine



Attention: matières inflammables  
(uniquement pour moteurs à combustion interne)



Protège-oreilles obligatoires



Lisez les instructions de service



Attention: arbre de fraisage

• Les étiquettes adhésives de sécurité endommagées ou perdues doivent être immédiatement remplacées. Vous pouvez vous procurer un assortiment d'étiquettes auprès de votre agence de service après-vente.

### Adesivi per la sicurezza applicati alla macchina



Attenzione materiali infiammabili  
(Solo per motori a combustione)



Obbligo di paraorecchie



Obbligo di leggere le istruzioni



Attenzione alla fresa

• Gli adesivi danneggiati o perduti devono essere immediatamente sostituiti. Per procurarsi l'assortimento d'adesivi rivolgersi presso un Centro d'Assistenza Tecnica.

### Etiquetas adhesivas de seguridad en la máquina



Aviso: Substancias inflamables  
(Solamente para motores de combustión)



Usar casco de protección auditiva



Leer las Instrucciones de uso



Aviso: Eje de fresado

• Las etiquetas deterioradas o perdidas deberán ser reemplazadas inmediatamente. Puede adquirir el surtido de etiquetas en su punto de servicio postventa.

### 2.4 Utilisation conforme à la destination

Les machines sont exclusivement conçues pour traiter les surfaces horizontales les plus diverses. Chaque usage allant au-delà de ces tâches n'est pas conforme à la destination des machines. Le constructeur décline toute responsabilité pour des dommages résultant de la déviation de l'usage prévu. Les machines à travailler les surfaces attaquent toujours la surface à travailler. Elles ne conviennent, en conséquence, pas pour traiter des sols délicats (p.ex. sols en céramique).

### 2.4 Uso conforme alle disposizioni

Le macchine sono progettate esclusivamente per la lavorazione delle più varie superfici orizzontali. Un uso diverso non è conforme alle disposizioni e per i danni che ne derivano il produttore non si assume in alcun modo nessuna responsabilità. Le macchine per la lavorazione delle superfici aggrediscono in ogni caso la superficie su cui lavorano, pertanto non sono adatte per la pulizia di superfici delicate (ad es. pavimenti in ceramica).

### 2.4 Utilización conforme a lo prescrito

Las máquinas están destinadas exclusivamente a la preparación de las superficies horizontales más diversas. Cualquier otra utilización no es conforme a las disposiciones. El fabricante declina toda responsabilidad por los daños que de ello pudieran derivarse. Las máquinas para preparación de superficies atacan en cada caso las superficies a preparar. Por ello, no son aptas para la limpieza de superficies sensibles (p.ej. suelos de cerámica).

### 2.5 Travailler en toute conscience de la sécurité

• Contribuez aussi à la sécurité de votre poste de travail.  
• Signalez immédiatement au responsable toute anomalie dans le comportement de marche.  
• Exécutez toutes vos tâches, conscient des consignes de sécurité.

### 2.5 Lavorare consapevolmente sicuro

• Fornire il proprio contributo per rendere sicuro il posto di lavoro.  
• Segnalare subito al responsabile eventuali anomalie rispetto al normale funzionamento.  
• Eseguire tutti i lavori in sicurezza.

### 2.5 Trabajar teniendo presente la seguridad

• Contribuya también usted a la seguridad en el puesto de trabajo.  
• Indique de inmediato al responsable cualquier anomalía que observe en el comportamiento de funcionamiento.  
• Ejecute todos los trabajos prestando atención a su seguridad.

### 2.6 Autres consignes de sécurité

Tenir compte impérativement des prescriptions locales, particulières au pays, des normes et directives.

### 2.6 Altre prescrizioni per la sicurezza

Osservare assolutamente le prescrizioni, le norme e le direttive locali e specifiche del proprio paese.

### 2.6 Otras prescripciones de seguridad

Observe sin falta las prescripciones, normas y directrices locales y específicas del país.

| 3 Einsatzbereich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3 Operating range                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 3 Inzetbaarheid                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Bearbeitbar sind - je nach Scheibenart - harte, sprödharte bis feste, zähelastische Oberflächenmaterialien, z. B.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Beläge aus Asphalt und Gussasphalt</li> <li>• Beton- und Zementwaren, Kunststeine, Fliesen</li> <li>• Estriche aus Zement, Holzzement, Hartstoff usw.</li> <li>• Natursteine</li> </ul> <p>Nur bedingt bearbeitbar sind Oberflächen aus hochelastischen Materialien.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Epoxidbeläge</li> </ul> <p>Nicht bearbeitbar sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Latex, Kautschuk, Weichplastik und Schaumstoffe</li> <li>• Holz, Teppiche und Geflechte</li> </ul> | <p>Depending on the blade type, hard, brittle to firm or elastic surface materials can be worked e.g.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asphalt and cast asphalt surfaces</li> <li>• Concrete and cement, synthetic stone, floor tiles</li> <li>• Screeds of cement, wood cement, ceramic etc.</li> <li>• Natural stone</li> </ul> <p>Surfaces made of highly elastic materials can only be worked with certain limitations e.g.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Latex, rubber, soft plastics and foam materials</li> <li>• Wood, carpets and woven materials</li> </ul> | <p>Bewerkbaar zijn - afhankelijk van het soort - harde, brosse tot stevige, taai-elastische oppervlaktmaterialen, bijv.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• wegdekken van asfalt en gietasfalt</li> <li>• beton- en cementproducten, kunststenen, tegels</li> <li>• estrichvloeren van cement, houtcement, hard materiaal enz.</li> <li>• natuurstenen</li> </ul> <p>Slechts beperkt te bewerken zijn oppervlakken van hoogelastische materialen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• latex, rubber, zacht plastic en schuimstoffen</li> <li>• hout, vloerkleden en vlechtwerk</li> </ul> |

| 3 | Domaine d' utilisation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3 | Campo d' impiego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 3 | Ámbito de aplicación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <p>peuvent être traités - suivant le type de surfaces dures, cassantes à fermes, viscoplastique, etc.:</p> <p>Revêtements en asphalte et asphalte coulé</p> <p>Béton et ciment, pierres artificielles, dalles</p> <p>Aire en ciment, pâte de bois, matière dure etc.</p> <p>Pierres naturelles</p> <p>peuvent être traitées sous condition limitées, les surfaces en matières très élastiques.</p> <p>Latex, caoutchouc, plastique mou et mous-ses</p> <p>Bois, tapis et nattes</p> |   | <p>Si possono lavorare, a seconda del tipo di, le superfici di materiali duri, ruvidi, fino a compatti o elastici, ad es.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rivestimenti di asfalto e mastice d'asfalto</li> <li>• Materiali di calcestruzzo e cemento, pietra artificiale, mattonelle</li> <li>• Pavimenti di cemento, di legno, materiale rigido etc.</li> <li>• Pietra naturale</li> </ul> <p>Possono essere lavorate solo con riserva le superfici di materiali altamente elastici.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lattice, caucciù, plastica morbida e materiali espansi</li> <li>• Legno, tappeti e materiali intrecciati</li> </ul> |   | <p>Son susceptibles de ser preparados, según el tipo de, los materiales de superficies duras, de duro-frágiles a sólidas y viscoplásticas, como p.ej.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pavimentos de asfalto y asfalto fundido</li> <li>• Artículos prefabricados de hormigón y cemento, piedras artificiales, baldosas</li> <li>• Solados de cemento, mástico de madera, material extraduro, etc.</li> <li>• Piedras naturales</li> </ul> <p>Puedan ser preparadas solamente de modo condicional las superficies de materiales superelásticos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Látex, caucho, plástico blando y material celular</li> <li>• Madera, alfombras y trenzados</li> </ul> |

## 4 Werkzeuge

## 4 Tools

## 4 Gereedschappen

Das richtige Werkzeug für Ihre spezielle Arbeit lässt sich am besten durch Versuche ermitteln. Die nachfolgende Beschreibung kann nur Richtwerte vermitteln.

The right tool for your particular application can best be determined by tests. The following description only gives guide values.

Het juiste gereedschap voor uw speciaal werk is het beste door tests vast te stellen. Onderstaande beschrijving kan slechts richtwaarden verschaffen.

### 4.1 Trommeln, Diamantscheiben

- Werkzeugtrommel



Diamantscheiben stehen in 3 Varianten zur Verfügung.

#### • Diamantscheiben



#### • Zwischenscheiben

Zwischenscheiben stehen in 4 Varianten zur Verfügung.  
Dicke: 2mm/3mm/20mm/30mm



### 4.1 Diamondblades, Drums

- Tool drum



Drums are available in 3 variations

#### • Diamond blades



#### • Spacers

Spacers are available in 4 variations  
Thickness: 2mm/3mm/20mm/30mm



### 4.1 Diamantbladen, -trommels

- Diamanttrommel



Diamantbladen zijn leverbaar in 3 variaties

#### • Diamantbladen



#### • Tussenring

Tussenringen zijn leverbaar in 4 variaties  
Dikte: 2mm/3mm/20mm/30mm



## 4 Outils

Vous déterminerez le meilleur outil pour le travail particulier que vous envisagez par essais successifs. La description qui suit, n'a qu'une valeur indicative.

### 4.1 Lamelles, Tambours Tambour à outils



Les tambours existent en 3 variantes

#### Tambours



#### Rondelles

Les rondelles existent en 3 variantes  
épaisseur: 2mm/3mm/20mm/30mm



## 4 Utensili

Per determinare quale è l'utensile più adatto per il proprio lavoro in particolare, la cosa migliore è fare dei tentativi. La descrizione seguente può fornire solamente delle direttive di massima.

### 4.1 Lamelle, Tamburi • Tamburo portautensili



Sono disponibili 3 variante di tamburi

#### • Tamburi



#### • Dischi intermedi

Sono disponibili 3 variante di dischi intermedi  
Spessore: 2mm/3mm/20mm/30mm



## 4 Herramientas

El mejor modo de encontrar la herramienta adecuada para su trabajo especial consiste en realizar diferentes pruebas. La siguiente descripción tan sólo puede transmitir valores indicativos.

### 4.1 Láminas, Tambores • Tambor poraherramientas



Se dispone de 3 modelos distintos

#### • Tambores



#### • Arandele

Se dispone de 3 modelos distintos  
Espesor: 2mm/3mm/20mm/30mm



[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

#### 4 Werkzeuge

#### 4 Tools

#### 4 Gereedschappen

Das richtige Werkzeug für Ihre spezielle Arbeit lässt sich am besten durch Versuche ermitteln.

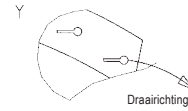
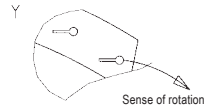
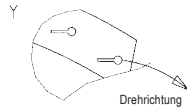
The right tool for your particular application can best be determined by tests.

Het juiste gereedschap voor uw speciaal werk is het beste door tests vast te stellen. Onderstaande beschrijving kan slechts richtwaarden verschaffen.

⚠ Beim Einbau der Diamantscheiben muss auf die Drehrichtung geachtet werden.

⚠ The sense of rotation must be respected when the milling cutters are fitted.

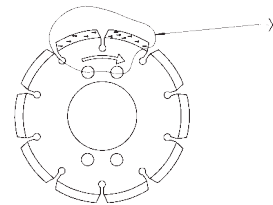
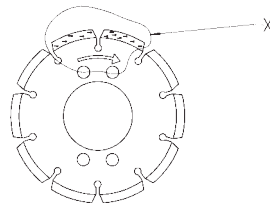
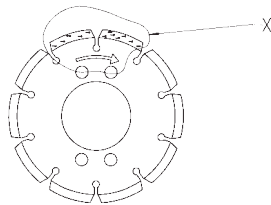
⚠ Bij het monteren van de kaplamellen moet worden gelet op de draairichting.



X

X

X



#### 4.2 Sonderzubehör

#### 4.2 Special accessories

#### 4.2 Speciale accessoires

- Seitenfräser
- Zielvorrichtung
- Staubsauganlage minimale Nennleistung: 2,2 kW

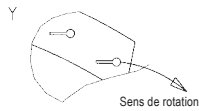
- Side attachment
- Aiming device
- Dust extraction system – minimum rated power: 2,2 kW

- Zijfrees
- Lijnvolger
- Afzuiginstallatie minimaal vermogen van: 2,2 kW

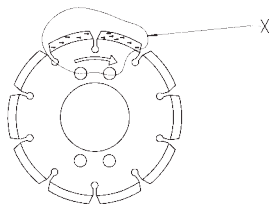
## 4 Outils

ous déterminerez le meilleur outil pour le travail particulier que vous envisagez par essais successifs. La description qui suit, n'a qu'une valeur indicative.

⚠ Faire attention au sens de rotation lors du montage des lamelles d'écorçage.



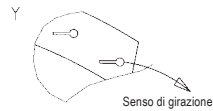
X



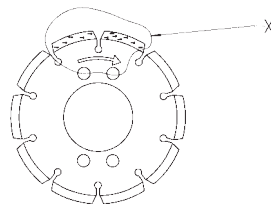
## 4 Utensili

Per determinare quale è l'utensile più adatto per il proprio lavoro in particolare, la cosa migliore è fare dei tentativi. La descrizione seguente può fornire solamente delle direttive di massima.

⚠ Nel montare le lamelle a pelatura si deve fare attenzione al senso di rotazione.



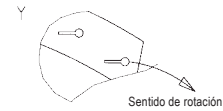
X



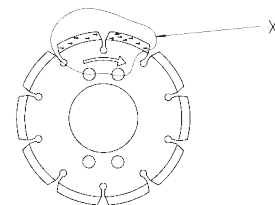
## 4 Herramientas

El mejor modo de encontrar la herramienta adecuada para su trabajo especial consiste en realizar diferentes pruebas. La siguiente descripción tan sólo puede transmitir valores indicativos.

⚠ Durante el montaje de las láminas descortezadoras debe prestarse atención a la dirección de giro.



X



### 4.2 Accessoires spéciaux

- Fraise latérale
- Viseur
- équipement d'aspiration des poussières – puissance nominale minimale: 2,2 kW

### 4.2 Accessori speciali

- Fresa laterale
- Dispositivo di puntamento
- Impianto di aspirazione della polvere – potenza nominale minimale: 2,2 kW

### 4.2 Accesorios especiales

- Unidad de fresado lateral
- Dispositivo de mira
- Instalación de aspiración de polvo – potencia nominal mínima: 2,2 kW

[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

## 5 Arbeiten

## 5 Operation

## 5 Het werken

### 5.1 Inbetriebnahme

#### • Maschinen mit Elektromotoren

- Die CEE-Steckerkupplung (16A/32A) wird auch für die Länder, in denen das Steckersystem nicht eingeführt ist, mitgeliefert.
- Verlängerungskabel zum Anschluss an die Maschine bereithalten. Rollen Sie das Verlängerungskabel von der Kabeltrommel vollständig ab. Nur zulässige Verlängerungskabel verwenden.
- Maschine kurz einschalten und Laufrichtung des Motors mit dem Richtungspfeil auf der Lüfterhaube vergleichen. Gegebenenfalls Drehrichtung durch Phasenwechsel korrigieren (Phase im CEE-Stecker drehen).

### 5.1 Commissioning

#### • Machines with electric motors

- The CEE plug (16A/32A) is also supplied for countries in which this plug system has not been introduced.
- An extension cable must be available for connection to the machine. Unroll the extension cable completely from the cable drum. Only use permitted extension cables.
- Switch the machine on briefly and compare the direction of rotation of the motor with the arrow on the fan cover. If necessary, change the direction of rotation by phase reversal. (Changing the phase in the CEE plug).

### 5.1 Inbedrijfname

#### • Machines met elektromotoren

- De CEE-stekkerkoppeling (16A/32A) wordt ook voor die landen meegeleverd waar het stekersysteem niet is ingevoerd.
- Verlengkabel voor aansluiting aan de machine gereedhouden. Wikkel de verlengkabel volkomen van de kabelhaspel af. Alleen toegelaten verlengkabels gebruiken.
- Machine kort inschakelen en looprichting van de motor met de richtingpijl op de ventilatorkap vergelijken. Indien nodig, draairichting door fasewisseling corrigeren. (Fase in de CEE-stekker draaien)

### 5.2 Arbeitsvorbereitung

-  Kontrollieren Sie Ihre Maschine auf Beschädigung.
- Überprüfen Sie, ob die Funktion beweglicher Teile in Ordnung ist.
- Beschädigte Schutzvorrichtungen und Teile müssen sachgemäß durch eine Kundendienstwerkstatt repariert oder ausgewechselt werden.

### 5.2 Work preparation

-  Check your machine for damage.
- Check whether moving parts are in working order.
- Damaged protection devices and parts must be expertly repaired or replaced by a customer service workshop.

### 5.2 Werkvoorbereiding

-  Controleer uw machine op beschadiging.
- Controleer of bewegende onderdelen goed functioneren.
- Beschadigde beveiligingsvoorzieningen en onderdelen moeten vakkundig door een servicecenter gerepareerd of vervangen worden.

#### Werkzeugtrommel wechseln

-  - Ziehen Sie den Netzstecker
- A) Deckelmutter/ vom Trommeldeckel lösen.
- B) Trommeldeckel von der Maschine abnehmen.
- C) Werkzeugtrommel von der Antriebswelle ziehen.
- D) Antriebswelle säubern und leicht fetten.
- E) Werkzeugtrommel auf die Antriebswelle schieben.
- F) Trommeldeckel mit Deckelmutter wieder anschrauben. (Drehmoment =76Nm)

#### Changing the tool drum

-  - Pull out the mains plug
- A) Remove the cover nuts/ countersunk screws from the drum cover.
- B) Remove the drum cover from the machine
- C) Remove the tool drum from the drive shaft.
- D) Clean and grease the drive shaft lightly.
- E) Push the tool drum onto the drive shaft.
- F) Screw the drum cover back on with the cover nuts countersunk screws. (torque values =76Nm)

#### Gereedschapstrommel wisselen

-  - Trek bij ving de strekker uit het stopcontact.
- A) Dekselmoeren/ verzonken bouten, van het trommel deksel schroeven.
- B) Trommeldeksel van de machine nemen.
- C) Trommel van aandrijf as verwijderen.
- D) Aandrijf as schoonmaken en licht invetten
- E) Gereedschapstrommel op de aandrijf as schuiven.
- F) Trommeldeksel met dekselmoeren bouten weer vastschroeven. (Vastdraaien=76Nm)



A)



B)



C)

## 5 Travaux

## 5 Lavori

## 5 Manejo

### 1.1 Mise en service

#### Machines à moteur électrique

Le connecteur CEE (16A/32A) fait aussi partie de la fourniture dans les pays où ce système n'est pas introduit.

Préparer le câble de rallonge pour le raccorder à la machine. Dérouler complètement le câble de rallonge du tambour. N'utiliser que des câbles de rallonge agréés.

Mettre brièvement la machine en marche et comparer le sens de rotation de moteur avec la flèche placée sur le capot du ventilateur. Corriger, au besoin, le sens de rotation en inversant les phases.

Retourner la phase dans le connecteur CEE)

### 5.1 Messa in funzione

#### Macchine con motori elettrici

L'innesto a spina CEE (16A/32A) viene fornito anche per quei paesi in cui è introdotto un diverso sistema di spina.

- Tenere pronto il cavo di prolunga per il collegamento alla macchina. Srotolare completamente il cavo di prolunga dal tamburo per i cavi. Utilizzare solo cavi di prolunga omologati.

- Accendere la macchina per breve tempo e controllare che il senso di rotazione del motore sia uguale a quello indicato dalla freccia sulla cappottatura del ventilatore. Eventualmente correggere il senso di rotazione con un cambiamento di fase.

(Ruotare la fase nella spina CEE)

### 5.1 Puesta en marcha

#### Máquinas con electromotores

El enchufe hembra de la CEE (16A/32A) también se suministra a los países en que no se ha introducido el sistema de enchufe.

- Tener preparado el cable de prolongación para conexión en la máquina. Desenrolle por completo el cable de prolongación del tambor de cable. Utilizar solamente cables de prolongación autorizados.

- Conectar brevemente la máquina y comparar la dirección de marcha del motor con la flecha de dirección sobre la caperuza del ventilador. Dado el caso, corregir la dirección de giro mediante cambio de fase.

(Girar la fase en el enchufe de la CEE)

### 1.2 Préparatifs de travail

Contrôler le bon état de la machine.



Vérifier si les pièces mobiles fonctionnent normalement.

Les dispositifs et pièces de sécurité endommagés doivent être réparés ou changés professionnellement par un atelier de service après-vente.

### 5.2 Preparazione al lavoro

Controllare che la propria macchina non presenti danni.



• Verificare che le parti mobili siano perfettamente funzionanti.

• I pezzi ed i dispositivi di sicurezza danneggiati devono essere riparati in modo idoneo oppure sostituiti dall'officina d'Assistenza Tecnica.

### 5.2 Preparación del trabajo

Compruebe que su máquina no presente daños.



• Controle si el funcionamiento de las piezas móviles es correcto.

• Un taller de servicio posventa debe reparar adecuadamente o recambiar los dispositivos de seguridad y las piezas con daños.

### Changement de tambour à outils

- Sortir le connecteur d'alimentation



A) Desserrer les écrous du couvercle/ vis à tête fraisée du tambour.

B) Enlever le couvercle du tambour de la machine.

C) Tirer le tambour hors de l'arbre d'entraînement.

D) Nettoyer l'arbre d'entraînement et le graiser légèrement.

E) Pousser le tambour sur l'arbre d'entraînement.

F) Revisser le couvercle avec les écrous vis à tête fraisée  
(Moment de torsion=76Nm)

### Sostituire il tamburo per utensili

- Sfilare la spina.



- A) Allentare i dadi del coperchio/ viti a testa svasata del coperchio del tamburo.

- B) Togliere il coperchio del tamburo dalla macchina.

- C) Sfilare il tamburo per utensili dall'albero motore.

- D) Pulire l'albero motore ed ingrassarlo leggermente.

- E) Spingere il tamburo per utensili sull'albero motore.

- F) Avvitare nuovamente il coperchio del tamburo con i dadi del coperchio  
(momento torcente =76Nm)

### Cambio del tambor de herramientas

- Retire el enchufe de la red



- A) Aflojar las tuercas de tapa/tornillos avellanados del tambor de herramientas.

- B) Quitar la tapa del tambor de máquina.

- C) Extraer el tambor de herramientas del eje de accionamiento.

- D) Limpiar y engrasar ligeramente el eje de accionamiento.

- E) Empujar el tambor de herramientas en el eje de accionamiento.

- F) Atornillar de nuevo la tapa del tambor con tuercas de tapa.  
(Al apretar, observar el torque. =76Nm)



D)



E)



F)

| Werkzeugtrommeln bestücken                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Fitting out the tool drum                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Gereedschapstrommel van gereedschap voorzien                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Diamantscheiben ausbauen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A) Sechskantmuttern an der Spannscheibe der Werkzeugtrommel lösen</li> <li>- B) Spannscheibe von der Werkzeugtrommel entfernen.</li> <li>- C) Diamant- und Zwischenscheiben aus dem Trommelkern ziehen.</li> </ul> </li> <li>• <b>Bestückungsart wählen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>△ •In einer Werkzeugtrommel dürfen die Diamantscheiben nicht gemischt montiert werden.</li> <li>△ •Zwei Diamantscheiben dürfen nicht nebeneinander liegen. Sie müssen immer mit einer Zwischenscheibe getrennt werden.</li> <li>△ •Diamantscheiben sollten nur Satzweise ausgewechselt werden</li> </ul> </li> <li>• <b>Diamanttrommel bestücken</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- D) Diamant- und Zwischenscheiben auf den Trommelkern schieben (Achtung: Drehrichtung)</li> <li>- E) Spannscheibe auf die Werkzeugtrommel schieben und mit Sechskantmuttern befestigen.</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Removing the cutters</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A) Detach the hexagon head screws from the tool drum retaining ring.</li> <li>- B) Remove the retaining ring from the tool drum.</li> <li>- C) Pull the cutter shaft off the drum core.</li> </ul> </li> <li>• <b>Choosing the type of cutter</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>△ •The cutter tools must not be mixed on a single tool drum.</li> <li>△ •Two cutters must not be mounted next to each other. They must always be separated by a spacer.</li> </ul> </li> <li>• <b>Fitting out the flail shafts</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- D) Push the diamond blades and the spacers onto the core of the drum (Attention: sense of rotation)</li> <li>- E) Push the friction washer onto the tool drum and fasten with hexagonal nuts</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Lamellengereedschap demonteren</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A) Zeskantbouten op de sluitring van de gereedschapstrommel losdraaien.</li> <li>- B) Sluitring van de gereedschapstrommel verwijderen.</li> <li>- C) Diamantbladen van de trommel halen.</li> </ul> </li> <li>• <b>Te monteren gereedschappen kiezen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>△ •In een gereedschapstrommel mogen de diamantbladen gereedschappen niet gemengd worden gemonteerd.</li> <li>△ •Twee diamantbladen mogen niet naast elkaar liggen. Ze moeten altijd m.b.v. een tussenschijf gescheiden worden gehouden.</li> </ul> </li> <li>• <b>Trommel voorzien van diamantbladen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- D) Duw de diamantbladen en de tussenringen op de trammel (Let op: draairichting)</li> <li>- E) Duw de afsluitring op de trammel en bevestig deze met de zeskant moeren</li> </ul> </li> </ul> |



A)



B)



C)

| Garnissage du tambour à outils                                                                                                                                                                                                                                          | Rivestimento del tamburo per utensili                                                                                                                                                                                                                                    | Equipar el tambor de herramientas                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Démontage de l'outil à lamelles</b><br>A) Desserrer les vis hexagonales de la bague de retenue du tambour à outils.<br>B) Elever la bague de retenue du tambour.<br>C) Tirer l'arbre de lamelle hors du noyau de tambour.                                            | <b>Smontare l'utensile lamellare</b><br>- A) Allentare le viti testa svstata dall'anello di fissaggio del tamburo per utensili.<br>- B) Rimuovere l'anello di fissaggio dal tamburo per utensili.<br>- C) Sfilare l'albero per lamelle dalla parte centrale del tamburo. | <b>Desmontar la herramienta de láminas</b><br>- A) Aflojar los tornillos hexagonales en el anillo de sujecio<br>- B) Retirar el anillo de sujeción del tambor de herramientas.<br>- C) Sacar el eje de láminas del núcleo central del tambor.                     |
| <b>Choix du mode de garniture</b><br>△ •Les outils à lamelles ne doivent pas être montés mélangés dans un tambour à outils.<br>△ •Deux lamelles ne doivent pas se trouver l'une à côté de l'autre, elles doivent toujours être séparées par une rondelle intermédiaire. | <b>Scegliere il tipo di attrezzatura.</b><br>△ •In un tamburo per utensili non si devono montare utensili lamellari diversi.<br>△ •Due lamelle non devono essere disposte l'una accanto all'altra. Devono sempre essere separate da un disco intermedio.                 | <b>Seleccionar la clase de equipamiento</b><br>△ •En un tambor de herramientas, las herramientas de láminas no deben montarse mezcladas.<br>△ •Dos láminas no deben encontrarse una al lado de la otra. Siempre deben estar separadas por un disco interespacial. |
| <b>Garnissage des arbres de lamelle</b><br>- D) Pousser les tambours et les rondelles au coeur du tambour (Attention: sens de rotation)<br>- E) Pousser la rondelle de friction au tambour-outil et fixer avec des écrous à tête hexagonale                             | <b>Attrezzare gli alberi per lamelle</b><br>- D) Spingere i tamburi e i dischi intermedi sul nucleo del tamburo (Attenzione: senso di girazione)<br>- E) Spingere il tamburo dell'utensile e fissare con vite a testa esagonale                                          | <b>Equipar los ejes láminas</b><br>- D) Empujar los tambores y las arandelas en el núcleo de tambor (Atención: sentido de rotación)<br>- E) Empujar la arandela de fricción al tambor de herramienta y sujetar con tuercas hexagonales                            |



D)



E)

## 5 Arbeiten

## 5 Operation

## 5 Het werken

| Staubsauganlage anschliessen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Connecting dust vacuuming equipment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | De stofzuiger aansluiten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li><b>DTF 25 SH</b><br/>Absaugschlauch mit Innendurchmesser 76mm direkt am Absaugrohr am Gehäuse aufstecken.</li> <li><b>Seitenfräser (Option)</b><br/>Absaugschlauch mit Innendurchmesser 50mm direkt am Absaugrohr am Gehäuse aufstecken.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>DTF 25 SH</b><br/>The suction hose with an inside diameter of 76 mm can be connected directly onto the extractor pipe of the housing</li> <li><b>Side attachment (option)</b><br/>The suction hose with an inside diameter of 50 mm can be connected directly onto the extractor pipe of the housing</li> </ul>                                                                                                                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>DTF 25 SH</b><br/>De afzuigslang met een inwendige diameter van 76 mm direct op de aansluitbuis monteren.</li> <li><b>Zijfrees (optie)</b><br/>De afzuigslang met een inwendige diameter van 50 mm direct op de aansluitbuis monteren aan de buis van het huis</li> </ul>                                                                                                                            |
| Wasseranschluss                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Water connection                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Wateraansluiting                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Wenn möglich sollte immer mit Wasserkühlung gearbeitet werden (Haltbarkeit Diamantscheiben)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Wasseranschluss am Kugelhahn anschliessen (G3/8") und Kugelhahn-Hebel um 90° umlegen.</li> <li>Für Arbeiten mit dem Seitenfräser, Schnellkupplung vorne links am DTF 25 SH lösen und rechts am Seitenfräser wieder ein-kuppeln.</li> </ul> <p><b>ACHTUNG:</b> Es kann entweder mit der DTF 25 SH oder mit dem Seitenfräser gearbeitet werden. <b>Niemals beide zusammen.</b></p> | <p>If possible one should work with water cooling (durability of the diamond blades)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Water connection to the ball valve (G3/8") and put round the lever (90°)</li> <li>Working with the side attachment: remove quick coupling from DTF-25 SH at the front left and couple at the side attachment on the right</li> </ul> <p><b>ATTENTION:</b> you can work either with the DTF-25 SH or with the side attachment. <b>Never with both together</b></p> | <p>Indien mogelijk werken met waterkoeling (behoud van diamantbladen)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Waterslang aan kogelkraan bevestigen (G3/8") en sluit of open de kraan met de hefboom (90°)</li> <li>Werken met de zijfrees: verwijder snelkoppeling links voor en monteer deze aan de rechterzijde van de zijfrees</li> </ul> <p><b>LET OP:</b> Alleen frezen met de DTF 25 SH of met de zijfrees, <b>nooit tegelijk</b></p> |
| Arbeitstiefe einstellen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Setting the working depth                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Setting the working depth                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Antrieb der Werkzeugtrommel starten</li> <li>- 2) Handrad langsam in Uhrzeigersinn drehen, bis Diamantscheiben den Boden berühren</li> <li>- 3) Skala beim Positionszeiger unterhalb des Handrades auf Null stellen. (Flügel-schraube lösen und Ring drehen)</li> </ul>                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Start the tool drum drive</li> <li>- 2) Turn slowly the handwheel clockwise until diamond blades touch the ground</li> <li>- 3) Adjust zero the scale at the position indicator below the handwheel (loosen tommy screw and turn ring)</li> </ul>                                                                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Zet de aandrijving van de trommel in werking</li> <li>- 2) Draai langzaam het handwiel totdat de diamantbladen de grond raken</li> <li>- 3) Zet de diepteinstelling op nul (vleugelmoer losdraaien en draai de ring)</li> </ul>                                                                                                                                                                    |



## 5 Travaux

## 5 Lavori

## 5 Manejo

| Branchement d'un système d'aspiration                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Allacciamento dell'impianto aspirapolere                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Montaje del sistema de aspiración de polvo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>DTF 25 SH</b><br/>Le flexible d'aspiration ayant un diamètre intérieur de 76 mm peut être raccordé directement au tube d'aspiration du boîtier</p> <p><b>Fraise latérale (option)</b><br/>Le flexible d'aspiration ayant un diamètre intérieur de 50 mm peut être raccordé directement au tube d'aspiration du boîtier</p>                                                                                                                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>DTF 25 SH</b><br/>Il tubo flessibile con diametro interno di 76 mm può essere collegato direttamente al tubo aspre del carter</li> <li><b>Fresa laterale (opzione)</b><br/>Il tubo flessibile con diametro interno di 50 mm può essere collegato direttamente al tubo aspre del carter</li> </ul>                                                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>DTF 25 SH</b><br/>La manguera de aspiración con un diámetro interior de 76 mm puede conectarse directamente al tubo de succión de la carcasa tambor</li> <li><b>Unidad de fresado lateral (opción)</b><br/>La manguera de aspiración con un diámetro interior de 50 mm puede conectarse directamente al tubo de succión de la carcasa tambor</li> </ul>                                                                                                                                |
| Prise d'eau                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Allacciamento dell'acqua                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Toma de agua                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Si possible on doit travailler avec refroidissement par eau (durabilité des tambours)</p> <p>Prise d'eau au robinet à boisseau sphérique (G3/8") changer de position le levier (90°)<br/>Pour travaux avec la fraise latérale: enlever le raccord rapide du DTF-25 SH en avant à gauche et accoupler à la fraise latérale à droite</p> <p><b>ATTENTION:</b> on peut travailler avec le DTF-25 SH ou avec la fraise latérale. <b>Mais jamais avec les deux.</b></p> | <p>Se possibile si deve lavorare con refrigerazione ad acqua (durevolezza dei tamburi)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Allacciamento dell'acqua al rubinetto sferico (G3/8") e cambiare la leva (90°)</li> <li>Per lavorare con la fresa laterale: staccare l'agganciamento rapido davanti a sinistra e innestare a destra alla fresa laterale</li> </ul> <p><b>ATTENZIONE:</b> si può lavorare con il DTF-25 SH o con la fresa laterale. <b>Mà mai con i due insieme</b></p> | <p>Es mejor trabajar con refrigeración de agua (durabilidad de tambores)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Toma de agua asegurar el grifo esférica (G3/8") y cambiar la palanca en torno (90°).</li> <li>Para trabajos con unidad de fresado lateral: soltar el enganche rapido delante a la izquierda de DTF-25 SH y conectar en la unidad de fresado lateral a la derecha</li> </ul> <p><b>ATENCIÓN:</b> se puede trabajar con el DTF-25 SH o con la unidad de fresado lateral. <b>Pero nunca al mismo tiempo</b></p> |
| Réglage de la profondeur de travail                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Regolazione della profondità di lavoro                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Regulación de profundidad de trabajo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>Démarrage de l'entraînement du tambour</li> <li>Tournez lentement le volant en sens horaire jusqu'à ce que les tambours touchent le sol.</li> <li>Mettre à zéro l'échelle à l'indicateur de position au-dessous de la roue à main (défaire la vis à oreiller et tourner l'anneau)</li> </ol>                                                                                                                                   | <ol style="list-style-type: none"> <li>Avvio della cinghia del tamburo</li> <li>Ruotare lentamente il volantino in senso orario fino a che i tamburi toccano il suolo</li> <li>Azzerare la scala dell'indicatore di posizione sotto la volana a mano (svitare la vite ad alette e tornare l'anello)</li> </ol>                                                                                                                                                                           | <ol style="list-style-type: none"> <li>Arranque del accionamiento del tambor de herramientas</li> <li>Girar despacio el volante hasta el tope en el sentido de las agujas de un reloj y hasta que los tambores toquen el suelo</li> <li>Poner a cero la escala del indicador de posición debajo de la rueda de mano (abrir el tornillo de aletas y girar el anillo)</li> </ol>                                                                                                                                                   |



| Arbeitsfläche vorbereiten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Preparing the working surface                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Vorbereiding van he te bewerken oppervlak                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Arbeitsfläche von groben Hindernissen freimachen (z.B. herausragende Stahlarmierung, Nägel usw.).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>If a dust extraction system cannot be con Clear major obstacles from the working surface (e.g. projecting reinforcing rods, nails etc.)</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>Het te bewerken oppervlak ontdoen van grove hindernissen (bijv. uitstekende stalen wapening, spijkers enz.).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Maschine kontrollieren                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Checking the machine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Machine controleren                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>⚠</b> Kontrollieren Sie Ihre Maschine auf Beschädigung. Vor allen Arbeiten an der Maschine ist die Energiezufuhr zu trennen!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ermüdungssicherung prüfen:</li> <li>Ist die Reissleine in Ordnung?</li> <li>Schaltet der Motor beim Ziehen ab?</li> <li>Riemenschutz prüfen:</li> <li>Ist der Riemenschutz fest montiert?</li> <li>NOT-AUS-Schalter an Maschinen mit Elektroantrieb prüfen:</li> <li>Schaltet die Maschine nach Betätigung ab?</li> <li>Schraubverbindungen prüfen:</li> <li>Sind alle Schraubverbindungen fest?</li> <li>Elektrische Anschlüsse bei Maschinen mit Elektroantrieb prüfen:</li> <li>Dreht der Elektromotor in die richtige Richtung?</li> <li>Sind die elektrischen Anschlüsse beschädigt?</li> <li>Ist ein zulässiges Verlängerungskabel angeschlossen?</li> <li>Ist das Kabel vollständig von der Trommel abgewickelt?</li> </ul> | <p><b>⚠</b> Check your machine for damage. The power supply must be interrupted before performing any kind of work on the machine!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Check the fatigue protector:</li> <li>Is the ripcord in order?</li> <li>Does the motor stop when the cord is pulled?</li> <li>Check the belt guard:</li> <li>Is the belt guard firmly fitted?</li> <li>Check the emergency OFF switch on machines with an electric drive:</li> <li>Does the machine switch off after actuation?</li> <li>Test the bolts:</li> <li>Are all the bolts tightened firmly?</li> <li>Check the electrical connections on machines with an electric drive:</li> <li>Does the electric motor rotate in the direction?</li> <li>Are the electrical connections damaged?</li> <li>Is a permitted extension cable fitted?</li> <li>Has the cable been unwound completely from the drum?</li> </ul> | <p><b>⚠</b> Controleer uw machine op beschadiging. Voor alle werkzaamheden aan de machine de enerietoever verbreken!</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Beveiliging tegen vermoeidheid controleren:</li> <li>Is de trekkelijn in orde?</li> <li>Wordt de motor uitgeschakeld als aan de kabel wordt getrokken?</li> <li>Riembescherming controleren:</li> <li>Is de riembescherming stevig gemonteerd?</li> <li>NOODSTOP- schakelaar aan machines met elektrische aandrijving controleren:</li> <li>Wordt de machine uitgeschakeld nadat op deze knop is gedrukt?</li> <li>Schroefverbinding controleren:</li> <li>Zijn alle schroefverbindingen vast?</li> <li>Elektrische aansluitingen bij machines met elektrische aandrijving controleren:</li> <li>Draait de elektromotor in de juiste richting?</li> <li>Zijn de elektrische aansluitingen beschadigd?</li> <li>Is een toegelaten verlengkabel aangesloten?</li> <li>Is de kabel volledig afgewikkeld van de trommel?</li> </ul> |

| 5.3 Bedienung<br>Maschine starten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 5.3 Operation<br>Starting the machine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5.3 Bediening<br>Machine starten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Gerätekontrolle durchgeführt</li> <li>Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen</li> <li>Vorschubhebel auf "0" stellen</li> <li>Falls angeschlossen, Staubsauganlage einschalten.</li> <li>Falls angeschlossen, Wasserzufuhr starten (Kugelhahn)</li> <li>Ermüdungssicherung am Handgelenk befestigen!</li> <li>Antrieb der Werkzeugtrommel starten.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>The devices must have been checked</li> <li>Turn the hand wheel anticlockwise</li> <li>Set the traction lever at « 0 »</li> <li>If connected switch on the dust extraction system</li> <li>If connected set the water feed going (ball valve)</li> <li>Fasten the fatigue protector to the wrist!</li> <li>Start the tool drum drive</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>De machine moet gecontroleerd zijn</li> <li>Draai het handwiel tegen de klok in</li> <li>Zet de tactie hefboom op "0"</li> <li>Indien aangesloten stofzuiger aanzetten</li> <li>Indien aangesloten zet de watertoevoer aan (kugelkraan)</li> <li>Bevestig het vermoeidheidskoord aan de pols!</li> <li>Start de trommelaandrijving</li> </ul> |



| 5 Travaux | 5 Lavori | 5 Manejo |
|-----------|----------|----------|
|-----------|----------|----------|

| Préparation de la surface à travailler                                                               | Preparazione della superficie di lavoro                                                                                                                        | Preparar la superficie de trabajo                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Débarrasser la surface des grands obstacles (p.ex. armatures métalliques, clous ou ressortent etc.). | <ul style="list-style-type: none"> <li>Liberare la superficie di lavoro da ostacoli grossolani (ad es. armatura in acciaio sporgente, chiodi ecc.).</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Liberar las superficies de trabajo de obstáculos gruesos (p.ej. armaduras de acero, clavos, etc.).</li> </ul> |

| Contrôle de la machine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Controllare la macchina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Controlar la máquina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>⚠ Contrôler bon état de la machine. Avant tout travail sur la machine, séparer l'arrivée de l'énergie!</p> <p>Vérifier la sécurité homme mort:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le contact du moteur est-il en ordre?</li> <li>Le contact du moteur est-il coupé lorsqu'on tire sur le cordon?</li> </ul> <p>Vérifier le protège-courroie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le protège-courroie est-il solidement monté?</li> </ul> <p>Vérifier l'interrupteur ARRÊT D'URGENCE sur les machines à entraînement électrique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>La machine s'arrête-t-elle après actionnement de l'interrupteur?</li> </ul> <p>Vérifier les raccords à vis:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tous les raccords à vis sont-ils bien serrés?</li> </ul> <p>Vérifier les branchements électriques des machines à entraînement électrique:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Le moteur électrique tourne-t-il dans le bon sens?</li> <li>Les raccords électriques sont-ils endommagés?</li> <li>Le câble de rallonge utilisé est-il agréé?</li> <li>Le câble est-il complètement déroulé de son tambour?</li> </ul> | <p>⚠ Controllare se la macchina è danneggiata.</p> <p>Prima d'eseguire ogni genere di lavoro alla macchina interrompere l'alimentazione d'energia.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controllare il dispositivo di sicurezza del comando antiaffaticamente:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>La fune di strappamento di sicurezza è in ordine?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tirando la fune il motore si spegne?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controllare il paracinghia:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Il paracinghia è montato in modo fisso?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controllare l'interruttore per l'arresto d'emergenza nelle macchine con azionamento elettrico:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Azionando l'interruttore la macchina si spegne?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controllare i collegamenti a vite:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tutti i collegamenti a vite sono solidi?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controllare i collegamenti elettrici nelle macchine con azionamento elettrico:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Il motore elettrico gira nella direzione esatta?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>I collegamenti elettrici sono danneggiati?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Il cavo di prolunga collegato è omologato?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Il cavo è srotolato completamente dal tamburo?</li> </ul> | <p>⚠ Controle su máquina con respecto a daños.</p> <p>Antes de cualquier trabajo en la máquina debe cortarse la alimentación de energía.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controlar el dispositivo de seguridad para el cansancio corporal:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Está en orden el cordón de arranque?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Se desconecta el motor al tirar?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controlar el cubrecorrea:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Está montado fijo el cubrecorrea?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controlar el interruptor de PARALIZACIÓN RÁPIDA en máquinas con accionamiento eléctrico:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Se desconecta la máquina después de ser accionado?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controlar las uniones por tornillos:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Están ajustadas todas las uniones por tornillos?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Controlar las conexiones eléctricas en las máquinas con accionamiento eléctrico:</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Gira el electromotor en la dirección correcta?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Están dañadas las conexiones eléctricas?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Están conectado un cable de prolongación autorizado?</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>¿Están el cable completamente desenrollado del tambor?</li> </ul> |

| 5.3 Comande<br>Démarrage de la machine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 5.3 Uso<br>Avviare la macchina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 5.3 Manejo<br>Arrancar la máquina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Le contrôle de l'appareil exécuté</li> <li>- 2) Tournez le Volant en sens inverse horaire</li> <li>- 3) Régler le levier d'avance sur "0"</li> <li>- 4) Si raccordé mettre en marche l'aspiration des poussières</li> <li>- 5) Si raccordé mettre en marche la venue d'eau (robinet à boisseau sphérique)</li> <li>- 6) Fixer la sécurité homme mort au poignet !</li> <li>- 7) Démarrage de l'entraînement du tambour</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Il controllo dell'apparecchio è eseguito</li> <li>- 2) Ruotare il volantino in senso antiorario</li> <li>- 3) Azzerare la leva d'avanzamento</li> <li>- 4) Se attaccato mettere in marcia l'impianto di aspirazione di polvere</li> <li>- 5) Se attaccato mettere in marcia l'adduzione dell'acqua (rubinetto sferico)</li> <li>- 6) Fissare la sicurezza del comando antiaffaticamente al polso !</li> <li>- 7) Avviare l'azionamento del tamburo</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) El control del aparato realizado</li> <li>- 2) Girar el volante hasta el tope en sentido contrario a las agujas del reloj</li> <li>- 3) Poner a zero la palanca de avance</li> <li>- 4) Poner a zero la palanca de avance</li> <li>- 5) Esta sujetado poner en marcha la llegada de agua (llave del agua esférico)</li> <li>- 6) Sujetar el dispositivo de seguridad para el cansancio corporal a la muñeca !</li> <li>- 7) Arranque del accionamiento del tambor</li> </ul> |



| Oberflächen bearbeiten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Surface treatment                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Oppervlakken bewerken                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kontrollieren Sie, ob die zu bearbeitende Fläche frei von jeglichen Hindernissen ist.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Maschine am Lenkbügel gut festhalten.</li> <li>- 2) Handrad im Uhrzeigersinn drehen und gewünschte Arbeitstiefe einstellen</li> <li>- 3) Betätigungshebel ziehen</li> <li>- 4) Vorschubhebel in gewünschte Richtung stellen</li> <li>- 5) Fräsgeschwindigkeit vergrößern oder verkleinern.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Make sure that surface to be treated is free from all obstacles.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Hold the machine firmly with the steering rod.</li> <li>- 2) Turn the hand wheel clockwise and adjust the required working depth</li> <li>- 3) Pull the operating handle</li> <li>- 4) Turn the traction lever onto the required direction</li> <li>- 5) Increase or reduce the milling speed.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Controleren of te bewerken vlak vrij is vrij van hindernissen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Machine goed vasthouden aan de stuurbeugel.</li> <li>- 2) Draai het handwiel met de klok mee in de gewenste werkdiepte</li> <li>- 3) Bedieningshefboom intrekken</li> <li>- 4) Duw de tractie hefboom in de gewenste richting</li> <li>- 5) Freessnelheid verhogen of reduceren.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>⚠</b> Nicht zu tief fräsen!<br/>Übermäßiges Tieffräsen erbringt keine Leistungssteigerung. Die Maschine darf auf der drehenden Werkzeugtrommel nicht hüpfen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bei unsachgemäßem Einsatz wird die Fräseleistung verringert und das Werkzeug unnötig beansprucht und verschlissen.</li> <li>• Die Oberflächenbeschaffenheit nach der Bearbeitung ist im wesentlichen von den gewählten Werkzeugen und der Art und Weise der Bestückung abhängig.</li> <li>• Um gerade Rillen, Spuren usw. zu erhalten, kann ein Schnurschlag am Boden nützlich sein. (Zielvorrichtung -&gt; Option)</li> <li>• Ausebnungs- und Entschichtungsarbeiten können auch mit Vor- und Rückbewegungen des Gerätes ausgeführt werden.</li> <li>• Bearbeitete Flächen für eine Weiterbearbeitung mit Kehrbesen und starkem Sauggerät reinigen.</li> </ul> | <p><b>⚠</b> Do not mill too deeply.<br/>Excessively deep milling does not increase performance. The machine must not „hop“ on the rotating tool.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• In the event of incorrect use, the milling capacity is reduced and the tool unnecessarily stressed and worn.</li> <li>• The surface quality after machining depends essentially on the chosen tools and the fitment method.</li> <li>• To obtain straight grooves, traces etc. a cord may be laid out on the floor or beam may help.</li> <li>• Levelling and coating removal work can also be performed with forward and backward movements of the machine.</li> <li>• Before continuing to work surfaces that have already been treated, brush them down with a broom and clean with a powerful vacuum cleaner.</li> </ul> | <p><b>⚠</b> Niet te diep frezen.<br/>Te diep frezen levert geen hogere prestaties. De machine mag niet „huppelen“ op de draaiende gereedschapstrommel.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bij verkeerd gebruik wordt het freesvermogen verminderd en het gereedschap onnodig belast en versleten.</li> <li>• De kwaliteit van het oppervlak na de bewerking is hoofdzakelijk daarvan afhankelijk welke gereedschappen zijn gekozen en hoe deze op de trommel zijn gemonteerd.</li> <li>• Om rechte richels, sporen enz. te krijgen, kan het nuttig zijn langs een op de vloer gespannen.</li> <li>• Uitvlakwerk en het verwijderen van coatings kunnen ook worden uitgevoerd met vooruit- achteruitbewegingen van het toestel.</li> <li>• Bewerkte oppervlakken voor een verdere bewerking schoonmaken met een bezem en een sterk zuigtoestel.</li> </ul> |
| <p><b>5.4 Abschlussarbeiten<br/>Maschine abschalten</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Werkzeugtrommel vom Boden abheben</li> <li>- 2) Antriebe abschalten</li> <li>- 3) Stillstand der Maschine sichern:</li> <li>- 4) Energiezufuhr unterbrechen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Stromzufuhr unterbrechen (Elektromotor)</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>5.4 Final Operations<br/>Stop the machine</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1)</li> <li>- 2) Switch off the drives.</li> <li>- 3) Machine now stationary.</li> <li>- 4) Interrupt the energy supply by disconnecting the power cord (models with electric drive).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>5.4 Werkzaamheden aan het slot<br/>Machine uitschakelen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Diamanttrommel van bodem afnemen</li> <li>- 2) Aandrijvingen uitschakelen.</li> <li>- 3) Stilstand van de machine zeker.</li> <li>- 4) Energietoevoer verbreken. <ul style="list-style-type: none"> <li>• Stroomtoevoer verbreken.</li> </ul> </li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Staubsauganlage abschalten</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Staubsauganlage ausschalten.</li> <li>- 2) Saugrohr von der Maschine abbauen.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Switch the dust extraction system off</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Switch the dust extraction system off.</li> <li>- 2) Remove the suction from the machine.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Stofafzuiginstallatie uitschakelen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Stofafzuiginstallatie uitschakelen.</li> <li>- 2) Zuigbus van de machine demonteren.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

## 5 Travaux

## 5 Lavori

## 5 Manejo

| Travail des surfaces                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Lavorazione delle superfici                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Preparar las superficies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Contrôler si la surface à travailler est libre de tout obstacle.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Tenir fermement la machine à l'étrier de guidage.</li> <li>- 2) Tourner le volant en sens horaire et régler la profondeur de travail</li> <li>- 3) Tirer le levier de manoeuvre</li> <li>- 4) Tourner le levier d'avance dans la direction voulue</li> <li>- 5) Augmenter ou diminuer la vitesse de fraisage.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Controllare che la superficie su cui lavorare sia libera da ogni ostacolo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Tenere bene la macchina alla staffa di guida.</li> <li>- 2) Ruotare il volante in senso orario e mettere a punto la profondità di lavoro</li> <li>- 3) Tirare la leva di azionamento</li> <li>- 4) Ruotare la leva d'avanzamento nella direzione desiderata</li> <li>- 5) Aumentare o ridurre la velocità della fresatura.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Controlar si la superficie a preparar está libre de toda clase de obstáculos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Sujetar firmemente la máquina por la empuñadura de dirección.</li> <li>- 2) Girar el volante hasta el tope en sentido a las agujas del reloj y ajustar la profundidad de trabajo</li> <li>- 3) Tirar el mando</li> <li>- 4) Girar la palanca de avance en la dirección deseada</li> <li>- 5) Aumentando o disminuyendo la velocidad de fresado.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>⚠</b> Ne pas fraiser trop profond!</p> <p>Un fraisage trop profond n'augmente pas le rendement. La machine ne doit pas sautiller sur le tambour à outils en train de tourner.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>i</b> En cas de mise en oeuvre inappropriée, le rendement de fraisage est diminué et les outils s'usent inutilement.</li> <li><b>i</b> L'aspect de la surface après le travail dépend essentiellement des outils choisis et du genre et de la manière de la garniture.</li> <li><b>i</b> Pour obtenir des rainures ou des tractes droites etc., une frappe de cordon sur le sol est utile.</li> <li><b>i</b> Les travaux d'égalisation et d'enlèvement de couche peuvent être réalisés aussi avec des mouvements en avant et en arrière de l'appareil.</li> </ul> <p>Nettoyer les surfaces travaillées pour un entretien ultérieur avec un balai ou un puissant aspirateur.</p> | <p><b>⚠</b> Non fresare troppo in profondità!</p> <p>Una fresatura troppo profonda non comporta una migliore prestazione. La macchina non deve saltellare sul tamburo rotante per utensili.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>i</b> Impiegando la macchina in modo non idoneo si riduce la prestazione della fresatura e gli utensili vengono sollecitati ed usurati inutilmente.</li> <li><b>i</b> L'aspetto della superficie dopo la lavorazione dipende essenzialmente dagli utensili scelti e dal tipo d'attrezzatura.</li> <li><b>i</b> Per mantenere i solchi o le tracce dritti, può essere utile sistemare una corda sul treno.</li> <li><b>i</b> Lavori di asportazione e di finitura possono essere eseguiti anche muovendo in avanti ed indietro l'apparecchio.</li> </ul> <p>Per un'ulteriore lavorazione delle superfici già lavorate pulire con scopa ed un potente aspiratore.</p> | <p><b>⚠</b> No frese con demasiada profundidad.</p> <p>El fresado excesivo de profundidad no proporciona un aumento de potencia. La máquina no debe brincar sobre el tambor giratorio de herramientas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>i</b> Por una utilización inadecuada se reduce la potencia de fresado y la herramienta se desgasta innecesariamente.</li> <li><b>i</b> La condición de las superficies tras la preparación depende esencialmente de las herramientas elegidas y del modo y manera del equipamiento.</li> <li><b>i</b> Para obtener estrias, vias, etc. derechos, puede resultar útil marcar una línea en el suelo mediante cordón.</li> <li><b>i</b> Los trabajos de aplanamiento y desestratificación pueden también ejecutarse con movimientos de avance y de retroceso del aparato.</li> </ul> <p>Limpiar las superficies preparadas con escoba y aparato de succión fuerte.</p> |

| 5.4 Travaux de fin<br>Couper le contact de la machine                                                                                                                                                                                                                       | 5.4 Lavori conclusivi<br>Spegner la macchina                                                                                                                                                                                                                                                   | 5.4 Trabajos finales<br>Desconectar la máquina                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1)</li> <li>- 2) Couper le contact des entraînements.</li> <li>- 3) Immobilisation de la machine en sécurité:</li> <li>- 4) Interruption de l'arrivée de l'énergie.</li> <li>• Couper l'arrivée du courant. (Entr. él.)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1)</li> <li>- 2) Spegner gli azionamenti.</li> <li>- 3) Rendere sicura la macchina in stato di quiete:</li> <li>- 4) Interrompere l'alimentazione di corrente.</li> <li>• Interrompere l'alimentazione di corrente. (macchine elettriche).</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1)</li> <li>- 2) Desconectar el accionamiento.</li> <li>- 3) Asegurar la parada de la máquina:</li> <li>- 4) Interrumpir la alimentación de energía.</li> <li>• Interrumpir la alimentación de energía. (máquina eléctrico)</li> </ul> |
| Débrancher l'aspirateur du sécteur                                                                                                                                                                                                                                          | Spegner l'impianto d'aspirazione della polvere                                                                                                                                                                                                                                                 | Desconectar la instalación de aspiración de polvo                                                                                                                                                                                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1) Couper le contact de l'équipement.</li> <li>2) Démonter de la machine le tube d'aspiration.</li> </ul>                                                                                                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Spegner l'impianto di aspirazione della polvere.</li> <li>- 2) Smontare il tubo aspirante dalla macchina.</li> </ul>                                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1) Desconectar la instalación de aspiración de polvo.</li> <li>- 2) Desmontar el tubo de succión de la máquina.</li> </ul>                                                                                                             |

| 5 Arbeiten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 5 Operation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 5 Het werken                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Wasseranschluss entfernen</b><br>- 1) Wasserzufuhr stoppen (Kugelhahn)<br>- 2) Wasseranschluss entfernen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Remove water connection</b><br>- 1) Stop water intake<br>- 2) remove water connection                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Verwijder wateraansluiting</b><br>- 1) Stop watertoevoer<br>- 2) Verwijder watertoevoer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Maschine lagern</b><br>Die Maschine sollte nach jedem Gebrauch sofort gereinigt werden!<br>- 1) Maschine reinigen.<br>- 2) Maschine an einem trockenen Ort lagern. Transport nur mit Gurten oder Seilhaken an den dafür vorgesehenen Transportösen!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Storing the machine</b><br>The machine should be cleaned after each use!<br>- 1) Clean the machine.<br>- 2) Store the machine in a dry place. Transport must be effected by means of belts or with 4 rope hooks provided for this purpose!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Machine opslaan</b><br>De machine na ieder gebruik direct schoonmaken!<br>- 1) Machine reinigen.<br>- 2) Machine op een droge plaats bewaren. Allen uitgevoerd met banden of met 4 kabel haken aan de daarvoor bestemde transportogen!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 6 Pflege und Wartung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 6 Care and maintenance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 6 Onderhoud                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>6.1 Wartungsplan</b><br>Bei der Konstruktion der Maschine wurde speziell darauf geachtet, dass möglichst wenig Zeit für Wartungsarbeiten in Anspruch genommen wird. Trotzdem sind einige wenige Wartungsarbeiten unerlässlich!<br>Die Maschine wird dafür störungsfrei arbeiten und Ihnen viele Jahre gute Dienste erweisen.<br><b>⚠ Vor allen Wartungsarbeiten ist die Energiezufuhr zu unterbrechen!</b><br>• Ziehen Sie den Netzstecker<br><br><b>Täglich oder immer nach 10 Std.:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Maschine äußerlich reinigen</b> (keine Lösungsmittel verwenden)</li> <li>• <b>Diamant- und Zwischenscheiben auf Zustand prüfen</b> (Werkzeugtrommel ausbauen, abgenutzte Teile ersetzen)</li> <li>• <b>Hydrauliköl</b> (hydraulischer Antrieb) (kontrollieren, ggf. ergänzen mit: 10 SAE 40 W) Nach der ersten Woche nach Inbetriebnahme bitte wöchentlich durchführen.</li> </ul> <b>Wöchentlich oder immer nach 50 Std.:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Lager kontrollieren</b> (Beschädigte Lager vom Kundendienst auswechseln lassen)</li> <li>• <b>Schraubverbindungen kontrollieren</b> (Lose Schraubverbindungen festziehen, beschädigte Baugruppen vom Kundendienst auswechseln lassen)</li> <li>• <b>Staubschürzen kontrollieren</b> (Beschädigte oder verbrauchte Staubschürzen ersetzen)</li> <li>• <b>Staubabsauganschluss reinigen</b> (Nach der Reinigung Staubkappe wieder aufsetzen)</li> <li>• <b>Verstellereinrichtung schmieren</b> (Nach dem Reinigen und Schmieren Funktion kontrollieren)</li> </ul> | <b>Maintenance plan</b><br>The machine has been specially designed to reduce the time needed for maintenance work to a minimum. However, some maintenance work is essential!<br>This will enable the machine to operate in a troublefree manner and give you good service for many years.<br><b>⚠ Always interrupt the energy supply before performing maintenance work.</b><br>• Remove the mains plug<br><b>Daily or after every 10 hours of operation:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Clean the outside of the machine.</b> (do not use solvents)</li> <li>• <b>Cutters, Flail shafts, Check the condition of the spacers</b> (remove the tool drum, replace worn parts)</li> <li>• <b>Hydraulic oil level</b> (hydraulic traction) (check, top up if necessary with: 10 SAE 40 W) Please perform at weekly intervals after the first week.</li> </ul> <b>Weekly or after every 50 hours of operation:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Check the bearings</b> (Arrange for aftersales service to change damaged bearings)</li> <li>• <b>Check bolts</b> (Tighten any loose bolts, arrange for aftersales service to change any damaged assemblies)</li> <li>• <b>Check the dust aprons</b> (Replace damaged or worn dust aprons)</li> <li>• <b>Clean the dust extraction connection</b> (After cleaning, replace the dust cap)</li> <li>• <b>Lubricate the adjusting device</b> (Check the functions after cleaning and lubricating)</li> </ul> | <b>6.1 Onderhoudsschema</b><br>Bij de constructie van de machine is er speciaal op gelet dat zo min mogelijk tijd wordt geveerd voor onderhoudswerk. Toch zijn een paar onderhoudswerkzaamheden absoluut nodig!<br>De machine zal daarvoor storingvrij werken en u vele jaren goede diensten bewijzen.<br><b>⚠ Vóór onderhoudswerkzaamheden moet de energietoevoer worden verbroken!</b><br>• De netstekker uittrekken!<br><b>Dagelijks of 10 uur:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Machine aan de buitenkant reinigen</b> (geen oplosmiddelen gebruiken)</li> <li>• <b>Diamant, aandrijfas, Tussenschijven op de toestand controleren</b> (Gereedschapstrommel demonteren, versleten onderdelen vervangen)</li> <li>• <b>Hydrauliekolie</b> (hydraulische aandrijving) (controleren, ev. bijvullen met: 10 SAE 40 W) Na de eerste week wekelijks uitvoeren.</li> </ul> <b>Wekelijks of 50 uur:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Lagers controleren</b> (Beschadigde lagers door de servicedienst laten vervangen)</li> <li>• <b>Schroefverbindingen controleren</b> (Lose schroefverbindingen vastdraaien, beschadigde bouw-units door de servicedienst laten vervangen)</li> <li>• <b>Stofschermen controleren</b> (Beschadigde of verbruikte stofschermen vervangen)</li> <li>• <b>Stofafzuigaansluiting reinigen</b> (Na het reinigen de stofkap weer opzetten)</li> <li>• <b>Verstelmechanisme smeren</b> (Na het reinigen en smeren werking controleren)</li> </ul> |

| 5 Travaux                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 5 Lavori                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5 Manejo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Enlever la prise d'eau</b><br>1) stopper la venue d'eau<br>2) enlever la prise d'eau                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Rimuovere l'allacciamento dell'acqua</b><br>- 1) arrestare l'adduzione dell'acqua<br>- 2) rimuovere l'allacciamento dell'acqua                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Sacar la toma de agua</b><br>- 1) parar la traída de agua<br>- 2) Sacar la toma de agua                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Stockage de la machine</b><br>La machine devrait être nettoyée immédiatement après chaque usage!<br>- 1) Nettoyage de la machine.<br>- 2) Stocker la machine à un endroit sec.<br>Uniquement s'effectuer avec des sangles ou 4 crochets à câble fixés aux anneaux prévus à cet effet!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Conservazione della macchina</b><br>La macchina dovrebbe essere pulita ogni volta dopo che è stata usata!<br>- 1) Pulire la macchina.<br>- 2) Depositare la macchina in un luogo asciutto.<br>Solamente con cintura o 4 ganci da fune da inserire negli appositi anelli per il trasporto!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Almacenar la máquina</b><br>La máquina deberá inmediatamente después de su uso!<br>- 1) Limpiar la máquina.<br>- 2) Almacenar la máquina en un lugar seco.<br>Transporte solamente debe ejecutarse con bandas o con 4 ganchos de cable fijados en los ojales!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 6 Entretien et maintenance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 6 Piccola manutenzione/ordianara                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 6 Cuidado y mantenimiento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>6.1 Plan de maintenance</b><br>Lors de la construction de la machine, on a veillé spécialement à limiter le temps pour les travaux de maintenance à un minimum. Cependant, quelques travaux d'entretien sont indispensables! En tenant cela, la machine travaillera sans panne et vous rendra service pendant de longues années.<br><b>⚠ Avant tout travail d'entretien, couper l'arrivée de l'énergie!</b><br>Sortir la fiche secteur                                                                                                                                                                                                             | <b>6.1 Piano di manutenzione</b><br>Nel costruire la macchina si è posta particolare attenzione al fatto che non fosse necessario molto tempo per i lavori di manutenzione. Tuttavia si devono eseguire pochi lavori di manutenzione, che sono indispensabili! In questo modo la macchina funzionerà senza guastarsi e per molti anni.<br><b>⚠ Prima di eseguire tutti i lavori di manutenzione interrompere l'alimentazione d'energia!</b><br>• Sfilare la spina                                                                                                                                                         | <b>6.1 Plan de mantenimiento</b><br>En el diseño de las máquinas se puso especial atención en que se empleara el menor tiempo posible para trabajos de mantenimiento. A pesar de todo, resultan indispensables algunos pocos trabajos de mantenimiento! A cambio, la máquina trabajará de modo impecable y le proporcionará a usted muchos años de buenos servicios.<br><b>⚠ Antes de cualquier trabajo debe cortarse la alimentación de energía!</b><br>• Retire el enchufe de la red                                                                                                                                                     |
| <b>Quotidien ou toutes les 10 heures d'usage:</b><br><b>Nettoyage extérieur de la machine</b><br>ne pas utiliser de solvant)<br><b>Lamelles, arbres de lamelles, rondelles intermédiaires - vérifier l'état</b><br>Démontage du tambour à outils, remplacement des pièces d'usure)<br><b>Huile hydraulique</b> (entraînement hydr.)<br>contrôler, compléter au besoin avec: 10 SAE 40 W). Après la première semaine, le faire une fois par semaine.                                                                                                                                                                                                   | <b>Quotidiano o ogni 10 ore:</b><br>• Pulire esternamente la macchina (non usare solventi)<br>• Controllare lo stato di lamelle, alberi per lamelle, dischi intermedi (Smontare il tamburo, sostituire i pezzi usurati)<br>• Olio idraulico (azionamento idraulico) (controllare, ev. rabboccarlo con: 10 SAE 40 W) Si prega di eseguire settimanalmente dopo la prima settimana.                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Diariamente o cada 10 horas de uso:</b><br>• Limpiar exteriormente la máquina (no utilizar disolvente)<br>• Controlar el estado de las láminas, ejes de láminas, discos interespaciales (Desmontar el tambor de herramientas, reemplazar piezas gastadas)<br>• Aceite hidráulico (accionamiento hidr.) (controlar, si es preciso rellenar con: 10 SAE 40 W) Tras la primera semana, rogamos ejecutar semanalmente.                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>hebdomadaire ou toutes les 50 heures d'usage:</b><br><b>Contrôler les paliers</b><br>Faire changer les paliers endommagés par le service après-vente)<br><b>Contrôler les raccords à vis</b><br>Serrer les raccords à vis desserrés, faire changer les sous-groupes endommagés par le service après-vente)<br><b>Contrôler les tabliers antipoussières</b><br>Remplacer les tabliers antipoussière endommagés ou usés)<br><b>Nettoyer le raccord d'aspiration</b><br>Remettre en place le capuchon antipoussière près le nettoyage)<br><b>Lubrifier le dispositif de réglage</b><br>Contrôler son fonctionnement après l'avoir nettoyé et graissé) | <b>Settimanale o ogni 50 ore:</b><br>• Controllare i cuscinetti (Fare sostituire i cuscinetti danneggiati dall'Assistenza Tecnica)<br>• Controllare i collegamenti a vite (Stringere i collegamenti a vite lenti, fare sostituire i gruppi strutturali danneggiati dall'Assistenza Tecnica)<br>• Controllare le protezioni antipolvere (Sostituire le protezioni antipolvere danneggiate)<br>• Pulire il collegamento con l'aspirapolvere (Dopo la pulizia mettere nuovamente il coperchio parapolvere)<br>• Lubrificare il dispositivo di regolazione (Dopo la pulizia e la lubrificazione controllare il funzionamento) | <b>Semanalmente o cada 50 horas de uso:</b><br>• Controlar el cojinete (Hacer reemplazar el cojinete dañado por el servicio postventa)<br>• Controlar las uniones por tornillos (Apretar las uniones por tornillos flojas, hacer reemplazar los grupos constructivos dañados por el servicio postventa)<br>• Controlar delantales para el polvo (Reemplazar delantales para el polvo dañados o gastados)<br>• Limpiar la conexión de aspiración de polvo (Tras la limpieza, poner nuevamente encima la caperuza para el polvo)<br>• Lubricar el dispositivo de regulación (Tras la limpieza y la lubricación, controlar el funcionamiento) |

www.vonarx.com

| 6 Pflege und Wartung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 6 Care and maintenance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 6 Onderhoud                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>6.2 Wartungsarbeiten</b><br><b>Vor allen Wartungsarbeiten ist die Energiezufuhr zu unterbrechen!</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• Ziehen Sie den Netzstecker</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>6.2 Maintenance work</b><br><b>Always interrupt the energy supply before performing maintenance work!</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• Remove the mains plug</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>6.2 Onderhoudswerk</b><br><b>Vóór alle onderhoudswerkzaamheden moet de energietoevoer worden verbroken!</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• De netstekker uittrekken</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Verschleiss</b></li> </ul> <p>Alle Werkzeuge und Werkzeigteile sind Verschleisssteile und sind nach einer gewissen Einsatzzeit soweit abgenutzt, dass sie ersetzt werden müssen. Die sogenannte Standzeit der einzelnen Teile ist von unterschiedlicher Dauer: Nebst der Abnutzung durch den Arbeitseinsatz ist sie auch von der Art und Beschaffenheit des Materials der zu bearbeitenden Fläche sowie von der geforderten Leistung während des Einsatzes abhängig.</p>                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Wear</b></li> </ul> <p>All tools and tool components are wear parts and will be worn out after a given period of use. They must then be replaced. The service life of the individual components varies. Apart from wear caused by operating use, it also depends on the type and characteristics of the material of the surface to be treated and on the requisite power during use.</p>                                                                                                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Slijtage</b></li> </ul> <p>Alle gereedschappen en gereedschapsonderdelen zijn onderhevig aan slijtage en na een bepaalde gebruiksduur zó ver versleten dat ze moeten worden vervangen. De zogenaamde standtijd van de afzonderlijke onderdelen is verschillend. Naast de afhankelijk van het te bewerken oppervlak alsmede van de gedurende het gebruik geëiste prestatie.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Verschleisssteile auswechseln</b></li> </ul> <p>Sämtliche Von Arx Verschleiss- und Ersatzteile werden auf modernsten Maschinen hergestellt. Damit ist eine vollständige Passgenauigkeit sämtlicher Teile gewährleistet.</p> <p><b>Verzichten Sie auf Ersatzteile unbekannter Herkunft!</b> Auch wenn diese oberflächlich gesehen identisch sein mögen, so können doch erhebliche Unterschiede in Fertigung und/oder Material bestehen, welche die aktive und passive Sicherheit beeinträchtigen können.</p> <p><b>i</b> Bei Verwendung anderer Ersatzteile, als die von der Firma Von Arx AG fabrizierten oder empfohlenen, erlischt jeglicher Garantieanspruch.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Changing wear parts</b></li> </ul> <p>All Von Arx wear parts and replacement parts are made on the latest machines. This guarantees a perfect fit for all parts.</p> <p><b>Do not use spare parts of unknown manufacture!</b> Even if they look the same, there may be considerable differences in manufacture and/or materials which may be prejudicial to active and passive safety.</p> <p><b>i</b> All warranty claims lapse if spare parts other than those made by Von Arx or recommended makes are used.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aan slijtage onderhevige onderdelen vervangen</b></li> </ul> <p>Alle aan slijtage onderhevige en reserveonderdelen van Von Arx worden vervaardigd op zeer moderne machines. Daardoor is nauwkeurig passen van alle onderdelen gegarandeerd.</p> <p><b>Gebruik geen onderdelen van onbekende herkomst!</b> Ook als ze oppervlakkig gezien misschien identiek schijnen, kunnen er toch aanzienlijke verschillen in de fabricage en/of het materiaal bestaan die een negatieve invloed kunnen uitoefenen op de actieve en passieve veiligheid.</p> <p><b>i</b> Bij gebruik van andere onderdelen dan die, welke door de firma Von Arx AG zijn gefabriceerd of aanbevolen, vervalt iedere aanspraak op garantie.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Staubschürze wechseln</b></li> </ul> <p>Staubschürzen regelmässig kontrollieren und rechtzeitig ersetzen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Changing the dust apron</b></li> </ul> <p>Check the dust aprons regularly and replace them in good time.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Stofscherm vervangen</b></li> </ul> <p>Stofschermen regelmatig controleren en bijtijds vervangen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Antriebsriemen wechseln</b><br><b>Vor allen Wartungsarbeiten ist die Energiezufuhr zu unterbrechen!</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Changing the drive belt</b><br><b>Always interrupt the energy supply before performance maintenance work!</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Aandrijfriem vervangen</b><br><b>Vóór onderhoudswerk altijd energietoevoer verbreken</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Zahn- und Keilriemen wechseln:</b></li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>- 1) Schrauben am Lüfterradschutz lösen und beides abnehmen.</li> <li>- 2) Schrauben am Zusatzriemenschutz und am Riemenschutz lösen und alles abnehmen.</li> <li>- 3) Schraube am Spannpully lösen (nicht abnehmen) und Spannpully nach rechts schieben.</li> <li>- 4) Die Spindel am Motorschlitten in Gegen- uhrzeigersinn drehen (entspannen der Riemen).</li> </ol>                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Change toothed belt and v-belt:</b></li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>- 1) Loosen the screws from fan wheel guard and take them away</li> <li>- 2) Loosen the screws from auxiliary belt guard and from belt guard and take them away</li> <li>- 3) Loosen the screws from bent tensioning roller (not taking them away) and push the bent tensioning roller to the right</li> <li>- 4) Turn the spindle at the motor sleigh clockwise (relax of strap)</li> </ol>                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Tandriem en V-sannr vervangen:</b></li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>- 1) Verwijder bouten van de waaier beschermkap</li> <li>- 2) Verwijder bouten van de tandriem beschermkap</li> <li>- 3) Bout losdraaien (niet verwijderen) van spanwiel en duw deze naar rechts</li> <li>- 4) Draai de tandwiel van de motor tegen de klok in (ontspannen van riem)</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## 6 Entretien et maintenance 6 Piccola manutenzione/ordinaria 6 Cuidado y mantenimiento

| 6.2 Travaux de maintenance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6.2 Lavori di manutenzione                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 6.2 Trabajos de mantenimiento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Avant tout travail d'entretien, couper l'arrivée de l'énergie!</b></p> <p>Sortir la fiche du secteur</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>Prima di eseguire tutti i lavori di manutenzione interrompere l'alimentazione di energia!</b></p> <p>• Svitare la spina</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Antes de cualquier trabajo en la máquina debe cortarse la alimentación de energía!</b></p> <p>• Retire el enchufe de la red</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>• <b>Usure</b></p> <p>Tous les outils et pièces d'outil, sont des pièces d'usure qui sont usées après un certain temps de service de sorte qu'elles doivent être remplacées. La durabilité de chacune des pièces a une durée diverse. En dehors de l'usure due à la fréquence du travail, elle dépend aussi de la nature et de la composition des matériaux des surfaces à travailler, de même que du rendement obtenu pendant la mise en oeuvre.</p>                                                                                                                                                                                                                                 | <p>• <b>Usura</b></p> <p>Tutti gli utensili e le parti di utensili sono pezzi soggetti ad usura e devono essere sostituiti dopo un determinato periodo di impiego in relazione al grado di usura la durata dei singoli pezzi è diversa. Oltre all'usura dovuta all'impiego, influiscono anche genere e qualità del materiale della superficie da lavorare ed anche la potenza richiesta durante l'impiego.</p>                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>• <b>Desgaste</b></p> <p>Todas las herramientas y piezas de herramientas tables son piezas de desgaste que tras un determinado tiempo de uso están tan desgastada duración de cada una de las piezas es diferente. Además del desgaste por utilización de trabajo es asimismo función del tipo y estructura del material de la superficie a preparar así como de la potencia exigida durante la utilización.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>• <b>Remplacement des pièces d'usure</b></p> <p>Toutes les pièces d'usure et de rechange sont fabriquées par Von Arx sur des machines les plus récentes. Ceci est la garantie d'une parfaite précision d'ajustage.</p> <p><b>Renoncez à des pièces de rechange de source inconnue!</b> Même si elles paraissent superficiellement identiques à celles d'origine, il peut y avoir des différences considérables dans la fabrication et/ou les matériaux risquant de mettre en cause la sécurité active et passive.</p> <p><b>i</b> En cas d'utilisation de pièces de rechange autres que celles fabriquées ou recommandées par la firme Von Arx, tout droit à la garantie est nul.</p> | <p>• <b>Sostituzione dei pezzi soggetti ad usura</b></p> <p>Tutti pezzi di ricambio e soggetti ad usura della Von Arx vengono prodotti su macchine modernissime. In questo modo si consente una perfetta adattabilità di tutti pezzi.</p> <p><b>Rinunciare ad impiegare pezzi di ricambio di provenienza sconosciuta!</b> Anche se possono sembrare identici superficialmente, tuttavia esistono notevoli differenze di produzione e/o nel materiale che possono pregiudicare la sicurezza attiva e passiva.</p> <p><b>i</b> Utilizzando pezzi di ricambio diversi da quelli prodotti o consigliati dalla ditta Von Arx AG, decade ogni pretesa di garanzia.</p> | <p>• <b>Recambiar las piezas de desgaste</b></p> <p>La totalidad de las piezas de desgaste y de recambio Von Arx se fabrica en las más modernas máquinas. Con lo cual, está garantizada una exactitud de ajuste de la totalidad de las piezas.</p> <p><b>Desista de piezas de recambio de origen desconocido!</b> Incluso aunque el aspecto exterior de las mismas sea idéntico, pueden existir sin embargo notables diferencias en la fabricación y/o en el material, las cuales pueden menoscabar la seguridad activa y pasiva.</p> <p><b>i</b> Si se utilizan piezas de recambio distintas a las fabricadas o recomendadas por la empresa Von Arx AG, se excluye cualquier pretensión de garantía.</p> |
| <p>• <b>Remplacement du tablier antipoussière</b></p> <p>Contrôler régulièrement les tabliers antipoussière et les remplacer à temps.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>• <b>Sostituzione delle protezioni antipolvere</b></p> <p>Controllare regolarmente le protezioni antipolvere e sostituirle in tempo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>• <b>Cambiar los delantales para el polvo</b></p> <p>Controlar regularmente y reemplazar a su debido tiempo los delantales para el polvo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Remplacement de la courroie d'entraînement</b></p> <p><b>Avant tout travail d'entretien, couper l'arrivée de l'énergie!</b></p> <p><b>Changer la courroie dentée (d'entraînement) et la courroie trapézoïdale:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Enlever les vis de la protection de roue de vente</li> <li>2) Enlever les vis de la carter de la protection supplémentaire et de la carter de la protection</li> <li>3) Enlever les vis du rouleau de tension (ne pas enlever) et déplacer le rouleau de tension à droite</li> <li>4) Tourner l'arbre du traineau automobile en sens horaire (détendre les courroies)</li> </ol>                                  | <p><b>Sostituzione della cinghia di trasmissione</b></p> <p><b>Prima di eseguire tutti i lavori di manutenzione interrompere l'alimentazione d'energia!</b></p> <p>• <b>Cambiare la cinghia dentate e la cinghia trapezoidale:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>- 1) Togliere le vite della protezione della ruota di vente</li> <li>- 2) Togliere il riparo della cinghia accessoria e il riparo della cinghia</li> <li>- 3) Togliere la puleggia di tenditore (non smontare) e spingere a destra</li> <li>- 4) Tornire il codolo del mottoslittio in senso orario (allentare le cinghie)</li> </ol>                                              | <p><b>Cambiar la correa de accionamiento</b></p> <p><b>Antes de cualquier trabajo de mantenimiento debe contarse la alimentación de energía!</b></p> <p>• <b>Cambiar la correa dentada y la correa trapezoidal:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>- 1) Desatornillar los tornillos de la protección de rueda de viento</li> <li>- 2) Desatornillar los tornillos del carter de protección de correa aditiva y la correa</li> <li>- 3) Destornillar el rodillo de tensión (no quitarlo) y empujar el rodillo a la derecha</li> <li>- 4) Girar el árbol de trineo de motor en sentido a las agujas del reloj (aflojar las correas)</li> </ol>                                                  |

[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

| 6 Pflege und Wartung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 6 Care and maintenance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 6 Onderhoud                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5) Taper-Lock an der Motorenwelle lösen und Motorenpulley und Zahnriemen entnehmen.</li> <li>- 6) Keilriemen auswechseln</li> </ul> <p>Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge<br/>Riemenspannungen durch Daumendruck prüfen (sollte etwas nachgeben, aber nicht mehr als 10mm)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5) Loosen Taper-Lock from motor shaft and take away toothed belt</li> <li>- 6) Change v-belt</li> </ul> <p>Assembly in reversed order – test the tension in the belt with your thumb (the drive belt should give a little, but not more than 10 mm).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 5) Draai sluitring van tandwiel los en verwijder de tandriem</li> <li>- 6) Verwissel de V-snaar</li> </ul> <p>Opbouwen in omgekeerde volgorde, test de spanning van de riem met uw duim (maximal 10 mm in kunnen duwen)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 7 Reparaturen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 7 Repairs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 7 Reparaties                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Dank der Robustheit der Von Arx-Maschinen überlebt Ihre Maschine wahrscheinlich den Antriebsmotor. Lassen Sie sich den neuen Motor durch Ihren Von Arx-Kundendienst anbauen. Antriebsarten (z.B. Benzin-Elektromotor) dürfen nicht getauscht werden!</p> <p>Verwenden Sie nur Originalersatzteile von der Von Arx AG oder die in den Ersatzteillisten vorgegebenen Ersatzteile!</p> <p> Veränderungen an der elektrischen Installation sind verboten!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Von Arx machines are sufficiently robust to ensure that your appliance will probably far outlive its drive motor. Arrange for your Von Arx Customer Service to fit a new motor. Drive modes (e.g. petrol engine-electric motor) must not be changed!</p> <p>Only use original Von Arx spare or the replacement parts indicated in the parts lists.</p> <p> Alterations to the electrical are prohibited!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Dankzij de robuustheid van de Von Arx-machines overleeft uw machine de aandrijfmotor waarschijnlijk. Laat de nieuwe motor door uw Von Arx-servicedienst monteren. Ongelijksoortige aandrijvingen (bijv. benzine-elektromotor) mogen niet geruild worden!</p> <p>Gebruik uitsluitend originele onderdelen van de firma Von Arx AG of de in de onderdelenlijsten vermelde onderdelen.</p> <p> Modificaties aan de elektrische installatie zijn verboden!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 8 Fehlersuche                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 8 Fault tracing                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 8 Het opsporen van storingen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Elektromotor startet nicht</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Alle Stecker am Stromnetz angeschlossen?</li> <li>2) Spannung am Stromnetz vorhanden?</li> <li>3) NOT-AUS-Schalter nicht in seine obere Position eingerastet? (Kontrolle durch leichtes Drehen des roten Knopfes)</li> <li>4) Klinke der Ermüdungsschaltung richtig eingerastet und mit Sicherung fixiert?</li> </ol> </li> </ul> <p>Falls der Motor immer noch nicht gestartet werden kann, wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler Ihrer Motorenmarke oder an Ihre nächste Von Arx-Kundendienststelle.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Staubsauganlage funktioniert nicht</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Fehlt eine Staubschürze oder sind die Staubschürzen verschlissen?</li> <li>2) Ist der Staubbeutel voll?</li> <li>3) Ist der Staubfilter am Sauggerät verstopft?</li> <li>4) Ist die Absaugleitung verstopft?</li> </ol> </li> <li>• <b>Sprühvorrichtung funktioniert nicht</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Wasser angeschlossen?</li> <li>2) Schnellkupplung montiert?</li> <li>3) Sprühdüsen verstopft?</li> </ol> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Electric motor fails to start</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Are all the plugs connected to the mains supply?</li> <li>2) Is voltage present in the mains power supply?</li> <li>3) Has the emergency STOP switch not been locked in its raised position? (check by turning the red knob lightly)</li> <li>4) Is the fatigue switch pawl correctly in position and secured?</li> </ol> </li> </ul> <p>If the engine still cannot be started, consult an authorized dealer for your engine brand or refer to your nearest Von Arx Customer Service Agency.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dust extraction system fails to function</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Is the dust apron missing or are the dust aprons worn?</li> <li>2) Is the dust bag full?</li> <li>3) Is the dust filter on the suction device clogged?</li> <li>4) Is the extractor line clogged?</li> </ol> </li> <li>• <b>The spray tod does not work</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Water connected?</li> <li>2) Rapid action coupling assembled?</li> <li>3) Spray diffuser blocked?</li> </ol> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Elektromotor start niet</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Alle stekkers aangesloten aan het stroomnet?</li> <li>2) Spanning op het stroomnet aanwezig?</li> <li>3) NOODSTOP-schakelaar niet op de hoogste stand ingeklikt? (controleren door de rode knop licht te draaien)</li> <li>4) Hendel van de beveiliging tegen vermoeidheid correct ingeklikt en met beveiliging vastgezet?</li> </ol> </li> </ul> <p>Als de motor nog steeds niet kan worden gestart, neem dan contact op met een geautoriseerde specialist van uw motormerk of het dichtstbijzijnde Von Arx-service-center.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Stofafzuiginstallatie functioneert niet</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Ontbreekt er een stofscherm of zijn de stofschermen versleten?</li> <li>2) Is de stofzak vol?</li> <li>3) Is de stoffilter aan het zuigtoestel verstoppt?</li> <li>4) Is de afzuigleiding verstoppt?</li> </ol> </li> <li>• <b>Wateroevoer werkt niet</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Water aangesloten?</li> <li>2) Snelkoppeling gemonteerd?</li> <li>3) Sproeinippels verstoppt?</li> </ol> </li> </ul> |

| 6 Entretien et maintenance                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 6 Piccola manutenzione/ordinaria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 6 Cuidado y mantenimiento                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>- 5) Enlever le Taper-Lock de l'arbre du moteur et enlever moteur pulley et la courroie dentée</p> <p>- 6) Changer la courroie trapézoïdale</p> <p>Ensemble dans l'ordre inversé – contrôler la tension de la courroie en appuyant avec le pouce. (La courroie de transmission peut un peu se détendre, mais pas plus de 10 mm).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>- 5) Togliere il Taper-Lock del albero di motore e svitare il motore pulley e la cinghia dentata</p> <p>- 6) Cambiare la cinghia trapezoidale</p> <p>Montaggio in ordine inverso – controllare il grado di tensione della cinghia facendo pressione con il pollice. (La cinghia di trasmissione dovrebbe cedere un pò alla pressione, ma non più di 10 mm).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>- 5) Destornillar el Taper-Lock de árbol de motor y sacar pulley y correa dentada</p> <p>- 6) Cambiar la correa trapezoidal</p> <p>Ensamblaje en orden invertido – comprobar con el pulgar la tensión en la correa. (La correa de transmisión no debe tensarse más de 10 mm)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7 Réparations                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 7 Riparazioni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 7 Reparaciones                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Grâce à la robustesse des machines Von Arx, votre machine survivra probablement de loin à votre moteur. Faites monter un moteur neuf par votre service après-vente Von Arx.</p> <p>Les modes d'entraînement (p. ex. essence-moteur électrique) ne doivent pas être interchangeables.</p> <p>Utiliser uniquement des pièces d'origine de Von Arx AG ou celles figurant sur les listes de pièces de rechange.</p> <p> Il est interdit de procéder à des modifications sur l'installation électrique!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Grazie alla robustezza delle macchine Von Arx, la vostra macchina probabilmente sopravviverà di gran lunga il motore d'azionamento. Fare montare il nuovo motore dal Servizio di Assistenza Tecnica della Von Arx.</p> <p>I tipi d'azionamento (ad es. motore a benzina, elettrico) non devono essere invertiti.</p> <p>Utilizzare solo pezzi di ricambio originali della Von Arx AG oppure i pezzi di ricambio indicati nella lista pezzi di ricambio.</p> <p> È vietato eseguire modifiche all'impianto elettrico!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Gracias a la robustez de las máquinas Von Arx, su máquina sobrevivirá probablemente con mucho al motor de accionamiento. Haga que su servicio postventa Von Arx monte el nuevo motor.</p> <p>Los tipos de accionamiento (p. ej. motor de gasolina, electromotor) no deben cambiarse.</p> <p>Utilice únicamente las piezas de recambio originales de Von Arx AG o las piezas de recambio especificadas en las listas de las piezas de recambio.</p> <p> Quedan prohibidas las modificaciones en la instalación eléctrica!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 8 Recherche de pannes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 8 Ricerca guasti                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 8 Búsqueda de fallos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>• <b>Moteur électrique ne démarre pas</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Tous les connecteurs sont-ils raccordés au secteur?</li> <li>2) Tension de secteur est-elle présente?</li> <li>3) L'interrupteur ARRÊT D'URGENCE pas enclenché dans sa position supérieure? (contrôler en tournant légèrement le bouton rouge)</li> <li>4) Cliquet du circuit de fatigue est-il correctement encliqueté et fixé par sa sécurité?</li> </ol> <p>En cas où le moteur ne démarre toujours pas, adresser à un concessionnaire de votre marque de moteur ou à votre agence de service près-vente Von Arx la plus proche.</p> <p><b>Equipement d'aspiration des poussières ne fonctionne pas</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Un tablier antipoussière manque-t-il ou bien les tabliers sont-ils usés?</li> <li>1) Le sac à poussière est-il plein?</li> <li>1) Le filtre à poussière de l'appareil d'aspiration est-il bouché?</li> <li>4) La conduite d'aspiration est-elle bouchée?</li> </ol> <p>• <b>Le système de projection ne fonctionne pas</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Eau attachée?</li> <li>2) Raccord pompier installé?</li> <li>3) Atomiseur bouché?</li> </ol> | <p>• <b>Il motore elettrico non si avvia</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Tutte le spine sono collegate alla corrente?</li> <li>2) C'è tensione alla rete elettrica?</li> <li>3) L'interruttore per l'arresto di emergenza è inserito nella sua posizione superiore? (controllare premendo leggermente il pulsante rosso)</li> <li>4) La maniglia del comando antiaffaticamento è innestata esattamente e fissata con il dispositivo di sicurezza?</li> </ol> <p>Nel caso che non si riesca ancora ad avviare il motore, si prega di rivolgersi ad un rivenditore specializzato della vostra marca del motore oppure al Centro di Assistenza Tecnica della Von Arx a voi più vicino.</p> <p>• <b>L'impianto d'aspirazione non funziona</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Manca una protezione antipolvere oppure le protezioni antipolvere sono usurate?</li> <li>2) Il sacchetto che contiene la polvere è pieno?</li> <li>3) Il filtro per la polvere all'apparecchio di aspirazione è otturato?</li> <li>4) La guida di aspirazione è otturata?</li> </ol> <p>• <b>Il dispositivo polverizzatore non funziona</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Acqua allacciata?</li> <li>2) Agganciamento rapido installato?</li> <li>3) Iniettore polverizzatrice intasato?</li> </ol> | <p>• <b>El electromotor no arranca</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Están conectados a la red todos los enchufes?</li> <li>2) Se dispone de tensión en la red de corriente?</li> <li>3) No está engatillado el interruptor PARALIZACIÓN RÁPIDA en su posición superior? (control mediante giro ligero del botón rojo)</li> <li>4) Está correctamente engatillado y fijado con seguro el gatillo del dispositivo de seguridad para el cansancio corporal?</li> </ol> <p>En caso de que el motor todavía no arranque, le rogamos dirigirse al comerciante especializado y autorizado de su marca de motores o a su servicio postventa Von Arx más próximo.</p> <p>• <b>La instalación de aspiración de polvo no funciona</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Falta un delantal para el polvo o se encuentran desgastados los delantales para el polvo?</li> <li>2) Está llena la bolsa del polvo?</li> <li>3) Está obturado el filtro del polvo en el aparato de succión?</li> <li>4) Está obturada la tubería de succión?</li> </ol> <p>• <b>El dispositivo de proyección no funciona</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Agua conectada?</li> <li>2) Enganche rápido instalado?</li> <li>3) Atomizador atascado?</li> </ol> |

www.vonarx.com

## 9 Technische Daten

Typenbezeichnung DTF 25 SH  
 Seriennummer aaa.bb.cc.xyz  
 aaa = Typ,  
 bb = Baujahr  
 cc = Monat  
 xyz = fortlaufend

Technische Daten  
 Typ DTF 25 SH  
 Arbeitsbreite 250mm  
 Arbeitsbreite Seitenfräser 87mm  
 Abstand Wand-Frässpur 75mm  
 Abstand Wand-Frässpur SF 15mm

Abmessungen  
 Breite 480mm  
 Breite mit SF 680mm  
 Länge 1200mm  
 Höhe 1210mm  
 Absaugstutzen Ø 76mm  
 Absaugstutzen SF Ø 50mm  
 Gewicht ohne Trommel 197 kg / 215 kg  
 Gewicht SF ohne Trommel 8,5 kg  
 Elektromotor Baugröße 132 S / 132 M  
 Leistung 7,5 kW / (10,0 PS)  
 11 kW / (15,0 PS)  
 Drehzahl Motorenwelle 3000 U/min  
 Drehzahl Trommelwelle 4360 U/min  
 Drehstromanschluss 400V / 50 Hz  
 Bauform / Schutzart B3 / IP 55  
 Motorschutzschalter mit  
 Unterspannungsauslöser 12,1 – 18,2 A  
 17 – 26 A

## 9 Technical specifications

Type DTF 25 SH  
 Serial number aaa.bb.cc.xyz  
 aaa = Type  
 bb = Model  
 cc = Month  
 xyz = Consecutive

Technical specifications  
 Type DTF 25 SH  
 Working width 250mm  
 Working width side attachment 87mm  
 Distance from wall to milling track 75mm  
 Distance from wall to milling track SF 15mm

Dimensions  
 Width 480mm  
 Width SF 680mm  
 Length 1200mm  
 Height 1210mm  
 Extractor socket Ø 76mm  
 Extractor socket SF Ø 50mm  
 Weight without drum 197 kg / 215 kg  
 Weight SF without drum 8,5 kg  
 Electric engine size 132 S / 132 M  
 Power 7,5 kW / (10,0 PS)  
 11 kW / (15,0 PS)  
 Working speed 3000 U/min  
 Drum shaft 4360 U/min  
 Threephase current connection 400V / 50 Hz  
 Design / protection type B3 / IP 55  
 Motor protection switch with low voltage actuator 12,1 – 18,2 A  
 17 – 26 A

## 9 Technische gegevens

Type DTF 25 SH  
 Seriennummer aaa.bb.cc.xyz  
 aaa = Type  
 bb = Bouwjaar  
 cc = Maand  
 xyz = Opeenvolgend

Technische gegevens  
 Type DTF 25 SH  
 Werkbreedte 250mm  
 Werkbreedte zijfreess 87mm  
 Afstand wand-freesspoor 75mm  
 Afstand wand-freesspoor SF 15mm

Afmetingen  
 Breedte 480mm  
 Breedte SF 680mm  
 Lengte 1200mm  
 Hoogte 1210mm  
 Afzuig aansluitstuk Ø 76mm  
 Afzuig aansluitstuk SF Ø 50mm  
 Gewicht zonder trommel 197 kg / 215 kg  
 Gewicht SF zonder trommel 8,5 kg  
 Elektromotor Grootte 132 S / 132 M  
 Vermogen 7,5 kW / (10,0 PS)  
 11 kW / (15,0 PS)  
 Toerental 3000 U/min  
 Trommel as 4360 U/min  
 3-phase aansluiting 400V / 50 Hz  
 Bouwvorm / beveiligings-systeem B3 / IP 55  
 Motorveiligheidschakelaar  
 met onderspanning-schakelaar 12,1 – 18,2 A  
 17 – 26 A

## 10 Maschinenbeschreibung und Funktionsprinzip

### 10.1 Aufbau der Maschine

1. Antriebsmotor
2. Sprühhvorrichtung (Wasserkühlung)
3. Staubsaugstutzen
4. Not-Aus Schalter (Drucktaster zur Notabschaltung)
5. Lenkvorrichtung: Fusspedal unten: leichtes manövrieren (Hinterräder abgehoben) Fusspedal oben: Arbeitsstellung (bei abgeschaltetem Motor --> Bremswirkung Parkstellung)
6. Betätigungshebel (Hebel zum Betätigen des (stoppt beim Loslassen) hydraulischen Vorschubs)
7. Handrad (Tiefeneinstellung mit Skala)
8. Lenkbügel (Haltegriff zum Lenken)

## 10 General description and principle of function

### 10.1 Installation of the machine

1. Driving motor
2. Spray tod (water cooling)
3. Dust suction end connector
4. emergency stopp switch
5. Steering device: foot pedal down: easily manoeuvring (rear wheel lifted. Pedal up: working position (engine off) --> braking effect parking position)
6. Operation handle (for hydraulic advance) stopps if letting go of.
7. Handwheel (Depth adjustment with scale)
8. Steering pin

## 10 Machinebeschrijving en bedieningsprincipes

### 10.1 Installatie van de machine

1. Andrijfmotor
2. Sproei-inrichting (waterkoeling)
3. Stofafvoer aansluiting
4. Noodstop-schakelaar
5. Stuurinrichting: Voetpedaal beneden: gemakkelijk manoeuvreerbaar (achterwiel omhoog), Voetpedaal omhoog: In werking (bij uitgeschakelde motor --> remwerking, parkeerstand)
6. Bedieningshefboom (hydraulische aandrijving stopt bij loslaten van de bedieningshefboom)
7. Handwiel (diepte-instelling met schaal)
8. Stuurbeugel

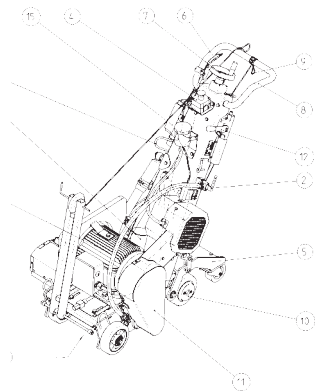
| 9 Caractéristiques techniques                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 9 Dati tecnici                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 9 Datos técnicos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ype DTF 25 SH<br/>uméro de série aaa.bb.cc.xyz<br/>aa = Type<br/>b = Année de la construction<br/>c = Mois<br/>yz = Consécutif</p> <p>aractéristiques techniques<br/>ype DTF 25 SH<br/>argeur de travail 250mm<br/>argeur de travail fraise latérale 87mm<br/>istance paroi-piste de fraisage 75mm<br/>istance paroi-piste de fraisage SF 15mm</p> <p>imensions<br/>argeur 480mm<br/>argeur SF 680mm<br/>ongueur 1200mm<br/>auteur 1210mm<br/>lanchon d'aspiration Ø 76mm<br/>lanchon d'aspiration SF Ø 50mm<br/>Poids sans tambour 197 kg / 215 kg<br/>Poids SF sans tambour 8,5 kg<br/>Moteur électrique taille 132 S / 132 M<br/>Puissance 7,5 kW / (10,0 PS)<br/>11 kW / (15,0 PS)<br/>Vitesse de rotation 3000 U/min<br/>Axe de tambour 4360 U/min<br/>Prise de courant triphasé 400V / 50 Hz<br/>Construction / protection B3 / IP 55<br/>Disjoncteur-protecteur avec déclencheur 12,1 – 18,2A<br/>minimum de tension 17 – 26 A</p> | <p>Tipo DTF 25 SH<br/>Numero di serie aaa.bb.cc.xyz<br/>aaa = Tipo<br/>bb = Anno costruzione<br/>cc = Mese<br/>xyz = Progressivo</p> <p>Dati tecnici<br/>Tipo DTF 25 SH<br/>Larghezza di lavoro 250mm<br/>Larghezza di lavoro fresa laterale 87mm<br/>Distanza parete-traccia fresa 75mm<br/>Distanza parete-traccia fresa SF 15mm</p> <p>Misure<br/>Larghezza 480mm<br/>Larghezza SF 680mm<br/>Lunghezza 1200mm<br/>Altezza 1210mm<br/>Manicotti di aspirazione Ø 76mm<br/>Manicotti di aspirazione SF Ø 50mm<br/>Peso senza tamburo 197 kg / 215 kg<br/>Peso SF senza tamburo 8,5 kg<br/>Motore elettrico dimensione 132 S / 132 M<br/>Potenza 7,5 kW / (10,0 PS)<br/>11 kW / (15,0 PS)<br/>Numero di giri 3000 U/min<br/>Albero di tambore 4360 U/min<br/>Allacciamento del corrente trifase 400V / 50 Hz<br/>Tipo di costruzione / tipo di protezione B3 / IP 55<br/>Salvatore con dispositivo 12,1 – 18,2 A di scatto per la sottotensione 17 – 26 A</p> | <p>Tipo DTF 25 SH<br/>Número de serie aaa.bb.cc.xyz<br/>aaa = Tipo<br/>bb = Año de construcción<br/>cc = Mes<br/>xyz = Correlativo</p> <p>Datos técnicos<br/>Typ DTF 25 SH<br/>Ancho de trabajo 250mm<br/>Ancho de trabajo unidad de fresado lateral 87mm<br/>Separación pared-via de fresado 75mm<br/>Separación pared-via de fresado SF 15mm</p> <p>Dimensiones<br/>Anchura 480mm<br/>Anchura SF 680mm<br/>Longitud 1200mm<br/>Altura 1210mm<br/>Conexión de aspiración Ø 76mm<br/>Conexión de aspiración SF Ø 50mm<br/>Peso sin tambor 197 kg / 215 kg<br/>Peso SF sin tambor 8,5 kg<br/>Motor eléctrico tamaño 132 S / 132 M<br/>Potencia 7,5 kW / (10,0 PS)<br/>11 kW / (15,0 PS)<br/>Revoluciones 3000 U/min<br/>Arbol de tambor 4360 U/min<br/>Toma de corriente trifásica 400V / 50 Hz<br/>Tipo de construcción / clase de protección B3 / IP 55<br/>Disyuntor de protección con desconector de tension 12,1 – 18,2A<br/>minima 17 – 26 A</p> |

| 10 Description de la machine et principe de fonctionnement | 10 Descrizione della macchina e principio di funzione | 10 Descripción de la máquina y principio de funcionamiento |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|

| 10.1 Installation de la machine                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 10.1 Installazione della macchina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 10.1 Instalación de la máquina                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Moteur de commande</li> <li>Système de projection (refroidissement par eau)</li> <li>Raccords d'aspiration</li> <li>Interrupteur arrêt d'urgence</li> <li>Dispositif de direction: pédale en bas : manoeuvrer facilement (roues arrières levées) pédale en haut : position de travail (moteur arrêté → action de freinage arrêt fixe)</li> <li>Levier de manoeuvre s'arrête lâchant l'avance hydraulique</li> <li>Roue à main (réglage de la profondeur avec échelle)</li> <li>Étrier de direction</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Motore di azionamento</li> <li>2. Dispositivo polverizzatore (refrigerazione ad acqua)</li> <li>3. Tubo aspirante</li> <li>4. Interruttore per l'arresto di emergenza</li> <li>5. Sterzo : pedale sotto : manovrare facilmente (ruote posteriori sollevate) pedale sopra : posizione di lavoro (motore staccato → effetto frenante arresto fisso)</li> <li>6. Leva di azionamento ferma lasciando l'avanzamento idraulico</li> <li>7. Volano a mano (regolazione di profondità con scala)</li> <li>8. Manubrio di guida</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Motor de tracción</li> <li>2. Sistema de proyección (refrigeración por agua)</li> <li>3. Tubo de aspiración</li> <li>4. Interruptor paralización rápida</li> <li>5. Dispositivo de dirección pedal bajado : se manesta facilmente (ruedas traseras levantadas) pedal arriba : posición de trabajo (motor parado → acción de frenado paro fiso)</li> <li>6. La palanca de manejo se para al soltar el hidraulico</li> <li>7. Maneta manual (regula la profundidad con escala)</li> <li>8. Estribo de dirección</li> </ul> |

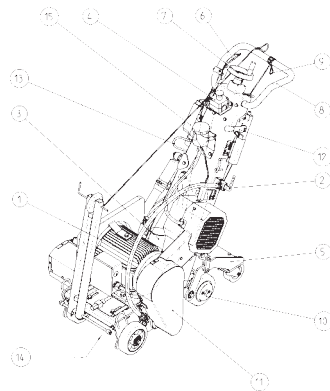
## 10 Maschinenbeschreibung und Funktionsprinzip

9. Ermüdungssicherung (Wird am Handgelenk des Maschinenführers befestigt. Unterbricht automatisch beim Ziehen des Seils. Motor stellt ab, Maschine wird abgehoben und steht still.)
10. Antriebsräder (Sind direkt mit hydraulischem Vorschub verbunden.)
11. Riemenschutz (Sicherheitseinrichtung)
12. Vorschubhebel (Richtungs- und Geschwindigkeitsgeber)
13. Transportösen (Befestigungspunkte für Kran)
14. Werkzeugtrommel
15. Motorschalter (0=Aus, Y=Sternschaltung (10 s nach dem Einschalten stehen lassen) (Dreieckschaltung = Betriebsschaltung)



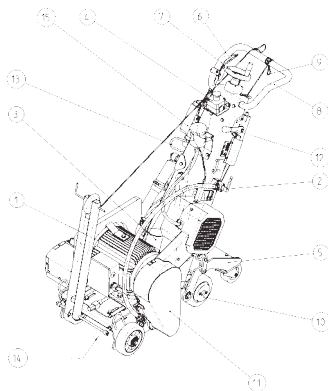
## 10 General description and principle of function

9. Fatigue protection (Secure to the machine operator's wrist. Automatically interrupts the machine energy supply if the machine operator is no longer able to control the machine. The machine goes into the parking mode and the parking brake is applied.)
10. Drive wheels (Are connected directly to hydraulic advance)
11. Belt guard (Safety device)
12. Propulsion lever (Directional and speed indication)
13. Transport hooks (Fixing points for crane)
14. Tool drum
15. Motor switch (0=off, Y=Star circuit (set to Y 10 seconds after switching on) (Δ Delta circuit=operation position)



## 10 Machinebeschrijving en bedieningsprincipes

9. Beveiliging tegen vermoeidheid (Wordt bevestigd aan de pols van de bedieningspersoon. Verbreekt automatisch de energietoevoer van de machine, als de bedieningspersoon niet meer in staat is om de machine te controleren. De machine gaat in de parkeerstand en de blokkeerrem is uitgetrokken.)
10. Aandrijfwiel (is verbonden met hydraulisch voortgang)
11. Riembescherming (Veiligheidsvoorziening)
12. Bedieningshefboom (richting en snelheidsindicatie)
13. Transport-oog (Bevestigingspunten voor transporteren met een hijskraan)
14. Diamanttrommel
15. Motorschakelaar (0=Uit, Y=sterschakeling (10 sec. Na het inschakelen op Y laten staan) Δ Driehoekschakeling=operatieve stand)



### 10.2 Funktionsweise

#### • Funktionsweise

Die Flächenbearbeitungsmaschine arbeitet mit einer rotierenden Werkzeugtrommel.

Die Werkzeugtrommel lässt sich mit verschiedenen Diamantscheiben für harte, sprödharte bis feste oder zähelastische Böden bestücken.

Der zu bearbeitende Boden wird von den Diamantscheiben bei der Rotation der Werkzeugtrommel eingeschnitten.

#### • Lenkung

Maschinen mit hydraulischen Vorschub sind mit einer Lenkvorrichtung ausgestattet um das Manövrieren bei stillstehendem Motor zu gewährleisten. Durch Hinunterdrücken des Fusspedals werden die Hinterräder vom Boden abgehoben und die Maschine kann nun auf den Lenkrollen spielend leicht manövriert werden.

### 10.2 Mode of operation

#### • Mode of operation

The surface treating machine works with a rotating tool drum

The tool drum can be tipped with different diamond blades for hard, brittle hard and solid or viscoplastic floors.

The machined surface is cut with the diamond blades rotating of the tool drum.

#### • Steering

Machines with a hydraulic advance are provided with a steering device to ensure the manoeuvrability at idle motor. Through pressing down the foot pedal the rear wheels are lifted from the ground and the machine can be manoeuvred easily onto the guide rollers.

### 10.2 Functie gebruik

#### • Functie gebruik

De freesmachine werkt met een roterende trammel. De diamanttrommel kan met bezetten met verschillende soorten diamantbladen voor diverse vloeren.

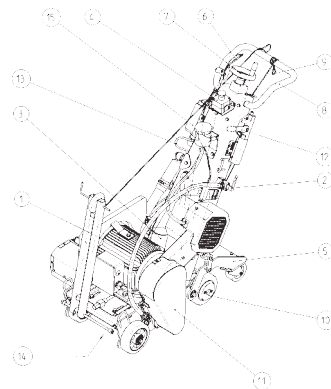
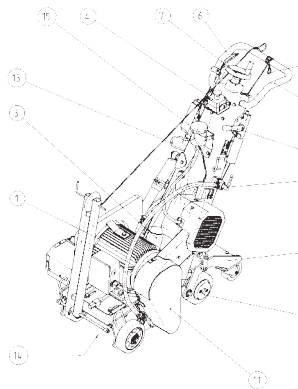
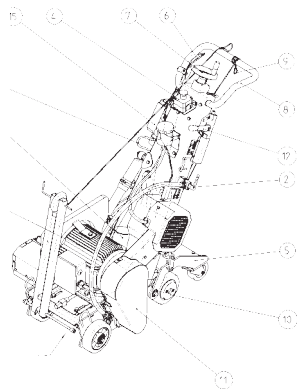
De vloer wordt door de roterende trammel met diamantbladen ingezaagd.

#### • Stuurinrichting

Machine met hydraulische aandrijving heft een stuurinrichting om gemakkelijk te manoevreren bij stillstaande motor. Door het voetpedaal in de achterwielen van de grond, zo kann men makkelijk manoevreren op de zwenkwielen.

| 10 Description de la machine et principe de fonctionnement | 10 Descrizione della macchina e principio di funzione | 10 Descripción de la máquina y principio de funcionamiento |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9. Sécurité de fatigue (Se fixe au poignet du conducteur de la machine. Coupe automatiquement l'arrivée d'énergie de la machine lorsque le conducteur n'est plus en mesure de la contrôler. La machine se met en arrêt fixe et le frein d'immobilisation est tiré.)</p> <p>10. Roues de commande (sont liées directement à l'avance hydraulique)</p> <p>11. Protège-courroie (Dispositif de sécurité)</p> <p>12. Levier d'avance (indicateur de la direction et de la vitesse)</p> <p>13. Anneaux de transport (Points de fixation pour le transport par grue)</p> <p>14. Tambour à outils</p> <p>15. Interrupteur de moteur (0=arrêt, Y=montage en étoile (laisser sur Y 10 secondes après mise en marche) (Δ montage en triangle=position de marche</p> | <p>9. Fune di sicurezza del comando antiaffaticamento (Viene fissata al polso del guidatore. L'alimentazione di energia alla macchina si interrompe automaticamente se il guidatore non è più in grado di controllare la macchina. La macchina va in posizione di parcheggio ed il freno di stazionamento è tirato)</p> <p>10. Ruote comandate (sono allacciate direttamente all'avanzamento idraulico)</p> <p>11. Paracinghia (Dispositivo di sicurezza)</p> <p>12. Leva di avanzamento (indicazione della direzione e della velocità)</p> <p>13. Occhioni per il trasporto (Punti di fissaggio per il trasporto con la gru)</p> <p>14. Tamburo per utensili</p> <p>15. Interruttore del motore (0=off, Y=collegamento a stella Y (10 sec. dopo l'accensione lasciare su Y) (Δ collegamento a triangolo=posizione di funzionamento</p> | <p>9. Dispositivo de seguridad para el cansancio corporal (Se sujeta en la muñeca del operario de la máquina. Interrumpe automáticamente la alimentación de energía de la máquina cuando el operario ya no está en condiciones de controlar la máquina. La máquina pasa a la posición de estacionamiento y el freno de maniobra se periona.)</p> <p>10. Rueda de mando (están directamente unidas al avance hidráulico)</p> <p>11. Cubrecorrea (Dispositivo de seguridad)</p> <p>12. Palanca de avance (indicador de dirección y velocidad)</p> <p>13. Anillos de transporte (Puntos de sujeción para el transporte de grúa)</p> <p>14. Tambor de herramientas</p> <p>15. Conmutador de arranque (0=desconexión en Y (10 seg. Tras la conexión dejarlo en Y) (Δ conexión en Δ=posición de operación</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



| 10.2 Modes de fonctionnement | 10.2 Modo di funzionamento | 10.2 Modalidad de funcionamiento |
|------------------------------|----------------------------|----------------------------------|
|------------------------------|----------------------------|----------------------------------|

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Modes de fonctionnement</b></p> <p>es machines pour la préparation des surfaces travaillent avec un tambour à outil rotatif</p> <p>Le tambour à outil peut être équipé avec différents tambours pour sol durs, fragiles, solides ou viscoplastiques</p> <p>La surface traitée des tambours est coupée par la rotation du tambour à outil</p> <p><b>Guidage</b></p> <p>machines avec l'avance hydraulique sont équipées d'un dispositif de direction pour garantir que la manœuvre se fasse la machine à l'arrêt. En appuyant le pédale les roues arrière sont levées et la machine peut être manœuvrée facilement sur les roulettes de guidage</p> | <p><b>Modo di funzionamento</b></p> <p>Le macchine per trattamento di superfici lavorano con tamburi per utensili rotativi</p> <p>Il tamburo per utensili può essere equipaggiato con diversi tamburi per suoli duri, fragili, solidi o viscosoplastico</p> <p>La superficie trattata dei tamburi è tagliata dalla rotazione del tamburo per utensili</p> <p><b>Guida</b></p> <p>Macchine con l'avanzamento idraulico sono attrezzate con dispositivo di direzione per garantire la manovra con motore in arresto. Premere il pedale le ruote posteriori sono sollevate del suolo e la macchina può essere manovrata facilmente sui rulli di guida</p> | <p><b>Modalidad de funcionamiento</b></p> <p>Las máquinas para preparación de suelos trabajan con tambor para herramientas rotativas</p> <p>El tambor de herramienta puede equiparse con diferentes tambores para suelos duros, frágiles, resistentes o viscoplasticos</p> <p>La superficie tratada de los tambores esta corta da para la rotación del tambor de herramienta</p> <p><b>Guia</b></p> <p>Las máquinas con avance hidráulico están equipadas con un dispositivo de dirección para garantizar que el manejo de haga con motor parado empujando el pedal. Las ruedas traseras se levantan y la máquina puede manejarse fácilmente sobre las ruedas de guiado</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

www.vonarx.com

## 11 Ersatzteillisten

## 11 List of spare parts

## 11 Lijst van de onderdelen

| Best.-Nr. | Bezeichnung                  | Pos. | Best.-Nr. | List of spare parts              | Pos. | Best.-Nr. | Lijst van onderdelen              | Pos. |
|-----------|------------------------------|------|-----------|----------------------------------|------|-----------|-----------------------------------|------|
| 708555    | Gehäuse vormontiert          | 1    | 708555    | Housing premounted               | 1    | 708555    | Trommelhuis voor gemonteerd       | 1    |
| 708560    | Lande vormontiert            | 2    | 708560    | Handle bar premounted            | 2    | 708560    | Bedieningssteel voor gemonteerd   | 2    |
| 708556    | Radachse vorne komplett      | 3    | 708556    | Wheel axle at the front complete | 3    | 708556    | Voorwiel compleet                 | 3    |
| 708565    | Radwippe inkl. Antrieb       | 4    | 708565    | Wheel balance incl. Drive        | 4    | 708565    | Wielscharnier                     | 4    |
| 708566    | Lenkvorrichtung komplett     | 5    | 708566    | Steering device complete         | 5    | 708566    | Stuurinrichting compleet          | 5    |
| 708561    | Verstellstange oben          | 6    | 708561    | Upper adjustment rod             | 6    | 708561    | Verstelstang boven                | 6    |
| 708562    | Höhenverstellung komplett    | 7    | 708562    | Height adjustment complete       | 7    | 708562    | Diepte instelling compleet        | 7    |
| 708558    | Motoranbau inkl. Pumpe       | 8    | 708558    | Motor monted inclusive pump      | 8    | 708558    | Motoraanbouw incl. pomp           | 8    |
| 708559    | Riemenschütze komplett       | 9    | 708559    | Belt guards complete             | 9    | 708559    | Beschermkap compleet              | 9    |
| 708563    | Betätigungshebel komplett    | 10   | 708563    | Operating handle complete        | 10   | 708563    | Bedieningshefboom compleet        | 10   |
| 708564    | Vorschubhebel vormontiert    | 11   | 708564    | Traction lever premounted        | 11   | 708564    | Tractie hefboom voor gemonteerd   | 11   |
| 708557    | Sprühvorrichtung komplett    | 12   | 708557    | Spray tod complete               | 12   | 708557    | Waterkoeling compleet             | 12   |
| 701248    | Gehäusedeckel komplett       | 13   | 701248    | Housing cover complete           | 13   | 701248    | Trommelhuis deksel compleet       | 13   |
| 701249    | Antriebswelle komplett       | 14   | 701249    | Drive shaft complete             | 14   | 701249    | Aandrijfas compleet               | 14   |
| 707231    | Schalter vormontiert 7,5 kW  | 15 A | 707231    | Switch premounted 7,5 kW         | 15 A | 707231    | Schakelaar voor gemonteerd 7,5 kW | 15 A |
| 708673    | Schalter vormontiert 11 kW   | 15 B | 708673    | Switch premounted 11 kW          | 15 B | 708673    | Schakelaar voor gemonteerd 11 kW  | 15 B |
| 706285    | Not-Aus Schalter vormontiert | 16   | 706285    | Emergency OFF switch             | 16   | 706285    | Noodstop schakelaar               | 16   |

### Option

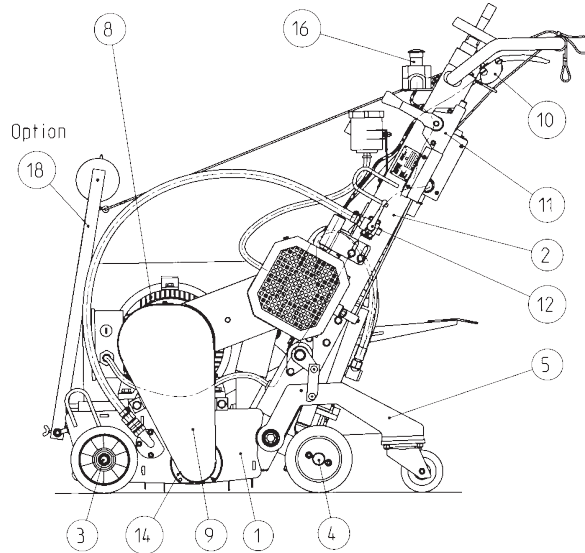
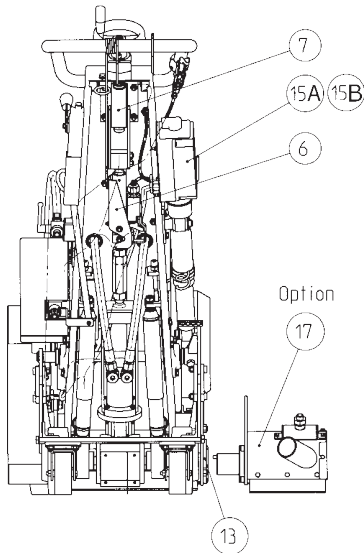
|        |                                    |    |
|--------|------------------------------------|----|
| 707900 | Seitenfräser komplett ohne Trommel | 17 |
| 701235 | Zielvorrichtung komplett           | 18 |

### Option

|        |                                            |    |
|--------|--------------------------------------------|----|
| 707900 | Side attachment unit complete without drum | 17 |
| 701235 | Complete aiming device without drum        | 18 |

### Optie

|        |                         |    |
|--------|-------------------------|----|
| 707900 | Zijfrees zonder trommel | 17 |
| 701235 | Lijnvolger compleet     | 18 |



## 11 Liste des pièces détachées

## 11 Lista di pezzi di ricambio

## 11 Lista de piezas de recambio

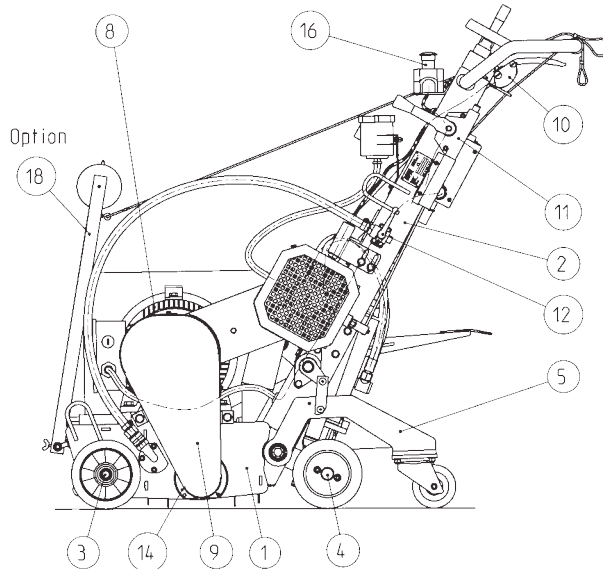
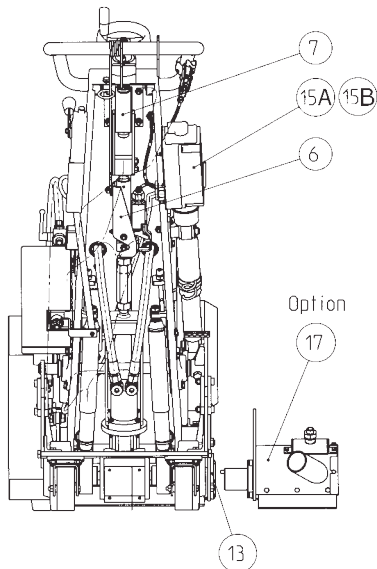
| est.-Nr. | Liste des pièces détachées              | Pos. | Best.-Nr. | Lista di pezzi di ricambio             | Pos. | Best.-Nr. | Lista de piezas de recambio               | Pos. |
|----------|-----------------------------------------|------|-----------|----------------------------------------|------|-----------|-------------------------------------------|------|
| 708555   | Corps prémonté                          | 1    | 708555    | Carter premontato                      | 1    | 708555    | Carcasa premontada                        | 1    |
| 708560   | Chassis de poignée prémonté             | 2    | 708560    | Timone premontato                      | 2    | 708560    | Chasis central premontado                 | 2    |
| 708556   | Axe de roué en avant complete           | 3    | 708556    | Asse ruota anteriore completa          | 3    | 708556    | Eje de rueda delantera completa           | 3    |
| 708565   | Roue pivotante entraînement inclus      | 4    | 708565    | Dispositivo di ruote avvio incluso     | 4    | 708565    | Rueda pivotante con accionamiento         | 4    |
| 708566   | Dispositif de guidage                   | 5    | 708566    | Dispositivi guida                      | 5    | 708566    | Dispositivo de dirección                  | 5    |
| 708561   | Tige de réglage supérieure              | 6    | 708561    | Asta di regolazione sopra              | 6    | 708561    | Barilla de regulación superior            | 6    |
| 708562   | Ajustement de la hauteur                | 7    | 708562    | Regolazione dell'altezza               | 7    | 708562    | Regulación de altura                      | 7    |
| 708558   | Moteur monté pompe incluse              | 8    | 708558    | Motore montato pompa inclusa           | 8    | 708558    | Motor con pompa incluida                  | 8    |
| 708559   | Protectrices pour la courroie complètes | 9    | 708559    | Ripari della cinghia completi          | 9    | 708559    | Protectores de correa completos           | 9    |
| 708563   | Leva d'avanzamento                      | 10   | 708563    | Leva di azionamento completa           | 10   | 708563    | Palanca de mando completa                 | 10   |
| 708564   | Levier d'avance prémonté                | 11   | 708564    | premontata                             | 11   | 708564    | Palanca de avance premontada              | 11   |
| 708557   | Dispositivo pulverizzatore              | 12   | 708557    | Dispositivo pulverizzatore             | 12   | 708557    | Pulverizador completo                     | 12   |
| 701248   | Couvercle de boîtier complet            | 13   | 701248    | Coperchio del carter completo          | 13   | 701248    | Tapa completa                             | 13   |
| 701249   | Arbre d'entraînement complet            | 14   | 701249    | Albero di trasmissione completo        | 14   | 701249    | Arbol principal hexagonal completo        | 14   |
| 07231    | Interrupteur prémonté 7,5 kW 15 A       | 15 A | 707231    | Interruttore premontato 7,5 kW 15 A    | 15 A | 707231    | Interruptor de paralización rápida 7,5 kW | 15 A |
| 08673    | Interrupteur prémonté 11 kW 15 B        | 15 B | 708673    | Interruttore premontato 11 kW 15 B     | 15 B | 708673    | Interruptor de paralización rápida 11 kW  | 15 B |
| 706285   | Interrupteur arrêt d'urgence            | 16   | 706285    | Interruttore per l'arresto d'emergenza | 16   | 706285    | Interruptor de paralización rápida        | 16   |

### Option

### Opzione

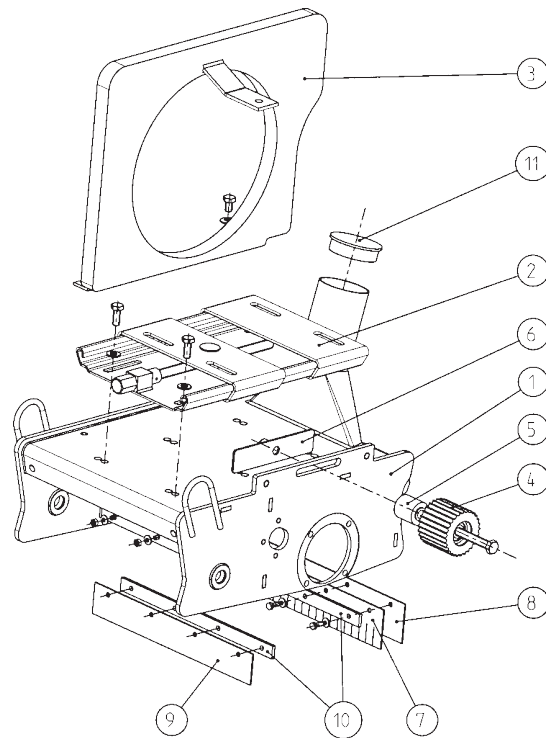
### Opción

|        |                                        |    |        |                                |    |        |                                      |    |
|--------|----------------------------------------|----|--------|--------------------------------|----|--------|--------------------------------------|----|
| 707900 | Fraise latérale sans tambour           | 17 | 707900 | Fresa lateral senza tamburo    | 17 | 707900 | Unidad de fresado lateral sin tambor | 17 |
| 701235 | Viseur équipement complet sans tambour | 18 | 701235 | Visiere completa senza tamburo | 18 | 701235 | Visera completa sin tambor           | 18 |



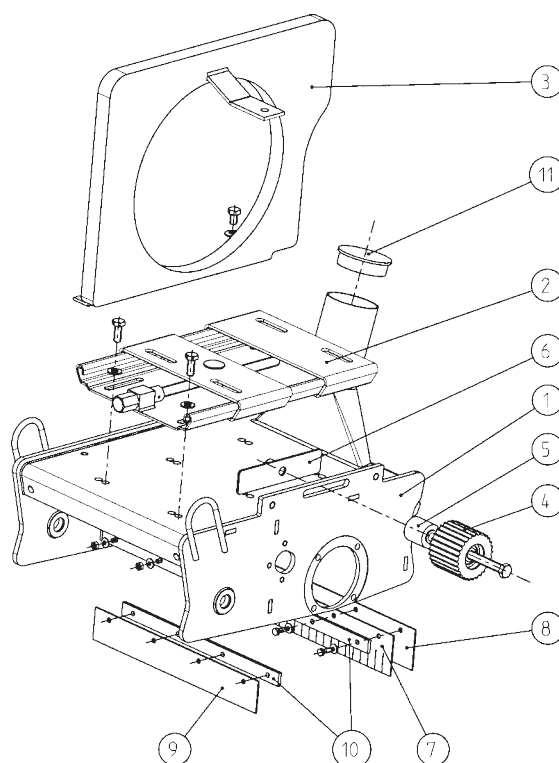
www.vonarx.com

| 708555 Gehäuse vormontiert |                             |      | 708555 Housing assembled |                       |      | 708555 Compleet huis |                    |      |
|----------------------------|-----------------------------|------|--------------------------|-----------------------|------|----------------------|--------------------|------|
| Art.Nr.                    | Bezeichnung                 | Pos. | Order no.                | Description           | Pos. | Best.-Nr.            | Omschrijving       | Pos. |
| 707971                     | Gehäuse                     | 1    | 707971                   | Housing               | 1    | 707971               | Huis               | 1    |
| 701183                     | Motorschlitten              | 2    | 701183                   | Motor guide           | 2    | 701183               | Motor slede        | 2    |
| 707973                     | Gegengewicht                | 3    | 707973                   | Counter weight        | 3    | 707973               | Tegen gewicht      | 3    |
| 707522                     | Spannpully                  | 4    | 707522                   | Tensioning pulley     | 4    | 707522               | Span poelie        | 4    |
| 707972                     | Distanzbüchse zu Spannpully | 5    | 707972                   | Spacer bushing        | 5    | 707972               | Afstandsbuis       | 5    |
| 702618                     | Befestigungsblech           | 6    | 702618                   | Fastening bracket     | 6    | 702618               | Bevestigings plaat | 6    |
| 707420                     | Gummilasche hinten          | 7    | 707420                   | Dust shield back side | 7    | 707420               | Stofstrip achter   | 7    |
| 701195                     | Gummilasche                 | 8    | 701195                   | Dust shield           | 8    | 701195               | Stofstrip          | 8    |
| 702461                     | Gummilasche vorne           | 9    | 702461                   | Dust shield front     | 9    | 702461               | Stofstrip voor     | 9    |
| 702460                     | Klemmleiste                 | 10   | 702460                   | Pressing rail         | 10   | 702460               | Klem rail          | 10   |
| 112826                     | Verschluss-Stopfen GPN 300  | 11   | 112826                   | Vent plug             | 11   | 112826               | Afdichting         | 11   |



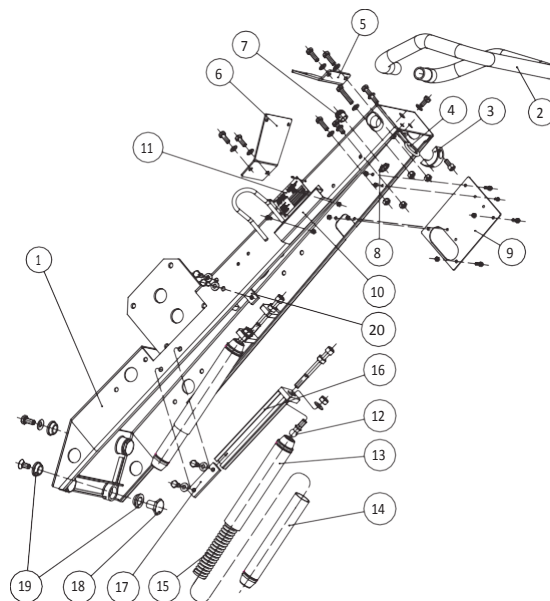
## DTF 25 SH

| 708555 Boîtier assemblée |                               |      | 708555 Carter premontata |                                 |      | 708555 Carcasa premontada |                               |      |
|--------------------------|-------------------------------|------|--------------------------|---------------------------------|------|---------------------------|-------------------------------|------|
| N° de cde                | Description                   | Pos. | N° d'articolo            | Descrizione                     | Pos. | Artículo Nr.              | Descripción                   | Pos. |
| 707971                   | Boîtier                       | 1    | 707971                   | Carter                          | 1    | 707971                    | Carcasa                       | 1    |
| 701183                   | Guide moteur                  | 2    | 701183                   | Slitta per motore               | 2    | 701183                    | Guía motor                    | 2    |
| 707973                   | Contre poids                  | 3    | 707973                   | contrappeso                     | 3    | 707973                    | Contrapeso                    | 3    |
| 707522                   | Pullie-tendeur                | 4    | 707522                   | Puleggia                        | 4    | 707522                    | Polea tensora                 | 4    |
| 707972                   | Douille d'ecartement          | 5    | 707972                   | Distanziale per puleggia        | 5    | 707972                    | Distanciadore p/polea tensora | 5    |
| 702618                   | Tôle de fixation              | 6    | 702618                   | lamiera di fissaggio            | 6    | 702618                    | Chapa de sujeción             | 6    |
| 707420                   | Tablier de poussière derrière | 7    | 707420                   | Coprigiunto di gomma posteriore | 7    | 707420                    | Cubrejuntas de goma trasero   | 7    |
| 701195                   | Tablier de poussière          | 8    | 701195                   | Coprigiunto di gomma anteriore  | 8    | 701195                    | Cubrejuntas de goma delantero | 8    |
| 702461                   | Tablier de poussière devant   | 9    | 702461                   | Coprigiunto di gomma anteriore  | 9    | 702461                    | Cubrejuntas de goma delantero | 9    |
| 702460                   | Fer de serrage de jupe        | 10   | 702460                   | Morsettiera                     | 10   | 702460                    | Regleta de terminales         | 10   |
| 112826                   | Bouchon de fermeture          | 11   | 112826                   | Tappo                           | 11   | 112826                    | Tapón de cierre               | 11   |



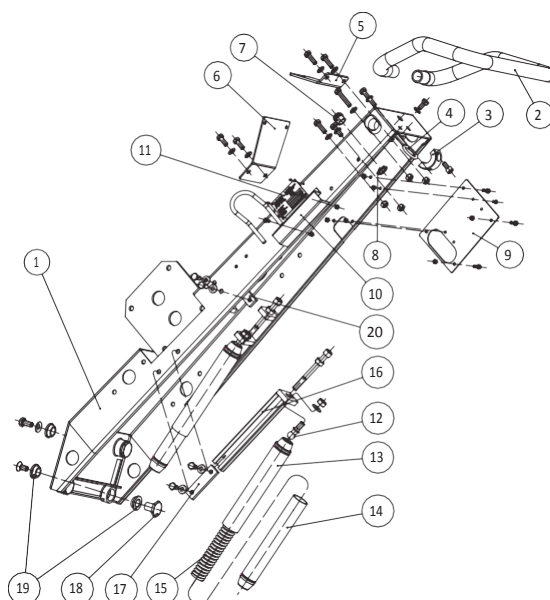
[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

| 708560 Lande vormontiert |                               |      | 708560 Handle bar assembled |                              |      | 708560 Bedieningssteel compleet |                        |      |
|--------------------------|-------------------------------|------|-----------------------------|------------------------------|------|---------------------------------|------------------------|------|
| Art.Nr.                  | Bezeichnung                   | Pos. | Order no.                   | Description                  | Pos. | Best.-Nr.                       | Omschrijving           | Pos. |
| 707975                   | Lande                         | 1    | 707975                      | Handle bar                   | 1    | 707975                          | Bedieningssteel        | 1    |
| 706152                   | Bügelgriff                    | 2    | 706152                      | Bow-type handle              | 2    | 706152                          | Handgreep              | 2    |
| 702636                   | Klemmring                     | 3    | 702636                      | Clamp ring                   | 3    | 702636                          | Klemring               | 3    |
| 703028                   | Seilführung                   | 4    | 703028                      | Rope guide                   | 4    | 703028                          | Koord begeleiding      | 4    |
| 707984                   | Befestigungswinkel            | 5    | 707984                      | Fixing angle                 | 5    | 707984                          | Bevestigingshoek       | 5    |
| 707980                   | Gefäss-Halter                 | 6    | 707980                      | Mounting plate for oil tank  | 6    | 707980                          | Plaat voor olietankje  | 6    |
| 109032                   | Würgenippel                   | 7    | 109032                      | Nipple                       | 7    | 109032                          | Nippel                 | 7    |
| 111124                   | Gegenmutter                   | 8    | 111124                      | Nut                          | 8    | 111124                          | Noer                   | 8    |
| 706113                   | Platte zu Motorschutzschalter | 9    | 706113                      | Fastening bracket for switch | 9    | 706113                          | Plaat voor schakelaar  | 9    |
| 707211                   | Abdeckung                     | 10   | 707211                      | Cover                        | 10   | 707211                          | Deksel                 | 10   |
| 703559                   | Typenschild                   | 11   | 703559                      | Type plate                   | 11   | 703559                          | Type plaatje           | 11   |
| 110390                   | Kugelzapfen Form C            | 12   | 110390                      | Round pin in C shape         | 12   | 110390                          | Ronde pin in C vorm    | 12   |
| 703023                   | Federführung oben             | 13   | 703023                      | Upper spring guide           | 13   | 703023                          | Boven veer geleiding   | 13   |
| 703022                   | Federführung unten            | 14   | 703022                      | Lower spring guide           | 14   | 703022                          | Onder veer geleiding   | 14   |
| 703027                   | Druckfeder                    | 15   | 703027                      | Spring                       | 15   | 703027                          | Veer                   | 15   |
| 703024                   | Verstellprofil                | 16   | 703024                      | Adjusting profile            | 16   | 703024                          | Verstelprofiel         | 16   |
| 703025                   | Lasche                        | 17   | 703025                      | Bracket                      | 17   | 703025                          | Plaatje                | 17   |
| 702625                   | Spannhülse                    | 18   | 702625                      | Clamping sleeve              | 18   | 702625                          | Spanhuls               | 18   |
| 702624                   | Federelement                  | 19   | 702624                      | Rubber mounting              | 19   | 702624                          | Veer element           | 19   |
| 707250                   | Gewindeplatte                 | 20   | 707250                      | Threaded plate               | 20   | 707250                          | Plaat met schroefdraad | 20   |

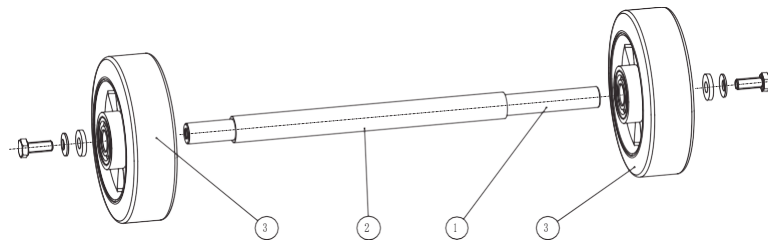


## DTF 25 SH

| 08560    | Chassis de poignée assemblée     |      | 708560        | Timone premontato       |      | 708560       | Chasis central premontado |      |
|----------|----------------------------------|------|---------------|-------------------------|------|--------------|---------------------------|------|
| ° de cde | Description                      | Pos. | N° d'articolo | Descrizione             | Pos. | Articulo Nr. | Descripción               | Pos. |
| 707975   | Chassis de poignée               | 1    | 707975        | Timone                  | 1    | 707975       | Chasis                    | 1    |
| 706152   | Poignée                          | 2    | 706152        | Manico                  | 2    | 706152       | Manilla                   | 2    |
| 702636   | Anneaux de serrage               | 3    | 702636        | Anello di serraggio     | 3    | 702636       | Anillo de apriete         | 3    |
| 703028   | Guidage du câble                 | 4    | 703028        | guida di fune           | 4    | 703028       | Guía de cable             | 4    |
| 707984   | Angle de fixation                | 5    | 707984        | Gomito di fissaggio     | 5    | 707984       | Escuadra de sujeción      | 5    |
| 707980   | Appui récipient d'huile          | 6    | 707980        | Supporto per recipiente | 6    | 707980       | Soporte de recipiente     | 6    |
| 109032   | Raccord                          | 7    | 109032        | Niplo                   | 7    | 109032       | Racor de torsión          | 7    |
| 111124   | Ecrou                            | 8    | 111124        | Controdado              | 8    | 111124       | Contratuerca              | 8    |
| 706113   | Tôle de fixation pour interrupt. | 9    | 706113        | Piastra per salvamotore | 9    | 706113       | Placa p/interruptor       | 9    |
| 707211   | Couverture                       | 10   | 707211        | Copertura               | 10   |              | guardamotor               |      |
| 703559   | Plaquette de modèle              | 11   | 703559        | Targhetta               | 11   | 707211       | Cubierta                  | 10   |
| 110390   | Goupille ronde en forme C        | 12   | 110390        | Perno sferico forma C   | 12   | 703559       | Placa de características  | 11   |
| 703023   | Guide de ressort (en haut)       | 13   | 703023        | Guida per molla sopra   | 13   | 110390       | Gorrón esférico forma C   | 12   |
| 703022   | Guide de ressort (en bas)        | 14   | 703022        | Guida per molla sotto   | 14   | 703023       | Guía superior de muelle   | 13   |
| 703027   | Ressort de pression              | 15   | 703027        | Molla di compressione   | 15   | 703022       | Guía inferior de muelle   | 14   |
| 703024   | Profilé de réglage               | 16   | 703024        | Profilo spostabile      | 16   | 703027       | Muelle de presión         | 15   |
| 703025   | Bracket                          | 17   | 703025        | Coprigiunto             | 17   | 703024       | Perfil de ajuste          | 16   |
| 702625   | Douille de serrage               | 18   | 702625        | Boccola di fissaggio    | 18   | 703025       | Brida                     | 17   |
| 702624   | Element d'amortiss.              | 19   | 702624        | Elemento molla          | 19   | 702625       | Manguito de sujeción      | 18   |
|          | caoutchouc                       |      | 707250        | Piastra con filettature | 20   | 702624       | Elemento de amortiguación | 19   |
| 707250   | Toile de filetage                | 20   |               |                         |      | 707250       | Placa p/roscado           | 20   |

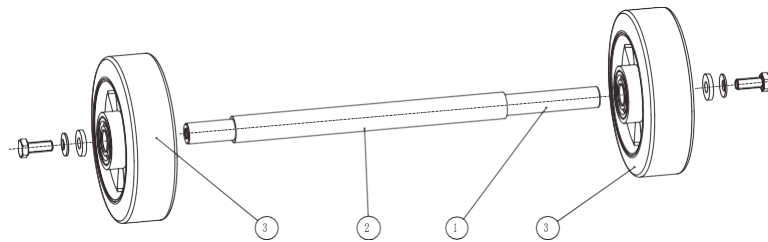


| 708556 Radachse vorne komplett |                |      | 708556 Wheel axle front complete |                  |      | 708556 Wiel as voor compleet |              |      |
|--------------------------------|----------------|------|----------------------------------|------------------|------|------------------------------|--------------|------|
| Art.Nr.                        | Bezeichnung    | Pos. | Order no.                        | Description      | Pos. | Best.-Nr.                    | Omschrijving | Pos. |
| 708172                         | Radachse vorne | 1    | 708172                           | Wheel axle front | 1    | 708172                       | Wielas voor  | 1    |
| 708173                         | Distanzrohr    | 2    | 708173                           | Distance tube    | 2    | 708173                       | Tussen bus   | 2    |
| 109452                         | Elastic Rad    | 3    | 109452                           | Elastic wheel    | 3    | 109452                       | Wiel         | 3    |

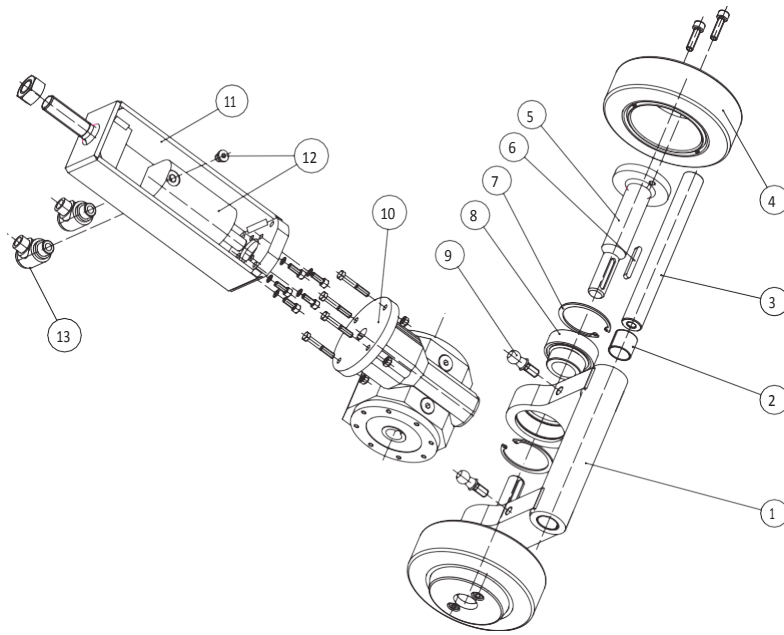


## DTF 25 SH

| 08556    | Axe de roue devant compl. | 708556 | Asse della ruota completa | 708556               | Eje de rueda delantero compl. |              |                        |      |
|----------|---------------------------|--------|---------------------------|----------------------|-------------------------------|--------------|------------------------|------|
| ° de cde | Description               | Pos.   | N° d'article              | Descrizione          | Pos.                          | Articulo Nr. | Descripción            | Pos. |
| 708172   | Axe de roue               | 1      | 708172                    | Asse ruota anteriore | 1                             | 708172       | Eje de rueda delantero | 1    |
| 708173   | Tube d'écartement         | 2      | 708173                    | Tubo di distanza     | 2                             | 708173       | Tubo distanciador      | 2    |
| 109452   | Roue élastique            | 3      | 109452                    | Ruota elastica       | 3                             | 109452       | Rueda elástica         | 3    |

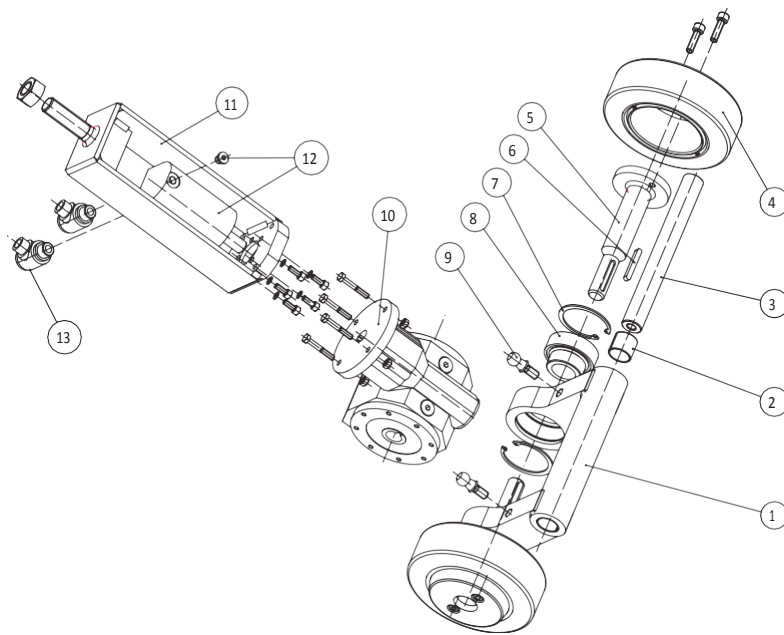


| 708565 Radwippe inkl. Antrieb |                                   |      | 708565 Wheel whip complete |                          |      | 708565 Aandrijving compleet |                     |      |
|-------------------------------|-----------------------------------|------|----------------------------|--------------------------|------|-----------------------------|---------------------|------|
| Art.Nr.                       | Bezeichnung                       | Pos. | Order no.                  | Description              | Pos. | Best.-Nr.                   | Omschrijving        | Pos. |
| 707991                        | Radwippe                          | 1    | 707991                     | Wheel whip               | 1    | 707991                      | Wiel                | 1    |
| 108486                        | Gleitlager                        | 2    | 108486                     | Glacier bearing          | 2    | 108486                      | Lager               | 2    |
| 708136                        | Achse zu Radwippe                 | 3    | 708136                     | Wheel axle               | 3    | 708136                      | Wiel as             | 3    |
| 706804                        | Hinterrad                         | 4    | 706804                     | Wheel rear               | 4    | 706804                      | Wiel achter         | 4    |
| 707992                        | Radachsenhälfte                   | 5    | 707992                     | Half wheel axle          | 5    | 707992                      | As helft wiel       | 5    |
| 106462                        | Federkeil                         | 6    | 106462                     | Spring key               | 6    | 106462                      | Borgveer            | 6    |
| 103871                        | Sicherungsring für Bohrung J62    | 7    | 103871                     | Safety ring              | 7    | 103871                      | Borgring            | 7    |
| 113111                        | Spannlager                        | 8    | 113111                     | Ball bearing             | 8    | 113111                      | Lager               | 8    |
| 110390                        | Kugelpin Form C                   | 9    | 110390                     | Round pin in C shape     | 9    | 110390                      | Ronde pin in C vorm | 9    |
| 707985                        | Getriebe 2/1 KA i=60              | 10   | 707985                     | Gear                     | 10   | 707985                      | Versnelling         | 10   |
| 706805                        | Motoraufnahme                     | 11   | 706805                     | Attachment for motor     | 11   | 706805                      | Bijlage voor motor  | 11   |
| 114877                        | Hydraulikmotor                    | 12   | 114877                     | Engine hydraulic         | 12   | 114877                      | Hydrauliek motor    | 12   |
|                               | Serie J2 129-0403                 |      | 113127                     | Swivelling screw fitting | 13   | 113127                      | Schroef fitting     | 13   |
| 113127                        | Drosselfreie Schwenkverschraubung | 13   |                            |                          |      |                             |                     |      |



## DTF 25 SH

| 08565    | Secteur circulaire de régl. compl. | 708565 | Dispositivo per ruote - trazione incl. | 708565                       | Balancin de rueda incl. accionamiento |              |                                     |      |
|----------|------------------------------------|--------|----------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|--------------|-------------------------------------|------|
| ° de cde | Description                        | Pos.   | N° d'articolo                          | Descrizione                  | Pos.                                  | Articolo Nr. | Descripción                         | Pos. |
| 07991    | Secteur circulaire de réglage      | 1      | N° d'articolo                          | Descrizione                  | Pos.                                  | Articolo Nr. | Descripción                         | Pos. |
| 108486   | Palier glacier                     | 2      | 707991                                 | Dispositivo ruote            | 1                                     | 707991       | Balancin                            | 1    |
| 708136   | Axe de roue                        | 3      | 108486                                 | Cuscinetto scorevole         | 2                                     | 108486       | Cojinete de deslizamiento           | 2    |
| 706804   | Roue arrière                       | 4      | 708136                                 | Asse                         | 3                                     | 708136       | Eje de balancin de rueda            | 3    |
| 707992   | Axe de roue demi-pièce             | 5      | 706804                                 | Ruota posteriore             | 4                                     | 706804       | Rueda trasera                       | 4    |
| 106462   | Clavette à rainure                 | 6      | 707992                                 | Asse ruota (métà)            | 5                                     | 707992       | Medio eje de rueda                  | 5    |
| 103871   | Bague de sécurité                  | 7      | 106462                                 | Chiavetta                    | 6                                     | 106462       | Chaveta embutida                    | 6    |
| 113111   | Roulement à billes                 | 8      | 103871                                 | Anello di sicurezza per foro | 7                                     | 103871       | Anilla de sujeción                  | 7    |
| 110390   | Goupille ronde en forme C          | 9      | 113111                                 | Cuscinetto                   | 8                                     |              | para taladro                        |      |
| 707985   | Transmission                       | 10     | 110390                                 | Perno sferico forma C        | 9                                     | 113111       | Rodamiento bajo carga               | 8    |
| 706805   | Attachement de moteur              | 11     | 707985                                 | Trasmissione                 | 10                                    | 110390       | Gorrón esférico forma C             | 9    |
| 114877   | Moteur hydraulic                   | 12     | 706805                                 | Supporto per motore          | 11                                    | 707985       | Transmisión                         | 10   |
| 113127   | Raccord fileté orientable          | 13     | 114877                                 | Motore idraulico             | 12                                    | 706805       | Alojamiento de motor                | 11   |
|          |                                    |        | 113127                                 | Raccordo filettato           | 13                                    | 114877       | Motor hidráulico                    | 12   |
|          |                                    |        |                                        |                              |                                       | 113127       | Racor orientable sin estrangulación | 13   |



**708566 Lenkvorrichtung komplett**

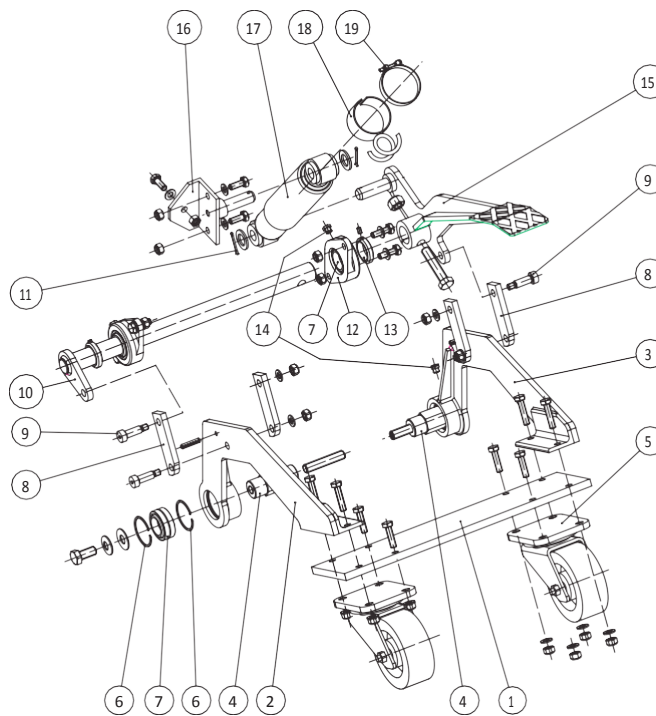
| Art.Nr. | Bezeichnung                       | Pos. |
|---------|-----------------------------------|------|
| 707995  | Laschenverbindung                 | 1    |
| 707993  | Lasche links                      | 2    |
| 707994  | Lasche rechts                     | 3    |
| 706522  | Stehbolzen                        | 4    |
| 112561  | Lenkrolle                         | 5    |
| 108736  | Sprengring für Bohrung            | 6    |
| 112560  | Gelenklager                       | 7    |
| 707209  | Lasche                            | 8    |
| 112565  | Pass-Schultererschraube           | 9    |
| 707996  | Welle                             | 10   |
| 108325  | Splint                            | 11   |
| 706527  | Flanschgehäuse                    | 12   |
| 707997  | Stellring                         | 13   |
| 112562  | Schmiernippel 0.4.011 (Modell D1) | 14   |
| 706525  | Hebel zu Lenkvorrichtung          | 15   |
| 706836  | Befestigungswinkel                | 16   |
| 113172  | Stossdämpfer Radialmatic          | 17   |
| 702748  | Kabelführung                      | 18   |
| 108444  | Bride                             | 19   |

**708566 Steering gear complete**

| Order no. | Description             | Pos. |
|-----------|-------------------------|------|
| 707995    | Bracket joint           | 1    |
| 707993    | Bracket left            | 2    |
| 707994    | Bracket right           | 3    |
| 706522    | Stud bolt               | 4    |
| 112561    | Steering roller         | 5    |
| 108736    | Spring ring             | 6    |
| 112560    | Bearing                 | 7    |
| 707209    | Bracket                 | 8    |
| 112565    | Dowel screw             | 9    |
| 707996    | Shaft                   | 10   |
| 108325    | Splint pin              | 11   |
| 706527    | Flange housing          | 12   |
| 707997    | Adjusting ring          | 13   |
| 112562    | Lubricating nipple      | 14   |
| 706525    | Lever for steering gear | 15   |
| 706836    | Clip angle              | 16   |
| 113172    | Shock absorber          | 17   |
| 702748    | Cable guide             | 18   |
| 108444    | Clamp                   | 19   |

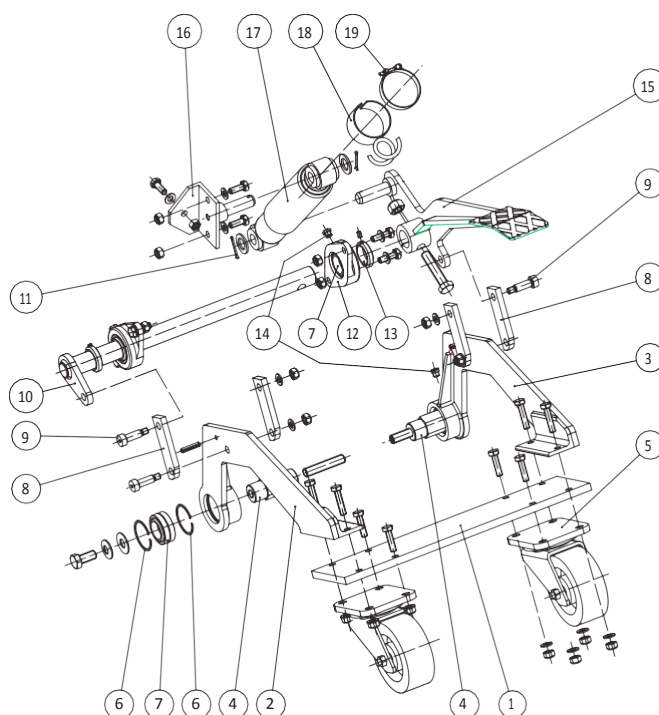
**708556 Stuurinrichting compleet**

| Best.-Nr. | Omschrijving                 | Pos. |
|-----------|------------------------------|------|
| 707995    | Staal verbinding             | 1    |
| 707993    | Staal plaat                  | 2    |
| 707994    | Staal plaat                  | 3    |
| 706522    | Verbindingsbout              | 4    |
| 112561    | Zwenkwiël                    | 5    |
| 108736    | Veerring                     | 6    |
| 112560    | Lager                        | 7    |
| 707209    | Staalplaat                   | 8    |
| 112565    | Deuvel schroef               | 9    |
| 707996    | AS                           | 10   |
| 108325    | Spit pen                     | 11   |
| 706527    | Huis voor flens              | 12   |
| 707997    | Stel ring                    | 13   |
| 112562    | Smeernippel                  | 14   |
| 706525    | Hefboom voor stuurinrichting | 15   |
| 706836    | Bevestigingsplaat            | 16   |
| 113172    | Schokbreker                  | 17   |
| 702748    | Kabel doorvoerring           | 18   |
| 108444    | Klem                         | 19   |

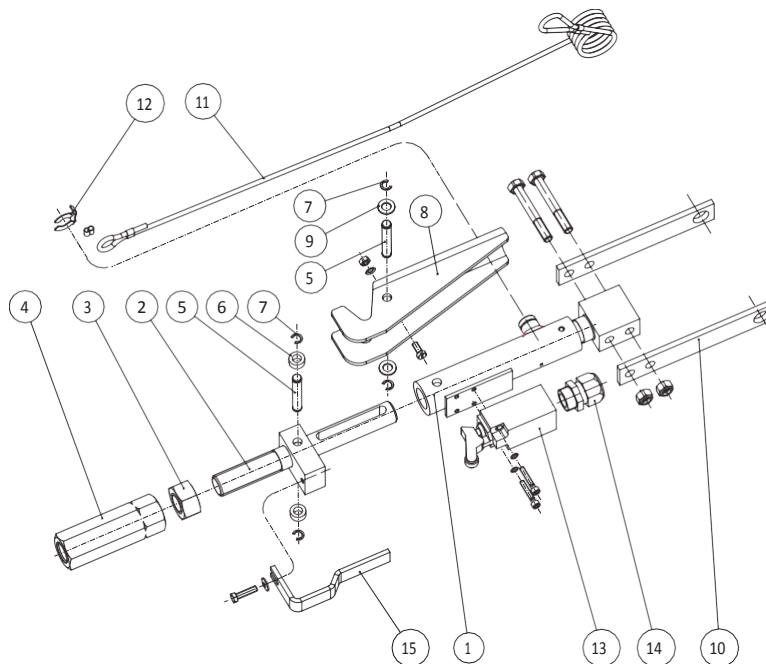


## DTF 25 SH

| 08566    | Mécanisme de direction complet | 708566 | Mecanismo di guida completo | 708566                   | Dispositivo de dirección compl. |              |                                    |      |
|----------|--------------------------------|--------|-----------------------------|--------------------------|---------------------------------|--------------|------------------------------------|------|
| ° de cde | Description                    | Pos.   | N° d'article                | Descrizione              | Pos.                            | Articolo Nr. | Descripción                        | Pos. |
| 707995   | Collier de fixation            | 1      | 707995                      | Raccordo coprigiunto     | 1                               | 707995       | Brida de conexión                  | 1    |
| 707993   | Collier de fixation gauche     | 2      | 707993                      | Coprigiunto sinistra     | 2                               | 707993       | Brida izquierda                    | 2    |
| 707994   | Collier de fixation droit      | 3      | 707994                      | Coprigiunto destra       | 3                               | 707994       | Brida derecha                      | 3    |
| 706522   | Goujon fileté                  | 4      | 706522                      | Tirante a vite           | 4                               | 706522       | Perno de puntal                    | 4    |
| 112561   | Galet de guide                 | 5      | 112561                      | ruolo di guida           | 5                               | 112561       | Rodillo de dirección               | 5    |
| 108736   | Circlips                       | 6      | 108736                      | Anello elastico per foro | 6                               | 108736       | Aro de sujeción para taladro       | 6    |
| 112560   | Articulation                   | 7      | 112560                      | Cuscinetto               | 7                               | 112560       | Cojinete articulado                | 7    |
| 707209   | Bracket                        | 8      | 707209                      | Coprigiunto              | 8                               | 707209       | Brida                              | 8    |
| 112565   | Vis ajustable à épaulement     | 9      | 112565                      | Vite aggiustata          | 9                               | 112565       | Tornillo de ajuste con talón       | 9    |
| 707996   | Arbre                          | 10     | 707996                      | Albero                   | 10                              | 707996       | Árbol                              | 10   |
| 108325   | Goupille                       | 11     | 108325                      | Copiglia                 | 11                              | 108325       | Pasador                            | 11   |
| 706527   | Flasque du boîtier             | 12     | 706527                      | alloggiamento flangia    | 12                              | 706527       | Caja abridada                      | 12   |
| 707997   | Bague d'arrêt                  | 13     | 707997                      | anello di arresto        | 13                              | 707997       | Anillo de ajuste                   | 13   |
| 112562   | Filete de graissage            | 14     | 112562                      | Vite di lubrificazione   | 14                              | 112562       | Engrasador                         | 14   |
| 706525   | Levier pour mécanisme de dir.  | 15     | 706525                      | Leva per sterzo          | 15                              | 706525       | Palanca p/dispositivo de dirección | 15   |
| 706836   | Conrière de fixation           | 16     | 706836                      | Gomito per fissazione    | 16                              |              |                                    |      |
| 113172   | Absorbeur de chocs             | 17     | 113172                      | ammortizzatore           | 17                              | 706836       | Escuadra de fijación               | 16   |
| 702748   | Guide cable                    | 18     | 702748                      | conduttura per cavi      | 18                              | 113172       | Amortiguador Radialmatic           | 17   |
| 108444   | Crampon                        | 19     | 108444                      | Staffa per tubi          | 19                              | 702748       | Guía de cable                      | 18   |
|          |                                |        |                             |                          |                                 | 108444       | Abrazadera                         | 19   |

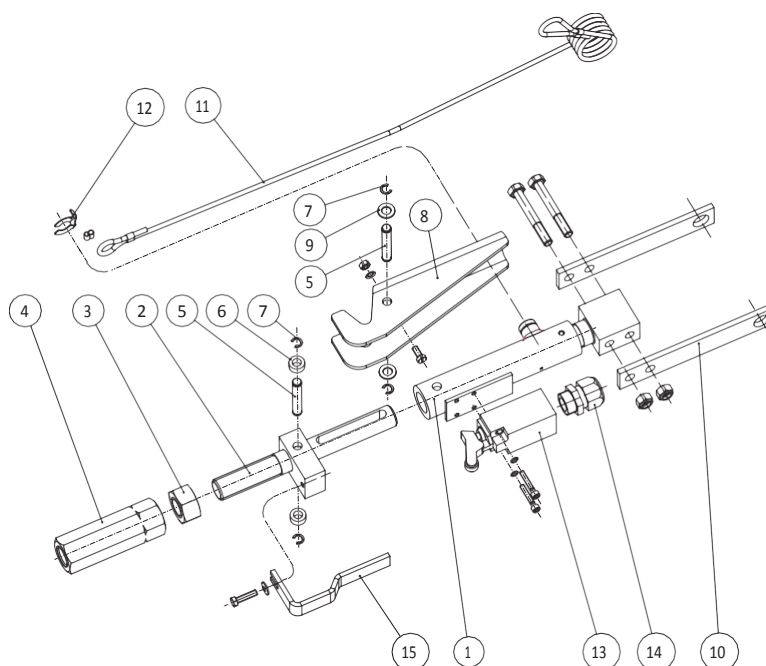


| 708561 Verstellstange oben |                             |      | 708561 Adjusting rod above |                                  |      | 708561 Vestelstang boven |                             |      |
|----------------------------|-----------------------------|------|----------------------------|----------------------------------|------|--------------------------|-----------------------------|------|
| Art.Nr.                    | Bezeichnung                 | Pos. | Order no.                  | Description                      | Pos. | Best.-Nr.                | Omschrijving                | Pos. |
| 708568                     | Verbindungsrohr vormontiert | 1    | 708568                     | Connecting rod assembled         | 1    | 708568                   | Verbindingsstang compleet   | 1    |
| 706807                     | Verstellstange unten        | 2    | 706807                     | Adjusting rod down               | 2    | 706807                   | Verstellstang onder         | 2    |
| 113368                     | 6Kt.-Mutter                 | 3    | 113368                     | Hexagonal nut                    | 3    | 113368                   | 6-kant moer                 | 3    |
| 113128                     | Spannschlossmutter          | 4    | 113128                     | Turnbuckle sleeve                | 4    | 113128                   | Spanmoer                    | 4    |
| 703034                     | Bolzen                      | 5    | 703034                     | Pin                              | 5    | 703034                   | Pin                         | 5    |
| 703036                     | Distanzring                 | 6    | 703036                     | Distance washer                  | 6    | 703036                   | Afstandsring                | 6    |
| 110426                     | Halbmondtring für Wellen    | 7    | 110426                     | Ring clip                        | 7    | 110426                   | Ring clip                   | 7    |
| 703030                     | Klinke                      | 8    | 703030                     | Catch                            | 8    | 703030                   | Hefboom                     | 8    |
| 103557                     | U-Scheibe ohne Fase         | 9    | 103557                     | Washer without phase             | 9    | 103557                   | U-schijf                    | 9    |
| 707977                     | Verbindungsteil             | 10   | 707977                     | Connecting part                  | 10   | 707977                   | Verbindingsdeel             | 10   |
| 701242                     | Polyesterseil               | 11   | 701242                     | Polyester cord                   | 11   | 701242                   | Koord                       | 11   |
| 110427                     | Steckscheibe für Bolzen     | 12   | 110427                     | Safety for bolt                  | 12   | 110427                   | Ring clip                   | 12   |
| 108922                     | Endschalter                 | 13   | 108922                     | Position switch                  | 13   | 108922                   | Schakelaar                  | 13   |
| 109067                     | Kabelverschraubung          | 14   | 109067                     | Cable joint                      | 14   | 109067                   | Kabel doorvoer              | 14   |
| 703037                     | Abkantprofil zu Endschalter | 15   | 703037                     | Bevelled profile for pos. switch | 15   | 703037                   | Haakprofiel voor schakelaar | 15   |

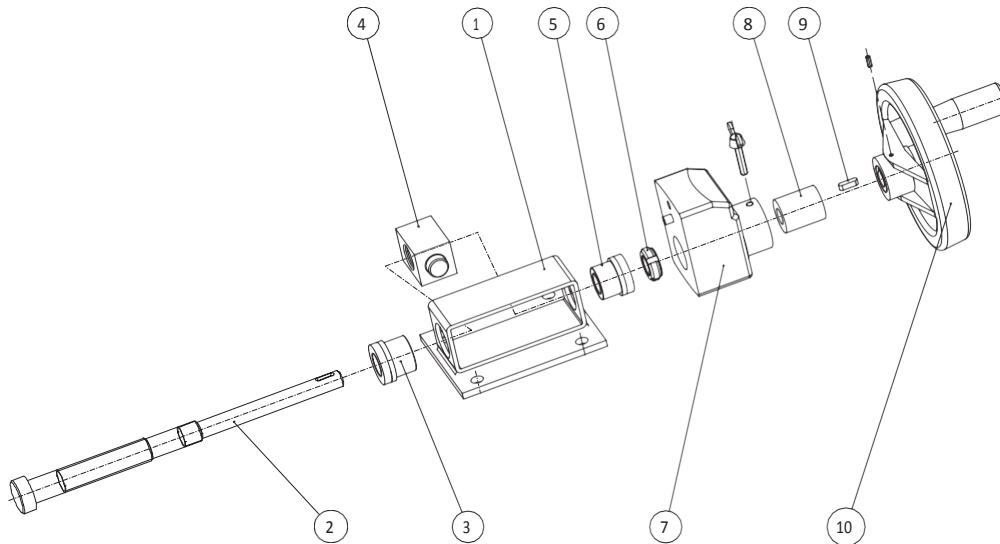


## DTF 25 SH

| 08561    | Barre de réglage en haut            |      | 708561        | Asta regolabile sopra                        |      | 708561       | Barra superior de ajuste            |      |
|----------|-------------------------------------|------|---------------|----------------------------------------------|------|--------------|-------------------------------------|------|
| ° de cde | Description                         | Pos. | N° d'articolo | Descrizione                                  | Pos. | Articulo Nr. | Descripción                         | Pos. |
| 708568   | Tube de connection assemblée        | 1    | 708568        | Tubo di raccordo premontato                  | 1    | 708568       | Tubo de conexión pre-montado        | 1    |
| 706807   | Barre de réglage vers le bas        | 2    | 706807        | Asta regolabile sotto                        | 2    | 706807       | Barra inferior de ajuste            | 2    |
| 113368   | Vis à tête hexagonale               | 3    | 113368        | Dado                                         | 3    | 113368       | Tuerca hexagonal                    | 3    |
| 113128   | Ecrou de tension                    | 4    | 113128        | Dado per tenditore a vite                    | 4    | 113128       | Tuerca de tensor                    | 4    |
| 703034   | Axe                                 | 5    | 703034        | Bullone                                      | 5    | 703034       | Perno                               | 5    |
| 703036   | Rondelle                            | 6    | 703036        | Anello distanziatore                         | 6    | 703036       | Anillo distanciadador               | 6    |
| 110426   | Anneaux croissant pour arbres       | 7    | 110426        | Anello per albero                            | 7    | 110426       | Anillo semilunar para ejes          | 7    |
| 703030   | Cliquet                             | 8    | 703030        | Nottolino                                    | 8    | 703030       | Trinquete                           | 8    |
| 103557   | Rondelle sans phase                 | 9    | 103557        | Rondella                                     | 9    | 103557       | Arandela sin fase                   | 9    |
| 707977   | Pièce de connection                 | 10   | 707977        | Pezzo di collegamento                        | 10   | 707977       | Pieza de conexión                   | 10   |
| 701242   | Corde au polyester                  | 11   | 701242        | Fune in poliestere                           | 11   | 701242       | Cuerda de poliéster                 | 11   |
| 110427   | Sécurité pour goupille              | 12   | 110427        | Rondella di sicurezza                        | 12   | 110427       | Arandela de seguridad para perno    | 12   |
| 108922   | Interrupteur de position            | 13   | 108922        | Interruttore di fine corsa                   | 13   | 108922       | Interruptor de fin de carrera       | 13   |
| 109067   | Vissage de cable                    | 14   | 109067        | Avvitamento per cavo                         | 14   | 109067       | Racor atornillado para cables       | 14   |
| 703037   | Profil chanfreiné p. interr.de pos. | 15   | 703037        | Profilo smussato per interruttore fine corsa | 15   | 703037       | Perfil biselado p/interruptor final | 15   |

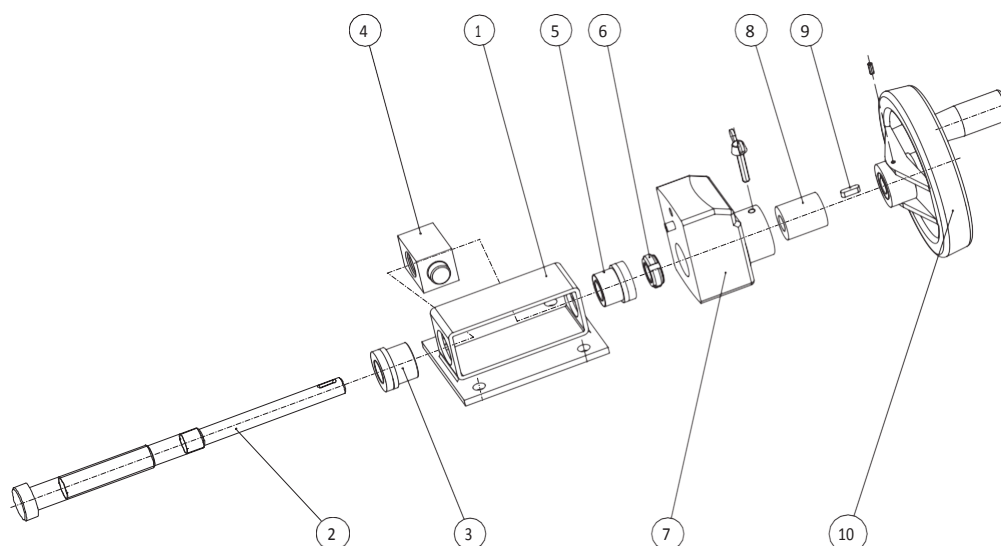


| 708562 Höhenverstellung komplett |                        |      | 708562 Vertical adjustment complete |                      |      | 708562 Diepteinstelling compleet |                   |      |
|----------------------------------|------------------------|------|-------------------------------------|----------------------|------|----------------------------------|-------------------|------|
| Art.Nr.                          | Bezeichnung            | Pos. | Order no.                           | Description          | Pos. | Best.-Nr.                        | Omschrijving      | Pos. |
| 701204                           | Befestigungsteil       | 1    | 701204                              | Fixing part          | 1    | 701204                           | Bevestigings deel | 1    |
| 707978                           | Verstellstange         | 2    | 707978                              | Adjusting rod        | 2    | 707978                           | Verstelstang      | 2    |
| 108402                           | Nadel-Axial-Kugellager | 3    | 108402                              | Axial needle bearing | 3    | 108402                           | Naaldlager        | 3    |
| 701205                           | Mitnehmer              | 4    | 701205                              | Driver               | 4    | 701205                           | Meeneembus        | 4    |
| 108401                           | Nadel-Axial-Kugellager | 5    | 108401                              | Axial needle bearing | 5    | 108401                           | Naaldlager        | 5    |
| 108179                           | Nutmutter              | 6    | 108179                              | Groove nut           | 6    | 108179                           | Moer              | 6    |
| 701251                           | Positionsanzeiger      | 7    | 701251                              | Position switch      | 7    | 701251                           | Dieptemeter       | 7    |
| 701210                           | Reduzierhülse          | 8    | 701210                              | Reducing bush        | 8    | 701210                           | Reduceer huls     | 8    |
| 107989                           | Federkeil              | 9    | 107989                              | Spring key           | 9    | 107989                           | Spie              | 9    |
| 701209                           | Handrad                | 10   | 701209                              | Handle wheel         | 10   | 701209                           | Handwiel          | 10   |



## DTF 25 SH

| 08562    | Réglage d'hauteur complet   | 708562 | Aggiustaggio in altezza | 708562                     | Regulación de altura compl. |              |                            |      |
|----------|-----------------------------|--------|-------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|----------------------------|------|
| ° de cde | Description                 | Pos.   | N° d'articolo           | Descrizione                | Pos.                        | Articulo Nr. | Descripción                | Pos. |
| 701204   | Pièce de fixation           | 1      | 701204                  | Elemento di fissaggio      | 1                           | 701204       | Pieza de sujeción          | 1    |
| 707978   | Tube de réglage             | 2      | 707978                  | Asta regolabile            | 2                           | 707978       | Barra de ajuste            | 2    |
| 108402   | Roulement à aiguilles axial | 3      | 108402                  | Cuscinetto ad aghi assiale | 3                           | 108402       | Rodamiento axial de agujas | 3    |
| 701205   | Entraîneur                  | 4      | 701205                  | Trascinatore               | 4                           | 701205       | Tope de arrastre           | 4    |
| 108401   | Roulement à aiguilles axial | 5      | 108401                  | Cuscinetto ad aghi assiale | 5                           | 108401       | Rodamiento axial de agujas | 5    |
| 108179   | Ecrou à encoches            | 6      | 108179                  | Dado dentato               | 6                           | 108179       | Tuerca ranurada            | 6    |
| 701251   | Interrupteur de position    | 7      | 701251                  | Indicatore della posizione | 7                           | 701251       | Indicador de posición      | 7    |
| 701210   | Douille de réduction        | 8      | 701210                  | Manicotto di riduzione     | 8                           | 701210       | Casquillo reductor         | 8    |
| 107989   | Clavette                    | 9      | 107989                  | Chiavetta                  | 9                           | 107989       | Chaveta embutida           | 9    |
| 701209   | Roue de poignée             | 10     | 701209                  | Volano                     | 10                          | 701209       | Volante manual             | 10   |



**708558 Motoranbau inkl. Pumpe**

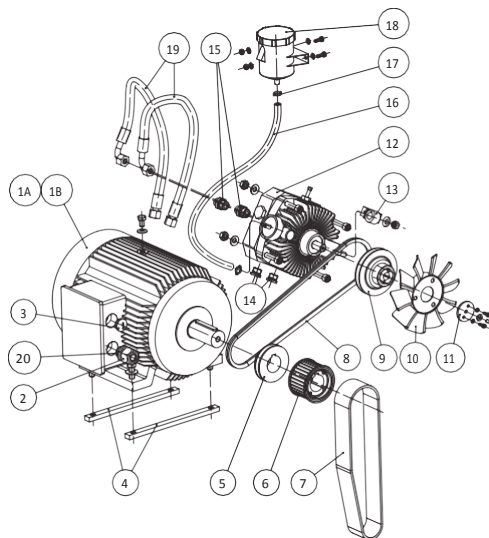
| Art.Nr. | Bezeichnung                                   |
|---------|-----------------------------------------------|
| 109352  | Drehstrommotor<br>Typ: DE 132S / 7.5kW        |
| 115284  | Drehstrommotor<br>Typ: TE 132M / 11kW         |
| 114814  | Kabelverschraubung                            |
| 100201  | Blindstopfen                                  |
| 706795  | Motorbefestigung                              |
| 708489  | Riemenscheibe Motor                           |
| 109466  | Zahnrad inkl. Taper-Lock                      |
| 702534  | Zahnriemen                                    |
| 114652  | Keilriemen                                    |
| 707073  | Getriebe-Scheibe                              |
| 706814  | Lüfterrad                                     |
| 707210  | Klemmscheibe                                  |
| 114295  | Verstellpumpe<br>Eaton LD 0-7.6ccm            |
| 707981  | Pumpen-Verstellhebel                          |
| 113369  | Verschluss-Schraube I6Kt.                     |
| 113126  | Gerade-<br>Einschraubverschraubung            |
| 114677  | Benzinschlauch                                |
| 108446  | Schlauchbride                                 |
| 114676  | Expansionsgefäß                               |
| 114878  | Schlauch montiert<br>HT206-06-12DKL 90° x 500 |
| 115095  | Reduktion                                     |

**708558 Motor support incl. Pump**

| Pos. | Order no. | Description                                |
|------|-----------|--------------------------------------------|
| 1A   | 109352    | Electric engine 7,5 kW<br>typ: DE 132S     |
| 1B   | 115284    | Electric engine 11 kW<br>typ: TE 132M      |
| 2    | 114814    | Cable joint                                |
| 3    | 100201    | Blind plug                                 |
| 4    | 706795    | Fastening for engine                       |
| 5    | 708489    | Toothed pulley engine                      |
| 6    | 109466    | Toothed pulley with taperlock              |
| 7    | 702534    | Toothed belt                               |
| 8    | 114652    | V-belt                                     |
| 9    | 707073    | Gear unit pulley                           |
| 10   | 706814    | Fan wheel                                  |
| 11   | 707210    | Clamping washer                            |
| 12   | 114295    | Adjusting pump Eaton                       |
| 13   | 707981    | Pump-adjustment lever                      |
| 14   | 113369    | Locking screw                              |
| 15   | 113126    | Threaded joint                             |
| 16   | 114677    | Gasoline tube                              |
| 17   | 108446    | Hose clamp                                 |
| 18   | 114676    | Expansion tank                             |
| 19   | 114878    | Hose assembled<br>HT206-06-12DKL 90° x 500 |
| 20   | 115095    | Reduction                                  |

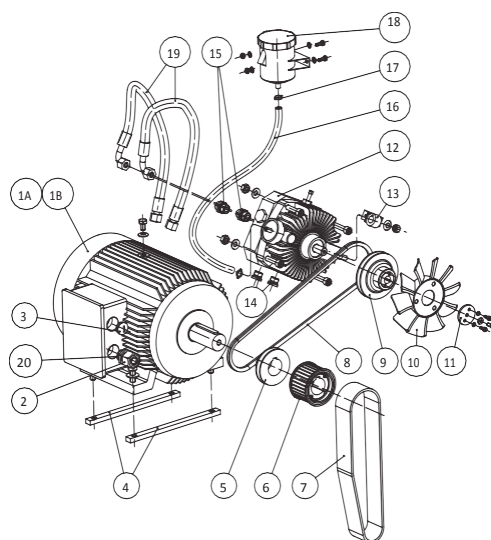
**708558 Motor steun incl. Pomp**

| Pos. | Best.-Nr. | Omschrijving                                  |
|------|-----------|-----------------------------------------------|
| 1A   | 109352    | Electro motor 7,5 kW<br>Type: DE 132S         |
| 1B   | 115284    | Electro motor 11 kW<br>Type: TE 132M          |
| 2    | 114814    | Kabel doorvoer                                |
| 3    | 100201    | Afdichting                                    |
| 4    | 706795    | Motorbevestiging                              |
| 5    | 708489    | Motor poelie                                  |
| 6    | 109466    | Poelie incl. Tape lock                        |
| 7    | 702534    | Tandriem                                      |
| 8    | 114652    | V-riem                                        |
| 9    | 707073    | Aandrijfschijf                                |
| 10   | 706814    | Waaier                                        |
| 11   | 707210    | Klemschijf                                    |
| 12   | 114295    | Pomp Eaton                                    |
| 13   | 707981    | Pomp hefboom                                  |
| 14   | 113369    | Moer                                          |
| 15   | 113126    | Schroefdraad plaat                            |
| 16   | 114677    | Benzineslang                                  |
| 17   | 108446    | Klem                                          |
| 18   | 114676    | Hydrauliek tankje                             |
| 19   | 114878    | Slang voor gemonteerd<br>HT206-06-12DKL90x500 |
| 20   | 115095    | Verminderd                                    |



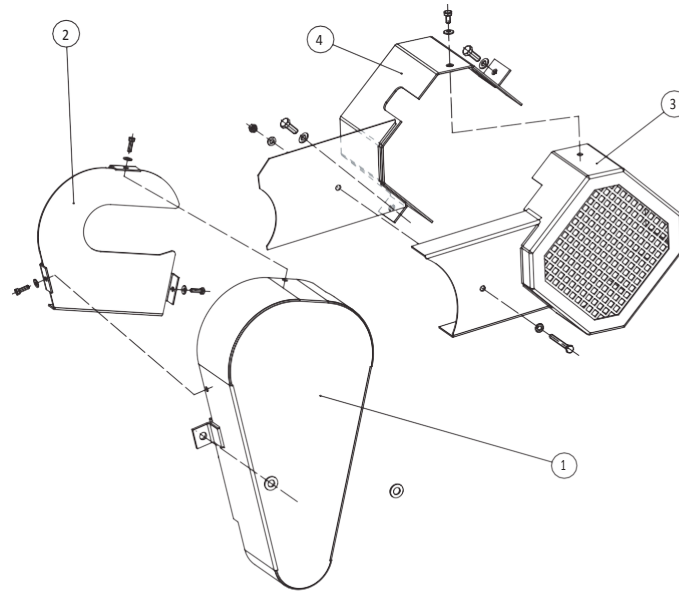
## DTF 25 SH

| 08558    | Support pour<br>moteur / pompe inclus      |      | 708558        | Supporto per<br>motore / pompa incl.     |      | 708558       | Anejo motor incl. bomba                                  |      |
|----------|--------------------------------------------|------|---------------|------------------------------------------|------|--------------|----------------------------------------------------------|------|
| ° de cde | Description                                | Pos. | N° d'articolo | Descrizione                              | Pos. | Articulo Nr. | Descripción                                              | Pos. |
| 109352   | Moteur électrique 7,5 kW<br>Type: DE 132S  | 1A   | 109352        | Motore trifase 7,5 kW<br>Tipo: DE 132S   | 1A   | 109352       | Motor de corriente<br>trifásica 7,5 Kw.<br>Tipo: DE 132S | 1A   |
| 115284   | Moteur électrique 11 kW<br>Type: TE 132M   | 1B   | 115284        | Motore trifase 11kW<br>Tipo: TE 132M     | 1B   | 115284       | Motor de corriente<br>trifásica 11 Kw.<br>Tipo: TE 132M  | 1B   |
| 114814   | Vissage de cable                           | 2    | 114814        | Avvitamento per cavo                     | 2    | 114814       | Racor atomillado para cables                             | 2    |
| 100201   | Tampon borgne                              | 3    | 100201        | Tappo                                    | 3    | 100201       | Tapón ciego                                              | 3    |
| 706795   | Fixation pour le moteur                    | 4    | 706795        | Fissaggio motore                         | 4    | 706795       | Sujeción de motor                                        | 4    |
| 708489   | Roue dentée moteur                         | 5    | 708489        | Puleggia motore                          | 5    | 708489       | Polea de correa motor                                    | 5    |
| 109466   | Roue dentée avec taperlock                 | 6    | 109466        | Ruota dentata incl.<br>Taper-Lock        | 6    | 109466       | Rueda dentada<br>incl. taperlock                         | 6    |
| 702534   | Courroie dentée                            | 7    | 702534        | Cinghia dentata                          | 7    | 702534       | Correa dentada                                           | 7    |
| 114652   | Courroie en coin                           | 8    | 114652        | cinghia trapezoidale                     | 8    | 114652       | Correa trapezoidal                                       | 8    |
| 707073   | Plateau de boîte de transmis.              | 9    | 707073        | Disco per trasmissione                   | 9    | 707073       | Disco de transmisión                                     | 9    |
| 706814   | Roue de ventilation                        | 10   | 706814        | Ventilatore                              | 10   | 706814       | Rueda de ventilador                                      | 10   |
| 707210   | Rondelle de serrage                        | 11   | 707210        | Rondella per fissazione                  | 11   | 707210       | Arandela de apriete                                      | 11   |
| 114295   | Pompe d'réglage Eaton                      | 12   | 114295        | pompa a portata<br>variabile Eaton       | 12   | 114295       | Bomba de ajuste Eaton                                    | 12   |
| 707981   | Levier de réglage de la pompe              | 13   | 707981        | Leva per regolazione<br>pompa            | 13   | 707981       | Palanca de ajuste de bomba                               | 13   |
| 113369   | Vis de fermeture                           | 14   | 113369        | Tappo filettato                          | 14   | 113369       | Tornillo tapón hexagonal                                 | 14   |
| 113126   | Raccord à vis                              | 15   | 113126        | Raccordo a vite                          | 15   | 113126       | Racor recto                                              | 15   |
| 114677   | Tuyau d'essence                            | 16   | 114677        | Tubo per benzina                         | 16   | 114677       | Manguera de combustible                                  | 16   |
| 108446   | Crampon de tuyau                           | 17   | 108446        | Pinza a molla                            | 17   | 108446       | Abrazadera de manguera                                   | 17   |
| 114676   | Vase d'expansion                           | 18   | 114676        | Serbatoio di espansione                  | 18   | 114676       | Recipiente expansión<br>aceite hidr.                     | 18   |
| 114878   | Tuyau assemblé<br>HT206-06-12DKL 90° x 500 | 19   | 114878        | Tubo montato<br>HT206-06-12DKL 90° x 500 | 19   | 114878       | Manguera montada<br>HT206-06-12DKL 90° x 500             | 19   |
| 115095   | Réduction                                  | 20   | 115095        | Riduzione                                | 20   | 115095       | Reducción                                                | 20   |



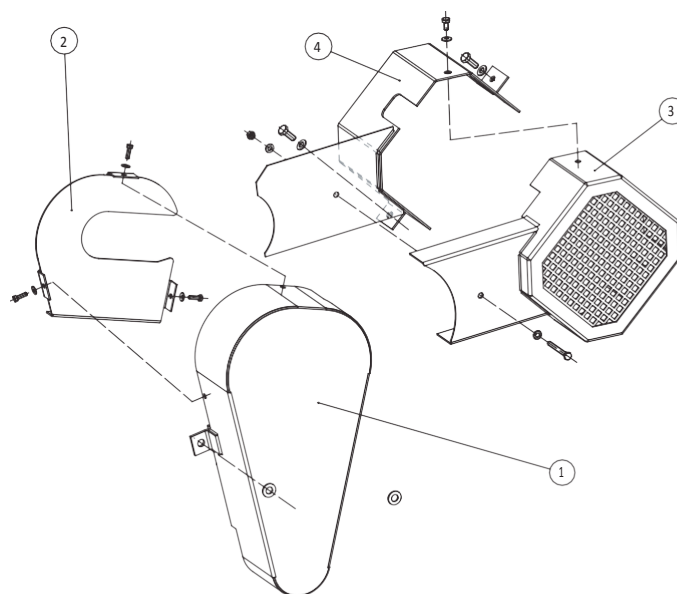
[www.vonarx.com](http://www.vonarx.com)

| 708559 Riemenschütze komplett |                    |      | 708559 Belt guards complete |                      |      | 708559 Beschermkap compleet |                    |      |
|-------------------------------|--------------------|------|-----------------------------|----------------------|------|-----------------------------|--------------------|------|
| Art.Nr.                       | Bezeichnung        | Pos. | Order no.                   | Description          | Pos. | Best.-Nr.                   | Omschrijving       | Pos. |
| 708000                        | Riemenschutz       | 1    | 708000                      | Belt guard           | 1    | 708000                      | Beschermkap        | 1    |
| 708001                        | Zusatzriemenschutz | 2    | 708001                      | Extra belt guard     | 2    | 708001                      | Extra beschermkap  | 2    |
| 707999                        | Lüfterradschutz    | 3    | 707999                      | Fan wheel protection | 3    | 707999                      | Waaier beschermkap | 3    |
| 707998                        | Pumpenschutz       | 4    | 707998                      | Pump protection      | 4    | 707998                      | Pomp beschermer    | 4    |

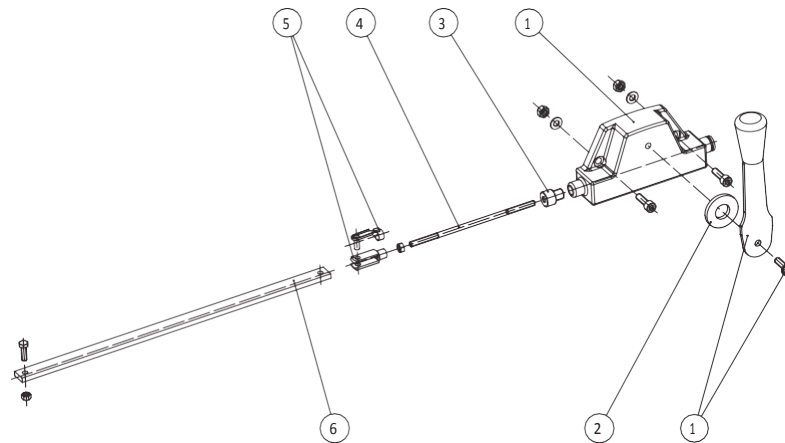


## DTF 25 SH

| 08559    | Carters de protections compl.   |      | 708559       | Ripari della cinghia completi |      | 708559       | Cubre correas completos           |      |
|----------|---------------------------------|------|--------------|-------------------------------|------|--------------|-----------------------------------|------|
| ° de cde | Description                     | Pos. | N° d'article | Descrizione                   | Pos. | Articulo Nr. | Descripción                       | Pos. |
| 708000   | Carter de protection            | 1    | 708000       | Riparo della cinghia          | 1    | 708000       | Cubre correas                     | 1    |
| 708001   | Carter de prot. supplémentaire  | 2    | 708001       | Riparo della cinghia suppl.   | 2    | 708001       | Cubre correas adicional           | 2    |
| 707999   | Protect. de roue de ventilation | 3    |              |                               |      | 707999       | Protección de rueda de ventilador | 3    |
| 707998   | Protection de pompe             | 4    | 707999       | Protezione per ventilatore    | 3    |              |                                   |      |
|          |                                 |      | 707998       | Protezione per pompa          | 4    | 707998       | Protección de bomba               | 4    |

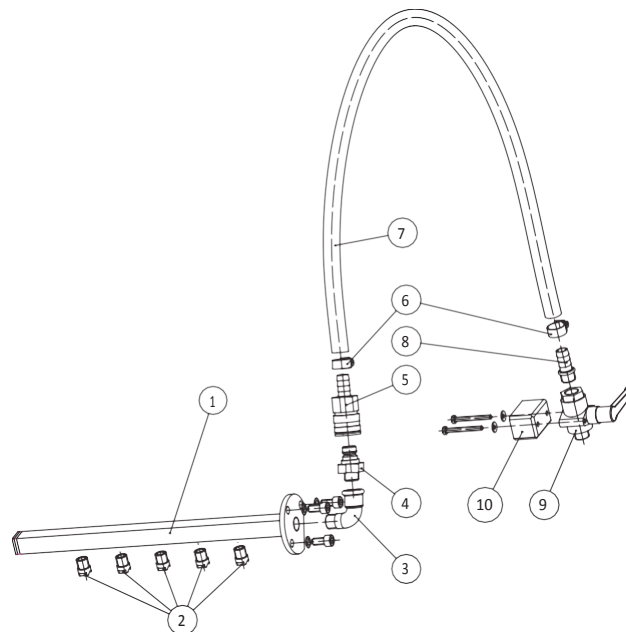


| 708564 Vorschubhebel vormontiert |                              |      | 708564 Adjusting lever assembled |                            |      | 708564 Aandrijfbediening compleet |                            |      |
|----------------------------------|------------------------------|------|----------------------------------|----------------------------|------|-----------------------------------|----------------------------|------|
| Art.Nr.                          | Bezeichnung                  | Pos. | Order no.                        | Description                | Pos. | Best.-Nr.                         | Omschrijving               | Pos. |
| 113115                           | Stellhebel 46.66 ohne Sperre | 1    | 113115                           | Adjusting lever            | 1    | 113115                            | Bediengshendel             | 1    |
| 707202                           | Scheibe zu Stellhebel        | 2    | 707202                           | Washer for adjusting lever | 2    | 707202                            | Ring voor bedieningshendel | 2    |
| 707213                           | Führungsbüchse               | 3    | 707213                           | Guiding bush               | 3    | 707213                            | Verstelbus                 | 3    |
| 707214                           | Verbindungsstange            | 4    | 707214                           | Connecting rod             | 4    | 707214                            | Verbindingsstang           | 4    |
| 113117                           | Kabelanschlussteil G5x20 M5  | 5    | 113117                           | Cable connection           | 5    | 113117                            | Kabel aansluiting          | 5    |
| 707983                           | Verstellprofil               | 6    | 707983                           | Adjustment profile         | 6    | 707983                            | Verstellprofiel            | 6    |



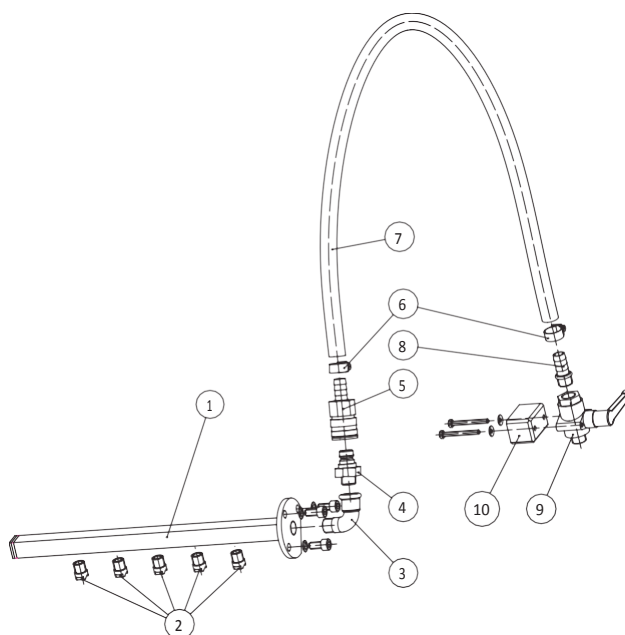
[illegible]

| 708557 Sprühvorrichtung komplett |                                         |      | 708557 Spray tod complete |                                               |      | 708557 Waterkoeling compleet |                                      |      |
|----------------------------------|-----------------------------------------|------|---------------------------|-----------------------------------------------|------|------------------------------|--------------------------------------|------|
| Art.Nr.                          | Bezeichnung                             | Pos. | Order no.                 | Description                                   | Pos. | Best.-Nr.                    | Omschrijving                         | Pos. |
| 706284                           | Sprühvorrichtung                        | 1    | 706284                    | Spray tod                                     | 1    | 706284                       | Waterbuis                            | 1    |
| 111085                           | Flachstrahldüse                         | 2    | 111085                    | Fan nozzle                                    | 2    | 111085                       | Sproeinippel                         | 2    |
| 111086                           | Bogen                                   | 3    | 111086                    | Arch                                          | 3    | 111086                       | Bocht                                | 3    |
| 115034                           | Stecknippel                             | 4    | 115034                    | Plug-in nipple                                | 4    | 115034                       | Afdichting                           | 4    |
|                                  | G3/8" / Aussengewinde                   |      |                           | G3/8" outside thread                          |      |                              | G3/8" uitwendige draad               |      |
| 115033                           | Schnellkupplung ø13 / mit Schlauchtülle | 5    | 115033                    | Rapid hose coupling Ø 13mm / with hose nozzle | 5    | 115033                       | Snelkoppeling Ø 13mm / met slangtule | 5    |
| 111094                           | Schlauchklemme Fit-Top                  | 6    | 111094                    | Hose clamp                                    | 5    | 111094                       | Slangklem                            | 6    |
| 111093                           | Schlauch                                | 7    | 111093                    | Hose                                          | 6    | 111093                       | Slang                                | 7    |
| 111091                           | Messingverschraubung G3/8"              | 8    | 111091                    | Brass joint                                   | 7    | 111091                       | Slangtule                            | 8    |
| 111092                           | Durchgangskugelhahn G3/8"               | 9    | 111092                    | Transient ball valve                          | 8    | 111092                       | Kogelkraan                           | 9    |
| 707974                           | Distanzklotz                            | 10   | 707974                    | Distance block                                | 9    | 707974                       | Afstandsblok                         | 10   |



## DTF 25 SH

| D8557     | Pulvérisateur complet      |      | 708557        | dispositivo pulverizzatore completo |      | 708557       | Dispositivo de pulverización completo |      |
|-----------|----------------------------|------|---------------|-------------------------------------|------|--------------|---------------------------------------|------|
| ° de code | Description                | Pos. | N° d'articolo | Descrizione                         | Pos. | Articulo Nr. | Descripción                           | Pos. |
| 06284     | Système de projection      | 1    |               |                                     |      |              |                                       |      |
| 111085    | Buse laminaire             | 2    | 706284        | Dispositivo pulverizzatore          | 1    | 706284       | Dispositivo de pulverización          | 1    |
| 111086    | Arc                        | 3    | 111085        | Spruzzatore                         | 2    |              | Tobera de chorro                      |      |
| 115034    | Nipple enfichable          | 4    | 111086        | Arco                                | 3    | 111085       | Tobera de chorro en abanico           | 2    |
|           | G3/8" filet extérieur      |      | 115034        | Nippolo                             | 4    |              | Codo                                  |      |
| 115033    | Raccordement rapide        | 5    |               | G3/8" filettature esterna           |      | 111086       | Boquilla de enchufe                   | 3    |
|           | Ø 13mm / avec embout olive |      | 115033        | agganciamento rapido                | 5    | 115034       | Rosca macho G3/8"                     | 4    |
| 111094    | Crampon de tuyau           | 6    |               | Ø 13mm / con tubo                   |      |              | Acople rápido                         |      |
| 111093    | Tuyau                      | 7    | 111094        | Pinza a molla                       | 6    | 115033       | Ø 13 mm / con boquilla manguera       | 5    |
| 111091    | Vissage de laiton          | 8    | 111093        | Tubo                                | 7    |              |                                       |      |
| 111092    | Soupape à boulet           | 9    | 111091        | Avvitamento in ottone G3/8"         |      |              |                                       |      |
| 707974    | Quadre de distance         | 10   | 8             |                                     |      | 111094       | Abrazadera manguera Fit-Top           | 6    |
|           |                            |      | 111092        | Rubinetto a sfera G3/8"             | 9    |              | Manguera                              |      |
|           |                            |      | 707974        | Bloccchetto di distanza             | 10   | 111093       | Racor de latón G3/8"                  | 7    |
|           |                            |      |               |                                     |      | 111091       | Llave de paso de bola G3/8"           | 8    |
|           |                            |      |               |                                     |      | 111092       | Taco distanciador                     | 9    |
|           |                            |      |               |                                     |      | 707974       |                                       | 10   |



**701248 Gehäusedeckel komplett**

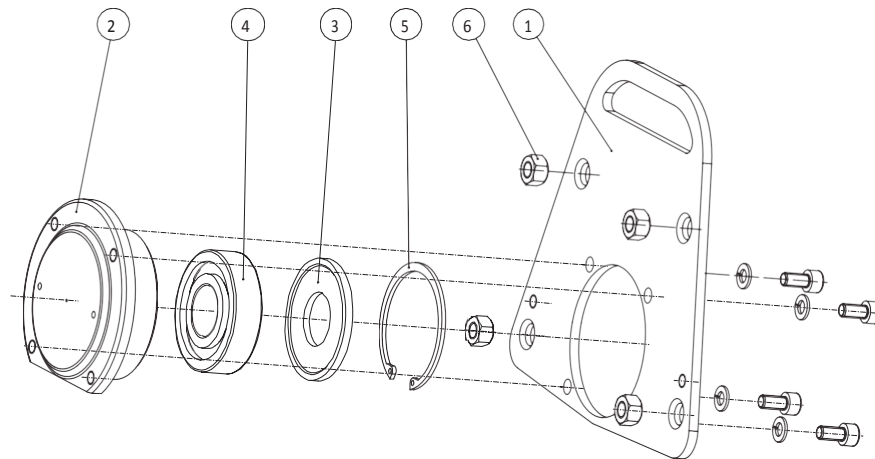
| Best.-Nr. | Bezeichnung                        | Pos. |
|-----------|------------------------------------|------|
| 701182    | Gehäusedeckel                      | 1    |
| 701186    | Lagerdeckel                        | 2    |
| 701188    | Distanzscheibe                     | 3    |
| 108277    | NTN-Rillenkugellager<br>6306LLU C3 | 4    |
| 108727    | Sicherungsring für Bohrung         | 5    |
| 702466    | Mutter zu Gehäusedeckel            | 6    |

**701248 Housing cover assembled**

| Order no. | Description           | Pos. |
|-----------|-----------------------|------|
| 701182    | Housing cover         | 1    |
| 701186    | Bearing cover         | 2    |
| 701188    | Distance washer       | 3    |
| 108277    | Ball bearing          | 4    |
| 108727    | Safety ring           | 5    |
| 702466    | Nut for housing cover | 6    |

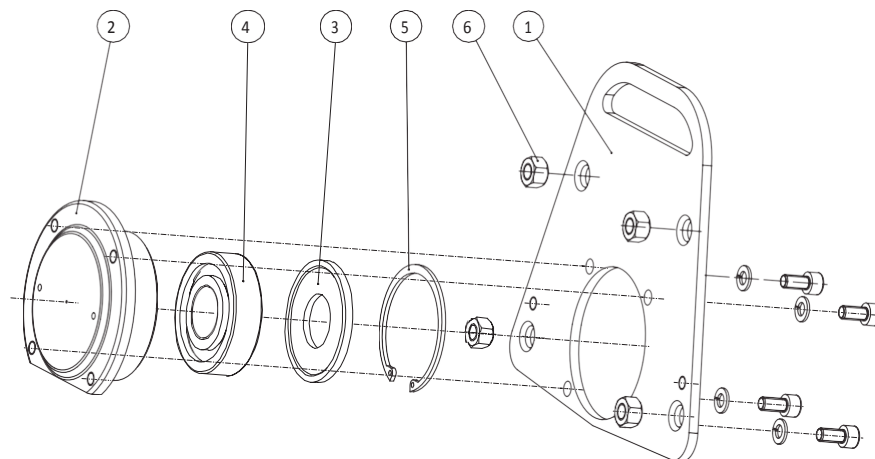
**701248 Deksel compleet**

| Best.-Nr. | Omschrijving | Pos. |
|-----------|--------------|------|
| 701182    | Deksel       | 1    |
| 701186    | Lagerhuis    | 2    |
| 701188    | Afstandsring | 3    |
| 108277    | Kogellager   | 4    |
| 108727    | Borgring     | 5    |
| 702466    | Moer         | 6    |

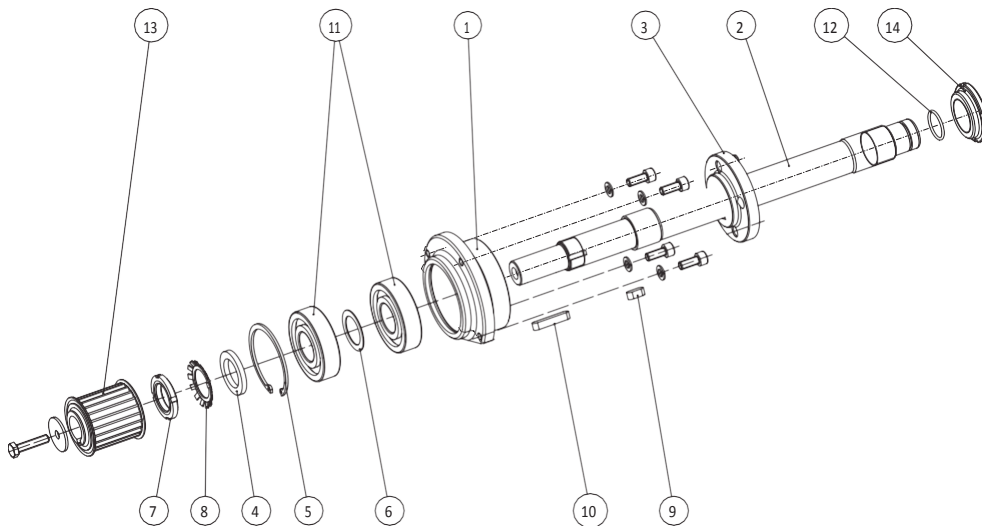


## DTF 25 SH

| 01248     | Couvercle latéral assemblé   | 701248 | Coperchio del carter completo | 701248                   | Tapa de caja, completa |
|-----------|------------------------------|--------|-------------------------------|--------------------------|------------------------|
| ° de code | Description                  | Pos.   | Artículo Nr.                  | Descripción              | Pos.                   |
| 701182    | Couvercle latéral            | 1      | 701182                        | Tapa de caja             | 1                      |
| 701186    | Couvercle de palier          | 2      | 701186                        | Tapa de cojinete         | 2                      |
| 701188    | Douille d'ecartement         | 3      | 701188                        | Arandela separadora      | 3                      |
| 108277    | Roulement à billes           | 4      | 108277                        | Rodamiento ranurado      | 4                      |
| 108727    | Bague de sécurité            | 5      |                               | de bolas NTN 6306LLU C3  |                        |
| 702466    | Ecrou pour couvercle latéral | 6      | 108727                        | Anilla de sujeción       | 5                      |
|           |                              |        |                               | para taladro             |                        |
|           |                              |        | 702466                        | Tuerca para tapa de caja | 6                      |
|           |                              |        |                               |                          |                        |

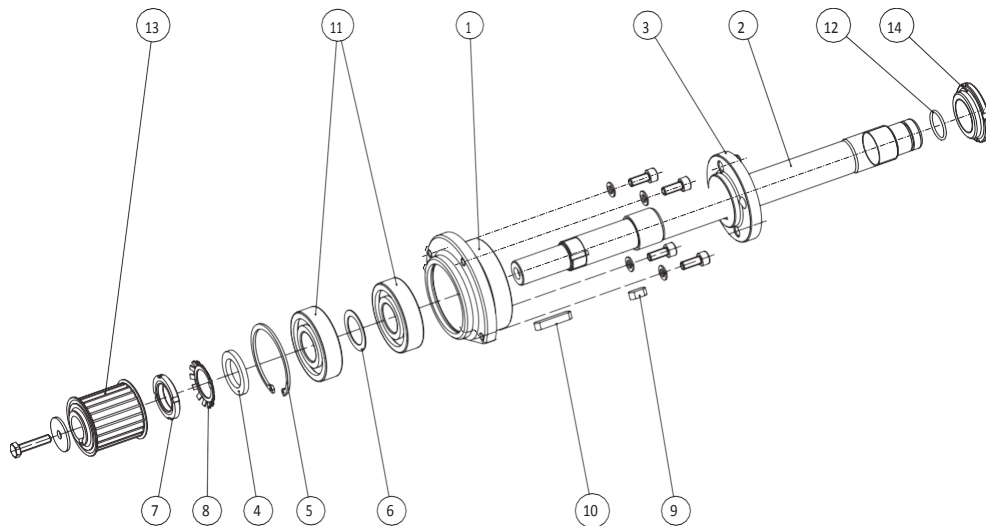


| 701249 Antriebswelle komplett |                              |      | 701249 Drive shaft assembled |                   |      | 701249 Aandrijfas compleet |              |      |
|-------------------------------|------------------------------|------|------------------------------|-------------------|------|----------------------------|--------------|------|
| Art.Nr.                       | Bezeichnung                  | Pos. | Order no.                    | Description       | Pos. | Best.-Nr.                  | Omschrijving | Pos. |
| 701185                        | Lagergehäuse                 | 1    | 701185                       | Bearing housing   | 1    | 701185                     | Lagerhuis    | 1    |
| 701187                        | Trommelwelle                 | 2    | 701187                       | Drum shaft        | 2    | 701187                     | Aandrijfas   | 2    |
| 701190                        | Mitnehmerflansch             | 3    | 701190                       | Drive flange      | 3    | 701190                     | Meeneemflens | 3    |
| 701191                        | Zwischenring                 | 4    | 701191                       | Intermediate ring | 4    | 701191                     | Tussenring   | 4    |
| 108727                        | Sicherungsring für Bohrung   | 5    | 108727                       | Safety ring       | 5    | 108727                     | Borgring     | 5    |
| 107962                        | Distanzscheibe               | 6    | 107962                       | Distance washer   | 6    | 107962                     | Afstandsring | 6    |
| 108754                        | Wellenmutter                 | 7    | 108754                       | Distance washer   | 7    | 108754                     | Afstandsring | 7    |
| 108334                        | Sicherungsblech              | 8    | 108334                       | Shaft nut         | 8    | 108334                     | Kroonmoer    | 8    |
| 108004                        | Federkeil                    | 9    | 108004                       | Safety washer     | 9    | 108004                     | Borgring     | 9    |
| 108006                        | Federkeil                    | 10   | 108006                       | Spring key        | 10   | 108006                     | Spie         | 10   |
| 108277                        | Rillenkugellager 6306 LLU C3 | 11   | 108277                       | Spring key        | 11   | 108277                     | Spie         | 11   |
| 108419                        | O-Ring ORM 0246-24           | 12   | 108419                       | Ball bearing      | 12   | 108419                     | Kogellager   | 12   |
| 702783                        | Zahnscheibe                  | 13   | 702783                       | Toothed pulley    | 13   | 702783                     | Tandwiel     | 13   |
| 701189                        | Trommelmutter                | 14   | 701189                       | Drum nut          | 14   | 701189                     | Trommelmoer  | 14   |

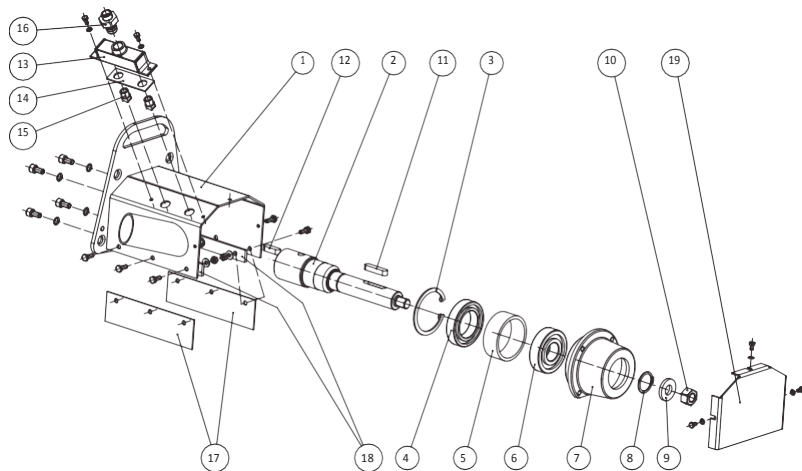


## DTF 25 SH

| 01249     | Arbre d'entraînement ass. |      | 701249       | Albero di trasmissione completo |      | 701249       | Árbol motor completo                     |      |
|-----------|---------------------------|------|--------------|---------------------------------|------|--------------|------------------------------------------|------|
| ° de code | Description               | Pos. | N° d'article | Descrizione                     | Pos. | Artículo Nr. | Descripción                              | Pos. |
| 701185    | Boîtier de roulement      | 1    | 701185       | Scatola del cuscinetto          | 1    | 701185       | Caja de cojinete                         | 1    |
| 701187    | Arbre de tambour          | 2    | 701187       | Albero                          | 2    | 701187       | Árbol de tambor                          | 2    |
| 701190    | Flasque de entraînement   | 3    | 701190       | Flangia trascinatore            | 3    | 701190       | Brida de arrastre                        | 3    |
| 701191    | Bague intermédiaire       | 4    | 701191       | Anello intermediario            | 4    | 701191       | Anillo intermedio                        | 4    |
| 108727    | Bague de sécurité         | 5    | 108727       | Anello di sicurezza             | 5    | 108727       | Anilla de sujeción para taladro          | 5    |
| 107962    | Rondelle de distance      | 6    | 107962       | Rondella distanziale per foro   | 6    | 107962       | Arandela separadora para taladro         | 6    |
| 108754    | Ecrou de blocage          | 8    | 108754       | Distanziale                     | 7    | 108754       | Arandela separadora                      | 7    |
| 108004    | Tôle de sécurité          | 9    | 108334       | Dado per albero di trasmissione | 8    | 108334       | Tuerca de árbol                          | 8    |
| 108006    | Clavette à rainure        | 10   | 108006       | Lamiera di sicura               | 9    | 108006       | Chapa de sujeción                        | 9    |
| 108277    | Clavette à rainure        | 11   | 108277       | Chiavetta                       | 10   | 108277       | Chaveta embutida                         | 10   |
| 108419    | Roulement à billes        | 12   | 108419       | Cuscinetto 6306 LLU C3          | 11   | 108419       | Rodamiento ranurado de bolas 6306 LLU C3 | 11   |
| 702783    | Roue dentée               | 13   | 702783       | Puleggia dentata                | 12   | 702783       | Arandela dentada                         | 12   |
| 701189    | Ecrou tambour             | 14   | 701189       | Dado per tamburo                | 13   | 701189       | Tuerca de tambor                         | 13   |
|           |                           |      |              |                                 | 14   |              |                                          | 14   |

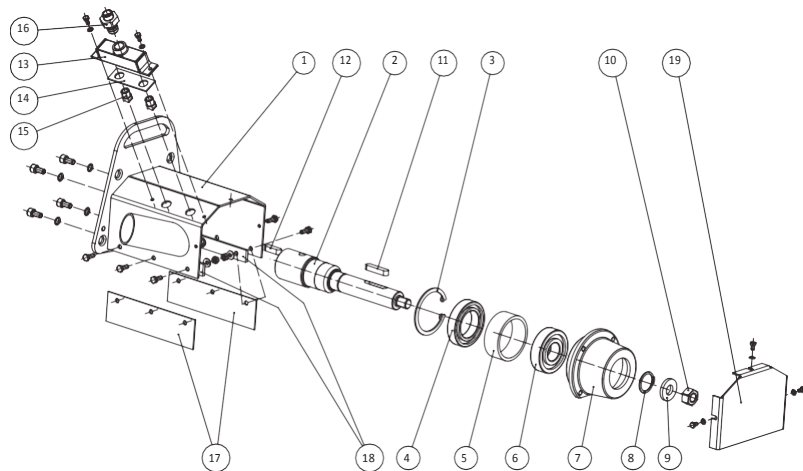


| 707900 Seitenfräser komplett |                              |      | 707900 Side attachment unit |                                |      | 707900 Zijfrees compleet |                          |      |
|------------------------------|------------------------------|------|-----------------------------|--------------------------------|------|--------------------------|--------------------------|------|
| Art.Nr.                      | Bezeichnung                  | Pos. | Order no.                   | Description                    | Pos. | Best.-Nr.                | Omschrijving             | Pos. |
| 701225                       | Gehäuse                      | 1    | 701225                      | Housing                        | 1    | 701225                   | Huis                     | 1    |
| 701227                       | Trommelwelle                 | 2    | 701227                      | Drum shaft                     | 2    | 701227                   | Aandrijfas               | 2    |
| 108734                       | Sicherungsring für Bohrung   | 3    | 108734                      | Safety ring                    | 3    | 108734                   | Borgring                 | 3    |
| 114732                       | Rillenkugellager 6009-RS1    | 4    | 114732                      | Ball bearing                   | 4    | 114732                   | Kogellager               | 4    |
| 701232                       | Distanzring                  | 5    | 701232                      | Spacer ring                    | 5    | 701232                   | Tussenring               | 5    |
| 108277                       | Rillenkugellager 6306 LLU C3 | 6    | 108277                      | Ball bearing                   | 6    | 108277                   | Kogellager               | 6    |
| 701226                       | Lagergehäuse                 | 7    | 701226                      | bearing housing                | 7    | 701226                   | Lagerhuis                | 7    |
| 107351                       | Sicherungsring für Welle     | 8    | 107351                      | Safety ring                    | 8    | 107351                   | Borgring                 | 8    |
| 701234                       | Scheibe                      | 9    | 701234                      | Washer                         | 9    | 701234                   | Ring                     | 9    |
| 108425                       | 6Kt.-Mutter M16 links        | 10   | 108425                      | Hexagonal screw                | 10   | 108425                   | 6-kant moer              | 10   |
| 107974                       | Federkeil 10x8x45            | 11   | 107974                      | Shaft key                      | 11   | 107974                   | Spie                     | 11   |
| 103749                       | Federkeil 10x8x32            | 12   | 103749                      | Shaft key                      | 12   | 103749                   | Spie                     | 12   |
| 708369                       | Sprühvorrichtung             | 13   | 708369                      | Spray tod                      | 13   | 708369                   | Water-koeling            | 13   |
| 708368                       | Dichtungsplatte              | 14   | 708368                      | Sealing plate                  | 14   | 708368                   | Afdichtingsplaat         | 14   |
| 111085                       | JATO-Flachstrahldüse         | 15   | 111085                      | Fan nozzle                     | 15   | 111085                   | Watersproeinippel        | 15   |
| 115034                       | Stecknippel Aussengewinde    | 16   | 115034                      | Plug-in nipple, outside thread | 16   | 115034                   | Nippel, uitwendige draad | 16   |
| 701231                       | Gummilasche                  | 17   | 701231                      | Rubber plate                   | 17   | 701231                   | Rubberstrip              | 17   |
| 701230                       | Klemmleiste                  | 18   | 701230                      | Terminal strip                 | 18   | 701230                   | Klemdeel                 | 18   |
| 701228                       | Gehäusedeckel                | 19   | 701228                      | Housing cover                  | 19   | 701228                   | Deksel                   | 19   |



## DTF 25 SH

| 07900     | Fraise latérale                    |      | 707900        | Fresa lateral completa         |      | 707900       | Fresa lateral completa                   |      |
|-----------|------------------------------------|------|---------------|--------------------------------|------|--------------|------------------------------------------|------|
| ° de code | Description                        | Pos. | N° d'articolo | Descrizione                    | Pos. | Articolo Nr. | Descripción                              | Pos. |
| 701225    | Boîtier                            | 1    | 701225        | Carcassa                       | 1    | 701225       | Caja                                     | 1    |
| 701227    | Arbre de tambour                   | 2    | 701227        | Albero                         | 2    | 701227       | Árbol de tambor                          | 2    |
| 108734    | Circlips                           | 3    | 108734        | Anello di sicurezza per foro   | 3    | 108734       | Anilla de sujeción para taladro          | 3    |
| 114732    | Roulements à billes                | 4    | 114732        | Cuscinetto 6009-RS1            | 4    | 114732       | Rodamiento ranurado de bolas 6009 RS1    | 4    |
| 701232    | Anneau d'écartement                | 5    | 701232        | Anello distanziale             | 5    | 701232       | Anillo distanciador de bolas 6306 LLU C3 | 5    |
| 108277    | Roulements à billes                | 6    | 108277        | Cuscinetto 6306 LLU C3         | 6    | 108277       | Rodamiento ranurado de bolas 6306 LLU C3 | 6    |
| 701226    | Boîtier de roulement               | 7    | 701226        | Scatola del cuscinetto         | 7    | 701226       | Caja de cojinete                         | 7    |
| 107351    | Circlips                           | 8    | 107351        | Anello di sicurezza per albero | 8    | 107351       | Anilla de sujeción para árbol            | 8    |
| 701234    | Rondelle                           | 9    | 701234        | Disco                          | 9    | 701234       | Arandela                                 | 9    |
| 108425    | Vis à tête hexagonale              | 10   | 108425        | Dado M16 sinistra              | 10   | 108425       | Tuerca hexagonal M16 izquierda           | 10   |
| 107974    | Clavette                           | 11   | 107974        | Chiavetta 10x8x45              | 11   | 107974       | Chaveta embutida 10x8x45                 | 11   |
| 103749    | Clavette                           | 12   | 103749        | Chiavetta 10x8x32              | 12   | 103749       | Chaveta embutida 10x8x32                 | 12   |
| 708369    | Système de projection              | 13   | 708369        | Spruzzatore                    | 13   | 708369       | Dispositivo de pulverización             | 13   |
| 708368    | Plaque rendre étanche              | 14   | 708368        | Piastra di guarnizione         | 14   | 708368       | Placa de obturación                      | 14   |
| 111085    | Buse laminaire                     | 15   | 111085        | Spruzzatore JATO               | 15   | 111085       | Tobera de chorro en abanico JATO         | 15   |
| 115034    | Nipple enfichable, filet extérieur | 16   | 115034        | Nipplo con filettatura esterna | 16   | 115034       | Boquilla de enchufe rosca macho          | 16   |
| 701231    | Tablier de caoutchouc              | 17   | 701231        | Coprigiunto                    | 17   | 701231       | Cubrejuntas de goma                      | 17   |
| 701230    | Barre de retenue                   | 18   | 701230        | morsettiera                    | 18   | 701230       | Regleta de terminales                    | 18   |
| 701228    | Couvercle de boîtier               | 19   | 701228        | Coperchio del carter           | 19   | 701228       | Tapa de caja                             | 19   |



**701235 Zielvorrichtung komplett**

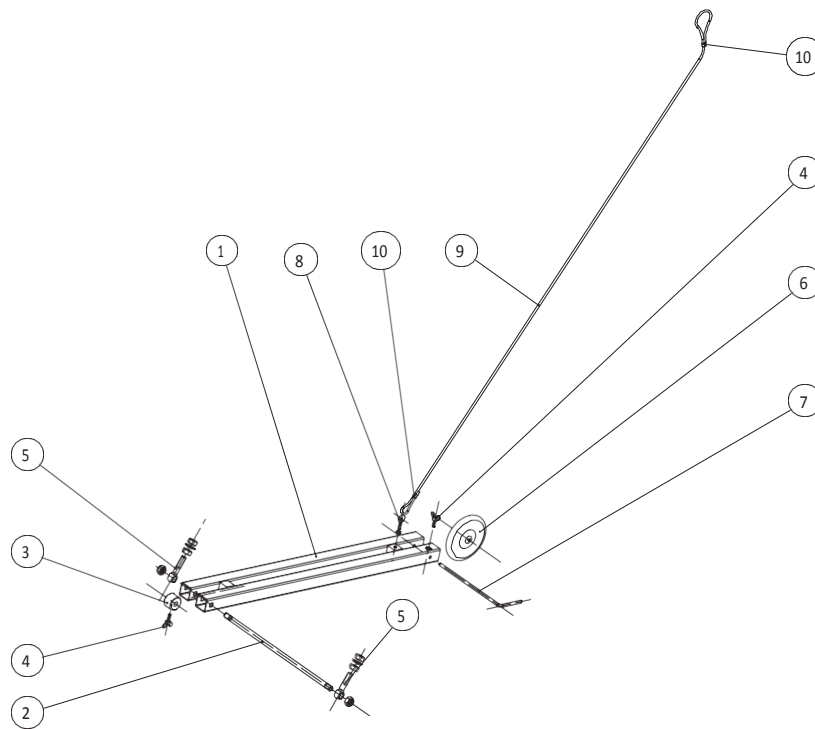
| Art.Nr. | Bezeichnung          | Pos. |
|---------|----------------------|------|
| 701236  | Ausleger             | 1    |
| 701237  | Bügel                | 2    |
| 701239  | Stellring            | 3    |
| 110441  | Flügelschraube       | 4    |
| 114812  | Augenschraube        | 5    |
| 701240  | Diskusrad schwarz    | 6    |
| 701238  | Anzeigepeil          | 7    |
| 110442  | Ringschraube         | 8    |
| 701242  | Polyesterseil ø4     | 9    |
| 701243  | Doppelschlauchklemme | 10   |

**701235 Aiming device complete**

| Order no. | Description     | Pos. |
|-----------|-----------------|------|
| 701236    | Extension       | 1    |
| 701237    | Bow             | 2    |
| 701239    | Working ring    | 3    |
| 110441    | Butterfly screw | 4    |
| 114812    | Eye screw       | 5    |
| 701240    | Discus wheel    | 6    |
| 701238    | Position switch | 7    |
| 110442    | Ring screw      | 8    |
| 701242    | Polyester cord  | 9    |
| 701243    | Clamp           | 10   |

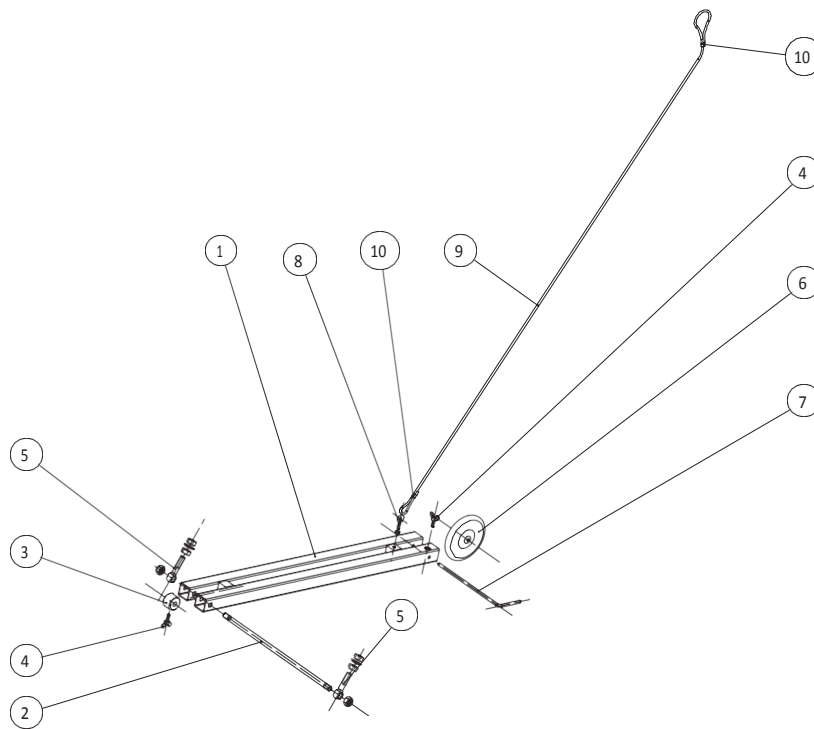
**701235 Lijnvolger compleet**

| Best.-Nr. | Omschrijving | Pos. |
|-----------|--------------|------|
| 701236    | Lijnvolger   | 1    |
| 701237    | Beugel       | 2    |
| 701239    | Stelling     | 3    |
| 110441    | Vleugelmoer  | 4    |
| 114812    | Oog-schroef  | 5    |
| 701240    | Wiel         | 6    |
| 701238    | Positie pijl | 7    |
| 110442    | Oog-schroef  | 8    |
| 701242    | Koord        | 9    |
| 701243    | Klem         | 10   |



## DTF 25 SH

| 01235     | Viseur complet           |      | 701235        | Dispositivo di mira completo |      | 701235       | Dispositivo de puntería compl. |      |
|-----------|--------------------------|------|---------------|------------------------------|------|--------------|--------------------------------|------|
| ° de code | Description              | Pos. | N° d'articolo | Descrizione                  | Pos. | Artículo Nr. | Descripción                    | Pos. |
| 01236     | Bras                     | 1    | 701236        | Guida                        | 1    | 701236       | Brazo saliente                 | 1    |
| 701237    | Pièce                    | 2    | 701237        | Arco                         | 2    | 701237       | Arco                           | 2    |
| 701239    | Bague de butée           | 3    | 701239        | Anello di regolazione        | 3    | 701239       | Anillo de ajuste               | 3    |
| 110441    | Oreilles                 | 4    | 110441        | Vite ad alette               | 4    | 701239       | Anillo de ajuste               | 3    |
| 114812    | Vis à oeillet            | 5    | 114812        | Tirante ad occhio            | 5    | 110441       | Tornillo mariposa              | 4    |
| 701240    | Roue disque              | 6    | 701240        | Ruota a disco                | 6    | 114812       | Armella                        | 5    |
| 701238    | Interrupteur de position | 7    | 701238        | Freccia indicatrice          | 7    | 701240       | Rueda disco                    | 6    |
| 110442    | Boulon à oeil            | 8    | 110442        | Vite ad anello               | 8    | 701238       | Flecha indicadora              | 7    |
| 701242    | Corde au polyester       | 9    | 701242        | fune in poliestere           | 9    | 110442       | Tornillo con ojo               | 8    |
| 701243    | Collier de serrage       | 10   | 701243        | Pinza a molla doppia         | 10   | 701242       | Cuerda de poliéster Ø 4 mm     | 9    |
|           |                          |      |               |                              |      | 701243       | Abrazadera doble de manguera   | 10   |



### 12.1 Garantie

Von Arx AG garantiert einwandfreie Funktion des Gerätes für die Dauer von 12 Monaten ab Lieferdatum. Bei Schichtbetrieb reduziert sich die Garantie auf die Hälfte.

Von Arx AG kontrolliert sämtliche Geräte vor dem Verlassen des Herstellerwerkes bezüglich Funktion und Vollständigkeit.

Der Kunde hat die Maschine nach Erhalt sofort auf etwaige Mängel oder Transportschäden hin zu kontrollieren und allenfalls die Verkaufsstelle sowie den Frachtführer umgehend über solche Schäden zu informieren.

Von Arx AG verpflichtet sich, alle Mängel, die nachweisbar infolge fehlerhaften Materials oder schlechter Verarbeitung innerhalb der Garantiedauer geltend gemacht werden, so rasch als möglich zu beseitigen oder durch eine offizielle Von Arx Service- und Verkaufsstation beseitigen zu lassen.

Für Schäden, die durch unsachgemässe Behandlung, Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung, Überlastung, ungeeigneten Einsatz, mangelhafte Wartung und durch natürliche Abnutzung entstehen, lehnen wir jede Garantie ab. Reparaturen oder Eingriffe, die ohne unsere schriftliche Zustimmung vom Käufer oder von Dritten ausgeführt werden, gehen zu Lasten des Kunden und haben das sofortige Erlöschen der Garantiepflicht zur Folge.

Zudem besteht keinerlei Garantieanspruch, wenn andere als durch die Von Arx AG fabrizierte oder empfohlene Ersatzteile verwendet werden.

Meisseln, Nadeln und Nadelhalter, Trommeln, Lamellen, Lamellenwellen und Zwischen-scheiben sind Verschleiss-teile und sind aufgrund dieser Eigenschaft in der Garantieleistung beschränkt.

Von Arx AG haftet für keinerlei Schäden, welche dem Käufer direkt oder indirekt entstehen (Folgeschäden, entgangener Gewinn, Mehraufwand usw.). Alle zugekauften Bauteile, wie Motoren, Schalter usw. sind ausschliesslich im Umfang Garantie der Zulieferanten garantiert.

Für den Nachweis eines Garantieanspruches benötigen Sie die Garantiekarte und die Handelsrechnung Ihrer Verkaufs- und Service-station.

### 12.1 Warranty

Von Arx AG guarantees perfect operation of the unit for a period of 12 month from the date of delivery ex works. If the product is used in multiple shifts this warranty period is halved.

Von Arx AG checks all units to ensure they are complete and operating correctly before they leave the works.

The customer must check the machine for any defects or damage in transit immediately on receipt and must inform the sales centre and the forwarding agent of any damage or defect without delay.

Von Arx AG undertakes to correct all faults evidently due to defective materials or workmanship within the stated warranty period as quickly as possible or will arrange repair through an official Von Arx service and sales centre.

No liability whatsoever can be accepted for damage due to incorrect handling, disregarding the operating manual, overloading, unsuitable use, incorrect maintenance or natural wear and tear. Repairs or modifications made by the purchaser or third parties without our permission in writing are the responsibility of the customer and immediately void our warranty.

In addition, no claim can be considered under the warranty if any parts other than those manufactured or recommended by Von Arx AG are used.

Chisels, needles and needle holders, drums, cutters, flail shafts and washers as well as diamond blades are parts subject to excessive wear and are therefore not usually covered by the warranty.

Von Arx AG cannot be held liable for any damage or loss incurred by the purchaser directly or indirectly (consequential loss, loss of profits, extra costs etc.). Bought parts such as engines, switches etc. are guaranteed within the warranty determination of the corresponding suppliers.

To proof the qualification for a warranty you will need the warranty card and a corresponding commercial invoice of your sales centre.

### 12.1 Garantie

Von Arx AG garandeert een onberispelijke werking van het gereedschap voor een periode van 12 maanden vanaf leverdatum. Bij continu gebruik wordt de garantieperiode tot de helft gereduceerd.

Von Arx AG controleert alle machines of deze compleet zijn en op werking voor het verlaten van de fabriek.

De klant moet direct de machine controleren op gebreken en beschadiging door transport. Bij een eventueel defect en/of beschadiging per omgaande hiervan melding maken bij de dealer en de transporteur.

Von Arx AG verplicht zich alle gebreken die aanwijsbaar het gevolg zijn van verkeerde materialen of verwerking te verhelpen binnen de geldende garantieperiode door een officieel Von Arx Service - en Verkoop centre.

Voor schade door onrechtmatig gebruik, niet naleven van de gebruiksaanwijzing, overbelasting, verkeerd gebruik, gebrekking onderhoud en bij normale slijtage wordt er geen garantie verleend. Reparaties of aanpassingen die zonder onze schriftelijke toestemming door de koper of door derden worden uitgevoerd, komen voor rekening van de klant en hebben tot gevolg dat onmiddellijk de garantie vervalt.

Daarnaast kan er geen aanspraak worden gemaakt op de garantie, wanneer er andere onderdelen worden gebruikt dan door Von Arx AG vervaardigd.

Beitels, naalden en naaldhouders, trommels, lamellen, lamellen assen en tussenschijven en ook diamantschijven zijn slijtdelen en zijn op grond daarvan voor garantie uitgesloten.

Von Arx AG is niet aansprakelijk voor schade(s), die door de koper direct of indirect ontstaan (gevolg schade, winst verlies, extra kosten enz.). Alle ingekochte onderdelen zoals motoren, schakelaars, enz. vallen onder de garantie voorwaarden van de toeleveranciers.

Om aanspraak te maken op garantie heeft u de garantiekart en de aankoopnota van uw verkoop-/ servicecentre nodig.

### 12.1 Garantie

Von Arx SA garantit le parfait fonctionnement de l'appareil pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison. En cas de travail par équipes, la durée de garantie est réduite de moitié.

Von Arx SA contrôle tous les appareils avant leur départ de l'usine de fabrication en ce qui concerne leur fonctionnement et leur intégralité.

Le client doit immédiatement contrôler la machine à sa réception quant à d'éventuels défauts ou dégâts de transport et, le cas échéant, en aviser aussitôt le point de vente ainsi que le transporteur.

Pendant la durée de garantie mentionnée, Von Arx SA s'engage à éliminer aussi rapidement que possible tous les défauts qui peuvent être attribués à une déficience du matériel ou de la fabrication, ou à confier cette tâche à un point de vente et de service officiel Von Arx.

Nous déclinons toute garantie pour des dommages dus à un traitement inadéquat, à non-observation de l'instructions de service, à une surcharge, à un emploi non approprié, à un entretien insuffisant et à l'usure naturelle. Les réparations et interventions effectuées par l'acheteur ou par des tiers sans notre accord écrit sont à la charge du client et ont pour conséquence l'extinction immédiate de devoir de garantie.

De plus, toute prétention de garantie sera refusée en cas d'utilisation de pièces de rechange autres que celles fabriquées ou commandées par Von Arx SA.

Les burins, les aiguilles et les porte-aiguilles, les tambours, lamelles, arbres à lamelles et mandrelles intermédiaires ainsi que des disques diamantés sont des pièces d'usure exceptionnels et ne bénéficient donc que d'une garantie restreinte.

Von Arx SA ne se responsabilise pas face à l'acheteur pour des pertes causées directement ou indirectement par la défaillance de l'appareil (perte de bénéfice, dépense de temps et d'argent etc...). Les pièces achetées du dehors comme des moteurs, interrupteurs etc. sont garantis selon l'entendue de garantie du fournisseur correspondant.

Afin de qualifier il vous faut la carte de garantie et aussi la facture correspondante de votre fournisseur.

### 12.1 Garanzia

La Von Arx SA garantisce il funzionamento irreprensibile dell'apparecchio per la durata di 12 mesi a partire dal giorno di fornitura. Se l'apparecchio viene usato in più turni giornalieri la garanzia viene ridotta a 6 mesi.

La Von Arx SA controlla tutti gli apparecchi che lasciano lo stabilimento di produzione in riguardo a funzionamento e completezza.

L'apparecchio deve essere controllato a ricezione dal cliente in relazione a difetti o danni causati dal trasporto. Semmai si prega di contattare e informare il punto di vendita o il trasportatore in riguardo ai danni constatati.

La Von Arx SA s'impegna di eliminare tutti i difetti dimostrabili, risultanti a materiale difettoso e lavorazione insufficiente che si manifestano nel periodo di garanzia tramite un punto di servizio o vendita della Von Arx SA.

Per danni causati da impiego non corretto, inosservanza delle istruzioni per l'uso, sovraccarico, impiego inadatto, manutenzione insufficiente o consumo normale la Von Arx SA declina ogni pretesa di garanzia. Riparazioni o manipolazioni che vengono eseguiti senza il nostro consenso dall'acquirente o da terzi vanno a carico del cliente e hanno di conseguenza il declino del diritto di garanzia.

Inoltre cessa il diritto di garanzia se non vengono usati pezzi di ricambio originali della Von Arx SA.

Scalpellini, aghi e supporto aghi, tamburi, lamelle, alberi per lamelle e rondelle sono pezzi di usura e a causa di questa caratteristica sotto prestazioni di garanzia limitati.

La Von Arx SA non risponde a nessun danno che risulti direttamente o indirettamente all'acquirente (danni successivi, guadagno perso, dispendio supplementare et cetera). Per tutti i pezzi montati su apparecchi Von Arx acquistati da fornitori esterni come motore, interruttore et cetera sono applicati unicamente le prestazioni di garanzia garantiti dalle ditte fornitrici.

Per la prova di pretesa di garanzia abbiamo bisogno della carta di garanzia e della fattura commerciale del vostro punto d'acquisto

### 12.1 Garantía

Von Arx SA garantiza un perfecto funcionamiento durante 12 meses a partir de la fecha de compra. La garantía es limitada a 6 meses por trabajos de turno.

Von Arx AG controla todos los aparatos con respecto a función e integridad antes de salir al mercado.

Después haber recibido la máquina el comprador es obligado a controlarla y anunciar eventuales daños al vendedor o al despachante.

Durante el periodo de la garantía Von Arx se hace responsable por todos los daños que son a l'origen de material defectuoso. La reparación puede ser efectuada por Von Arx mismo si no a través de uno de sus centros de servicio autorizados.

Von Arx niega la garantía por trato inapropiado del equipo, inobservancia del manual de empleo, exceso de carga, aplicación inapropiada, falta de mantenimiento y desgaste normal de las piezas.

Reparaciones o intervenciones efectuadas por el comprador o terceros sin nuestro consentimiento van a cargo del comprador y causan el vencimiento de la garantía.

No existe reivindicación a garantía al usar piezas no originales o piezas no recomendadas por Von Arx.

Cinceles, agujas y soporte de agujas, tambores, laminas, ejes de laminas y arandelas son partes de consumo.

Von Arx SA se responsabiliza por ningún daño, causado directamente o indirectamente al cliente (daños sucesivos, pérdida de ganancia, trabajo adicional). Todos los partes compradas en el mercado como motores, interruptores etc... son cubiertas exclusivamente por la garantía del proveedor.

Para la reivindicación de la garantía, la presentación de la tarjeta de garantía y la factura comercial del equipo son indispensables.

| Qualitätsprodukte | Quality products | Kwaliteitsproducten |
|-------------------|------------------|---------------------|
|-------------------|------------------|---------------------|

Bitte verlangen Sie weitere Informationen

Please contact us for further information

Neem contact op voor informatie

**Maschinen für die Oberflächenbearbeitung**

*Surface preparation machines*

*Machines voor oppervlaktebewerking*

*Machines pour traitement des surfaces*

*Macchina per la lavorazione delle superfici*

*Maquinas para la preparation superficies*

**Druckluftwerkzeuge für die Oberflächenbearbeitung**

*Pneumatic tools for surface preparation*

*Persluchtgereedschap voor oppervlaktebewerking*

*Outils pneumatic pour traitement des surfaces*

*Utensili pneumatici per la lavorazione delle superfici*

*Herramientas neumáticas para la preparation superficies*

**Presswerkzeuge und Backen für Fittinge**

*Crimping tools and jaws for fittings*

*Kneltangen en bekken voor fittingen*

*Pincas à sertir et mâchoires de sertissage pour des raccords*

*Pressatrici e ganasce per raccordi*

*Herramientas el prensar y quijadas para raccords*

*Engineering / Spezialprodukte*

*Engineering / special products*

*Fabricage / Kwaliteitsproducten*

*Engineering / produits especiales*

*Engineering / prodotti speciali*

*Ingeniería / productos especiales*

| Vertretungen in | Distributors in |             |            | Verkoop in    |
|-----------------|-----------------|-------------|------------|---------------|
| Dubai           | Podebrady       | Budapest    | Sandefjord | Izmir         |
| Buenos Aires    | München         | Pune        | Bucuresti  | Seattle       |
| Sydney          | Hamburg         | Javne       | Auckland   | Kent          |
| Graz            | Glostrup        | Castelnuovo | Warszawa   | Chicago       |
| Antwerpen       | Cairo           | Tokyo       | Lisboa     | San Francisco |
| Rio de Janeiro  | Valladolid      | Seoul       | Moskwa     | Alberton      |
| Quebec          | Vantaa          | Wilrijk     | Singapore  | Barcelona     |
| Sissach         | Paris           | Mexico      | Bangkok    |               |
| Santiago        | Doncaster       | Soest       | Poprad     |               |
| Hongkong        | Piraeus         | Oslo        | Sollentuna |               |

| Hersteller | Manufacturer | Producent |
|------------|--------------|-----------|
|------------|--------------|-----------|

**Von Arx AG**

Gelterkinderstrasse 24  
CH - 4450 Sissach

**Von Arx AG**

Gelterkinderstrasse 24  
CH - 4450 Sissach

**Von Arx AG**

Gelterkinderstrasse 24  
CH - 4450 Sissach

Email: [info@vonarx.com](mailto:info@vonarx.com)

Tel: +41 - 61/976 44 44

Fax: +41 - 61/976 44 55

## Produits de qualité

## Prodotti di qualità

## Productos de calidad

contactez-nous pour informations complémentaires.

Contattaci per ulteriori informazioni

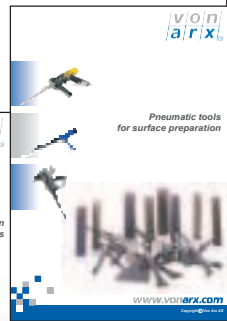
Favor contactarnos para informaciones complementarias



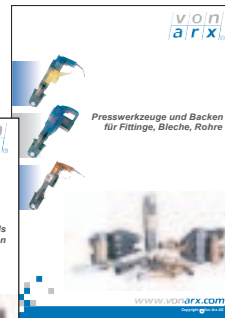
**799954**



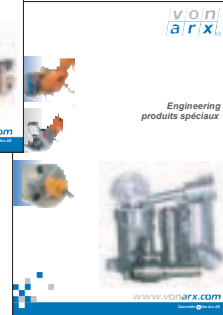
**799957**



**799958**

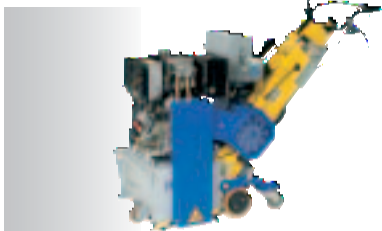
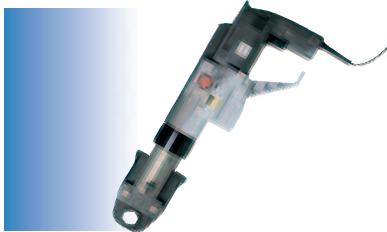


**799956**



**799959**

Email: [info@vonarx.com](mailto:info@vonarx.com)



***worldwide  
weltweit  
worldwide  
mondial  
mondiale  
universal***

Substrate Technology México  
Violeta 620 E, Col. Victoria,  
Monterrey, N.L. C.P. 64520  
Tel.: (81) 8218 0972  
ventas@substratetechnology.mx  
www.substratetechnology.mx

***www.vonarx.com***

799992/09/2005